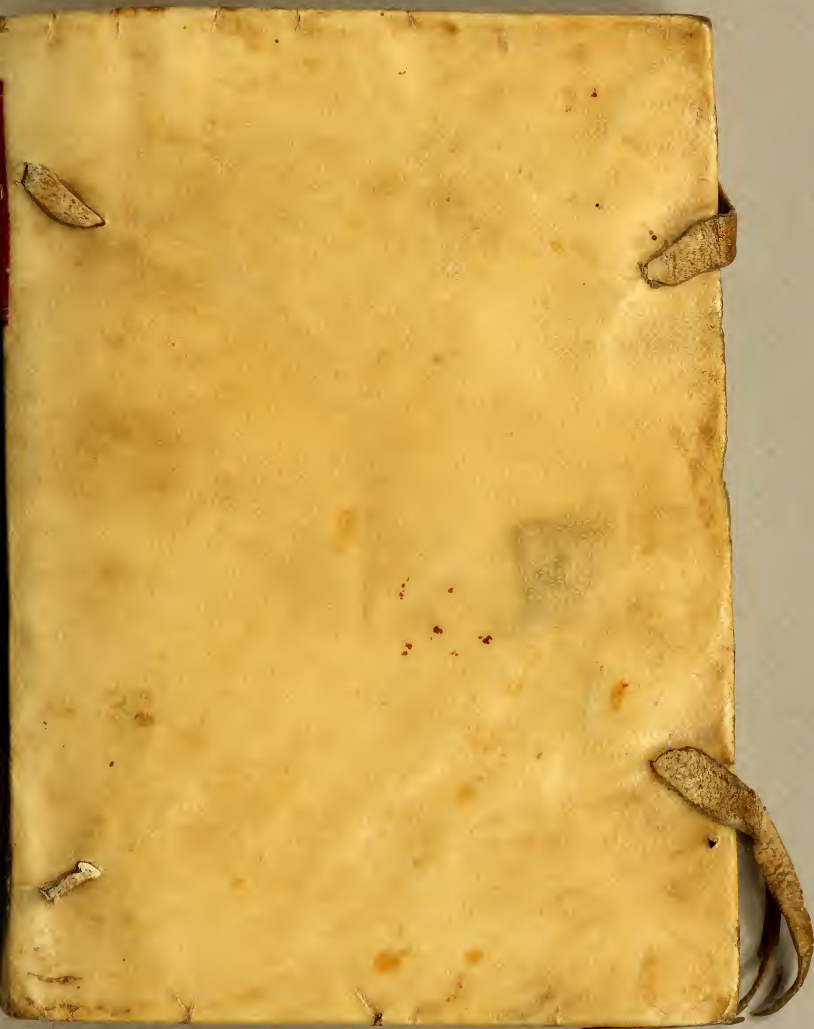


6 Rea



Duplicate

Salem 1744 – 24 p.

Ent. Rich 124.

CATECISMO MEXICANO,

Que contiene toda la Doctrina Christiana con todas sus Declaraciones: en que el Ministro de Almas hallarà, lo que á estas debe enseñar: y estas hallarán lo que, para salvarse, deben saber, creer, y observar.

Dispusolo primeramente en Castellano

EL PADRE GERONYMO DE RIPALDA

de la Compañia de JESUS.

Y despues para la comun utilidad de los Indios; y especialmente para alguna ayuda de sus zelosos Ministros, clara, genuina, y literalmente lo traduxo del Castellano, en el puro, y proprio Idioma Mexicano

EL PADRE IGNACIO DE PAREDES

de la misma Compañia de Jesus.

Y le añadiò la Doctrina pequeña con otras cosas, à todos utilissimas, para la vida del Christiano, que se hallarán en el Indice, que está al fin de esta Obra.

Y el mismo, no menos afectuoso, que reverente, y rendido, lo dedica

AL ILMÔ SEÑOR

D. D. MANUEL JOSEPH RUBIO, Y SALINAS,

Dignissimo Arzobispo de esta Diecesi de Mexico, del Consejo de su Magestad, &c.

Con las licencias necessarias, y permisso de la Congregacion de la Anunciata de S. Pedro, y S. Pablo, en Mexico, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, enfrente de San Augustin. Año de 1758.

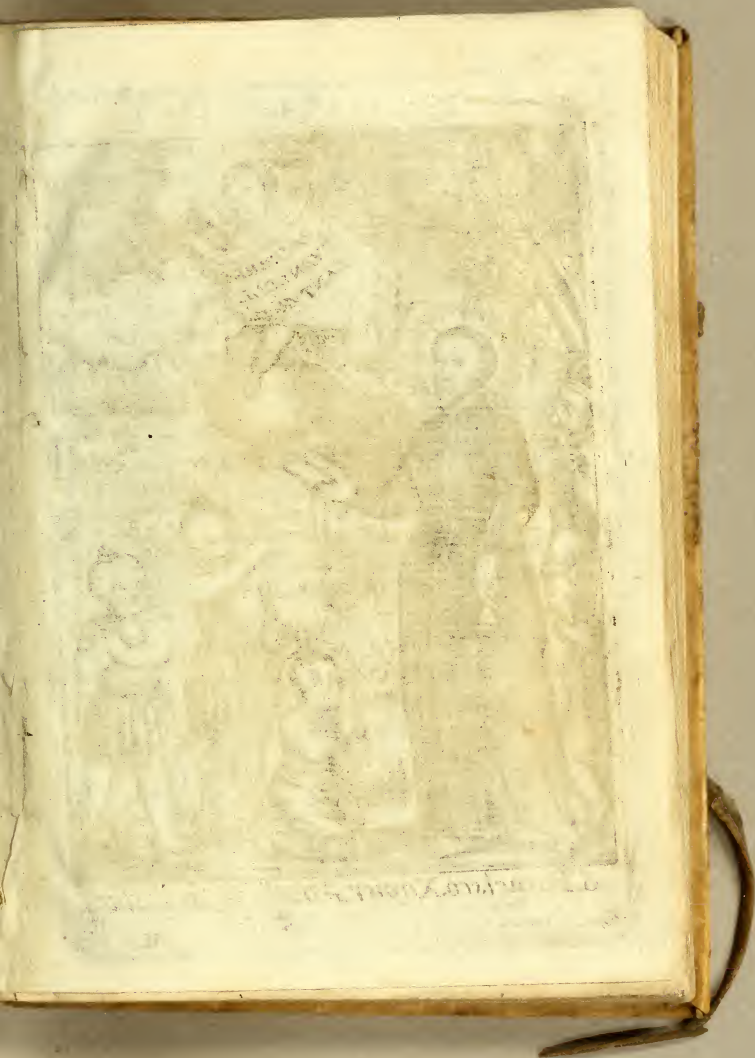
Qui ad juſtitiam erudiunt multos, fulgebunt quaſi ſtellæ in perpetuas æternitates. Dan. 12. ℣. 3.

LOS que enſeñan, ê inſtruyen á otros para la Juſticia, Virtud, y Santidad, reſplandeceràn, como eſtrellas del firmamento, en perpetuas eternidades.

Ite Angeli veloces ad gentem convulſam, & dilaceratam:::ad gentem expectantem, & conculcatam. Iſai. 18. ℣. 2.

O Legados de Dios, y Miniſtros Evangelicos, como ligeros Angeles id con preſteza á alumbrar con la Fè de Chriſto, á aquella pobre Gente, apartada de ella, de todos deſpedazada, y hollada; y que con anſia eſpera para ſu ſalvacion, vueſtro ſocorro.







S. Francisco Xavier Apostol de las Yndias.

Ortuño, sc.

Mex.º 1758.

CHRISTIANOYOTL MEXICANEMACHTILONI,

In itech onactica, ihuan ontzauctica in Imelahualoca, ihuan in Icaquiztica in izquitlamantli nepapan Teotlátolli, ihuan Teotemachtilli; in cemixquich in Teotlaneltocani, in Christianô Tlacatl ca huei inahuatil, huei imamal, inic cácicamatiz, quichicahuacaneltocaz, ihuan quitequipanoz, inic momaquixtiz.

Auh yehuatlin Temachtilli oquimachtopatecpanili Caxtillancopa in Toteopixcatatzin, Yêhuatzin

PADRE GERONYMO DE RIPALDA de la Compañia de Jesus.

Auh quinçatepan in itech oquimocopinili, ihuan macehualcopa, Mexîcatlatolcopa oquimocuepili in Toteopixcatatzin, Yêhuatzin

PADRE IGNACIO DE PAREDES, de la Compañia de Jesus.

Auh çanyeno nican îculiuhtoc in Tepiton Teotlâtolli, ihuan in oc izquitlamantli moquallachihualli, in itech huel onmonequi in iyecnemiliz in Christiano.

Aut çanno yehuatzin huei tetlaçotlaliztica, Temahuiztililiztica, ihuan nepechtequiliztica, quimotemmanililia in Cenquizcamahuiztililoni, Cenquizcaixtililoni in huei Teopixcatepachôcatzintli, Yêhuatzin in Mahuiztic Tlatoani,

D. D. MANUEL JOSEPH RUBIO, Y SALINAS,

Teoyotica Ichcapixcatzintli, çaçenca huel Tlacnopilhuiani Arzobispo, in iz Tlâtocayopan, itocayocan Mexîco, moteyacanilia; ihuan çanyenoyuhqui in itech ommopohuitia in Tlâtocanenônotzaloyan, in ompa Castillan mantimani, &c.

In nican Mexîco omotepuzîcuilo in Tepuztlâcuiloloyan, in Ixpan S. Agustin mantimani, ipan inin, in tichualtoca, Xihuitl 1758.



Al Ilmô Señor
D. D. MANUEL JOSEPH
Rubio, y Salinas,
Digniſſimo Arzobiſpo de eſta Dieceſi de Mexico, del Conſejo de ſu Mageſtad, &c.

Ilmô Señor:



POco tiene que trabajar, para buſcar razones, el diſcurſo: nada tiene que ponderar, ô contrapeſar motivos, para deliberar, el arbitrio, quando es en todo neceſſaria la eleccion. Ofrezco, Señor, con el debido rendimiento, y cordial afecto, en nombre de todo eſte ſu Gregoriano Colegio, á V. S. Ilmà eſte Mexicano Libro; tan pequeño, que ni aùn el nombre de Libro merece; pero por ſu materia á la verdad tan precioſo, que puede V.S. Ilmà colocarlo, ò como el diamante

mas

mas fino, en ſu paſtoral anillo; ò como el pectoral mas glorioſo, ſobre ſu noble pecho, ò finalmente, como corona de oro en ſu mageſtuoſa Mitra, imitando V. S. Ilmà en eſto, ó al primero Pontifice, y Sumo Sacerdote Aaròn, quien aprendió del miſmo Dios á añadir con reales coronas á ſu Sa-
Ex. 39. cerdotal Mitra nuevo eſplendor: *Fece-*
ỷ. 27. *runt....mitras cum coronulis ſuis ex*
Eccli. *byſſo.....Coronam auream ſuper mi-*
45. 14. *tram ejus:* ô al Santo Job, cuyo mas vivo deſeo fue, el ceñir à ſu cabeza la corona de un Libro: *Li-*
Job 31. *brum ſcribat ipſe, qui judicat: ut in*
36. *humero meo portem illum, & circumdem illum, quaſi coronam, mibi.* Pero eſta eleccion en la digniſſima perſona de V. S. Ilmà es tan neceſſaria, è indiſpenſable, que en ella, ni tuvo que afanar la razon, ni que deliberar la voluntad; dichoſa en eſta ocaſion à la verdad: porque la neceſſidad, que tuvo, para elegir, le quitó la contingencia de errar.

Quien por ventura viere eſto con algunos viſos de liſonja, eſcuche atento la verdadera, ê irrefragable ra-

zon

zon, en que ſe funda, que por boca del miſmo Dios tiene mucho de *Racional*; y que toda ſe funda en eſte *Racional*. Diſponiendo y trazando por sì miſmo eſte Señor las ſagradas veſtiduras, que avia de veſtir el primer Pontifice, y Sumo Sacerdote Aaròn, llegando â la mas ſacroſanta, que el miſmo Dios llamò, *Racional*, mandó á Moyſes, que eſcribiera, y al vivo en él expreſſara eſtas dos ſacratiſſimas palabras, *Doctrina*, y *Verdad: Pones autẽ in Rationali judicij Doctrinam, & Veritatem... Aptavit Rationali, in quo erat Doctrina, & Veritas.* Y ſon las que llamò el Hebreo, *Urim, & Tummim.* Diſpueſto eſto, mandò tambien el miſmo Dios, que eſta ſagrada veſtidura, que eſte Racional, que contenia en sí la Doctrina, y la Verdad, fuera ſolamente deſtinada al Pontifice Aarón, para que él ſolo la pudieſſe veſtir: y que quando eſto hicieſſe, la colocara, no en otra parte, que en medio de ſu pecho, y ſobre ſu miſmo corazon: *Quæ erunt in pectore Aaròn, quando ingredietur coram Domino.* El Hebreo dice: *Portabit ſuper cor ſuum.*

Exod. 28. 30.

Lev. 8. 8.

Exod. 28. 30.

Haſ-

Hasta aqui la admirable traza, y orden apretado de Dios. Passemos fundados en èl, á discurrir de esta manera: Si el Racional, que llevaba en sì escrita *La Doctrina*, y *La Verdad*: *Doctrina, & Veritas*, es aplicado, y destinado por el mismo Dios, no à otro, que al Sacerdote, y Pontifice Aaròn; para que este la colocàra, no en otra parte, que en medio de su pecho: *Quæ erunt in pectore Aaròn:* y sobre su mismo corazon: *Super cor suum*; no siendo pues por una parte, otra cosa, la que aqui se ofrece, que un Catecismo; mejor dirè: *Un Racional*, que no contiene otra cosa, sino *La misma Doctrina*, y *La misma Verdad*: esto es; la Doctrina Christiana, y la Verdad Catholica; que en sí encierra la suma del Evangelio, el compendio de la vida Christiana, y de toda perfeccion; y finalmente, el epilogo de aquellos tan secretos, è inscrutables arcanos, y mysterios, que algunos de ellos (dice San Pablo) fueron escondidos á las mas ilustradas Inteligencias de la Gloria: *Ut innotescat principibus, & potestatibus, in cœlestibus, per Ecclesiam,* *multi-*

Eph. 3. ℣. 10. Vide Cornel.

multiformis sapientia Dei: siendo pues esto assi por una parte; y por otra siendo V. S. Ilmá en todo rigor de verdad nuestro verdadero Sacerdote, y legitimo Pontifice, ò Arzobispo, tanto mas excelente, que Aaròn, quanto sin comparacion excede el Sacerdocio, y Pontificado de la Ley de Gracia al de la Ley Escrita; quien pues segun esto podrà dudar, sino que este Catecismo, *Este Racional, Esta Doctrina, Esta Verdad* no se puede à otro ofrecer, que â la dignissima, y en todo benemerita Persona de V. S. Ilmá; para que la coloque, no en otra parte, sino en medio de su zeloso pecho, sobre su noble, y abrassado corazon? *Pones in Rationali judicij Doctrinam, & Veritatem, quæ erunt in pectore Aaròn. Super cor suum.*

Vide Corn.

Ex. 28. ℣. 30.

Reciba pues V. S. Ilmâ este pequeño, pero sobre todo preciosissimo Don, este Racional obsequio, no ya que le franquea la gracia, sino que le adjudica la Justicia; y que con todo afecto, y rendimiento, le ofrece gustoso à V. S. Ilmà este su Gregoriano Co-

legio, agradecido, y obligado à las ingenuas, ſingulares, y repetidas expreſſiones del afecto, y eſtimacion, que á V. S. Ilmà, ſin merito alguno, le debe. Y conociendo eſte, que de ninguna manera puede ſatisfacer tan apreciables favores, confieſſa por conſequencia, que los quedarà ſiempre à deber â V. S. Ilmà; á quien confiado pide, y ruega, que ſi Aarón en las doze piedras, que adornaban el Racional, llevaba gravados los nombres de las doze Tribus de Iſrael: *Portabitque Aaròn no-*
Ex. 28. V. 29. *mina filiorum Iſrael in Rationali judicij ſuper pectus ſuum:* para que le ſirvieran de Memorial, con que de todos delante del Señor ſe acordàra: *Memoriale coram Domino in æternum*: ſirva á V. S. Ilmà eſte Racional, que le ofrece el miſmo Colegio, de Memorial perpetuo, para que V. S. Ilmá lo tenga ſiempre muy preſente en ſu memoria, y mucho mas en ſu amante corazon; para que ſiempre de èl ſe acuerde delante del miſmo Señor. Eſte por los años de nueſtro deſeo guarde, y con feliciſſimos aciertos en ſu Gobier-

bierno, en todo prospere la importante vida de V. S. Ilmá, para el consuelo, y alivio de todas sus Ovejas.

Ilmô Señor,

B. L. P. de V. S. Ilmà su menor Servidor, y mas afecto Capellan, que lo estima, y venera,

†
IHS
Ignacio de Paredes.

EPI-

EPIGRAMMA,

Quod quidam è nostra Societate Theologiæ Alumnus in Emeritissimi, ac Illustrissimi Mæcenatis laudem decantavit.

Dum gemit in prælis, Vigilis sub Præsulis umbrâ,
Hoc, nimiùm multis utile, ridet Opus.
Nec miror: quoniam magno sub Principe gaudet;
Qui lacrymis madidas abluit ipse genas.

DECIMA.

AUnque en las Prensas gimiò
Esta tan util Doctrina,
Tan docta, tan peregrina,
Ni una lagryma vertiò;
Antes se regocijò:
Porque à la verdad no ignora,
(Lo que tiene por mejóra)
Estar bajó de un Pastor,
Que enjuga con tanto amor
Las lagrymas á el que llora.



APRO-

APROBACION

DEL Dr. D. IGNACIO JOACHIN Roldan Lopez Lazcano, Colegial, que fue en el Real, y mas Antiguo Colegio de San Ildefonso, Doctor en Sagrada Theologia por la Real, y Pontificia Universidad de esta Corte, Prebendado en la Insigne, y Real Colegiata de Nrá Srá Santa MARIA Virgen de Guadalupe.

Excmô Señor,

LUego que recibi el superior decreto de V. Exciá, para que diera mi parecer sobre la impression del Catecismo en el Idioma Mexicano, compuesto por el R. P. Ignacio de Paredes, Religioso Professo de Quarto Voto de la Sagrada Compañia de JESUS, se me llenò de especial jubilo el corazon; pues muchos dias hà, deseaba con ansia, el que saliera â luz obra tan util, ê importante, assi à los miserables Indios, como à los Ministros Evangelicos: á estos, porque viviràn con el seguro, de que lograràn su trabajo, en repartirles â sus Ovejas el pasto de

la

la Celeſtial Doctrina, tan neceſſaria para ſu ſalvacion: á aquellos, porque recibiràn de ſus Paſtores los principales myſterios de nueſtra Santa Fè, en modo tan ſuave, tan claro, tan proprio, y tan proporcionado, que puedan digerirlos. Porque, hablando con toda ingenuidad, aſſeguro â V. Exciâ, con no poca experiencia, que tengo; que aunque ſepan de *verbo ad verbum* la Doctrina comprehendida en el nunca baſtantemente alabado Catecíſmo del P. Geronymo de Ripalda; pero como no ſe hallen verſados en la lengua Caſtellana, la hablan sì, pero no la entienden: y como, ſegun la miſma Doctrina Chriſtiana, no podemos cumplir los Divinos Preceptos, ſin entenderlos, ſoy de dictamen, que no ſolamente es util, ſino neceſſaria la impreſſion de dicho Catecíſmo: (de todos, por la falta, que de èl havia, tan deſeado) pues en èl reconozco una propriedad, una claridad, una eloquencia, y una abundancia de ſynonymos en el Idioma Mexicano, en tan alto grado, que no ſe halla en el mencionado P. Ripalda, punto theologico alguno, que no ſe encuentre con toda claridad, y pureza traducido en el Mexicano Idioma. Por lo qual, hallandoſe eſta Obra muy diſtante de tener coſa alguna opueſta á nueſtra Santa Fè, buenas coſtumbres, y Regalias de S. Mag; puede V.

Exciá,

Exciá, siendo de su Superior agrado, conceder su licencia, para que se imprima. Este es mi parecer, *salvo meliori*. Guadalupe, y Diciembre 27 de 1757.

Dr. D. Ignacio Joachin Roldan Lopez Lazcano.

Licencia del Superior Gobierno.

EL Excmô Señor D. Augustin de Ahumada, y Villalon, Marqués de las Amarillas, Gentil-Hombre de la Camara de S. M. con entrada, Comendador de Reyna en el Orden de Santiago, Teniente General de los Reales Exercitos, Teniente Coronel de Reales Guardias de Infanteria Española, Gobernador Politico, y Militar de Barcelona, y su Partido, Comandante General interino de Cataluña, Virrey, Gobernador, y Capitan General de esta Nueva-España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chancilleria, &c, concedió su licencia para la impression de este Catecismo, visto el Parecer, que antecede, como consta por su Decreto de 23 de Dic. de 1757.

PA-

PARECER
Del P. Andres Xavier Garcia, Professo de la Compañia de Jesus.

Señor Provisor,

OBedeciendo al mandato de V. S. he leido con baſtante prolixidad, y cuidado el Catecismo, que el P. Geronymo de Ripalda compuſo, y hà traducido del Caſtellano al Mexicano el P. Ignacio de Paredes; y he reconocido una ſuma elegancia, y propriedad en ſu traduccion; y tanto, que à quien eſtuviere verſado en el Idioma Mexicano, à primera viſta no le parecerà traduccion, ſino parto primero de ſu Ingenio, aſſi por la abundancia de terminos, como por la naturaleza de ſu phraſiſmo, proprio, y characteriſtico del Idioma Mexicano, que reſplandece en ſu Traductor. Y conociendo ſer obra muy proficua â los Miniſtros del Santo Evangelio, y Seño-

res

res Curas de esta pobre, y desvalida Gente, soy de parecer, salga á publica luz, *salvo meliori*. Este es mi dictamen en este Colegio de San Gregorio de Mexico, á 21 de Diciembre de 1757.

Señor Provisor,

B. L. M. de V. S. su mas afecto Servidor, y Capellan,

†
IHS
Andres Xavier Garcia.

Licencia del Ordinario.

EL Señor Doctor D. Francisco Xavier Gomez de Cervantes, Cathedratico Jubilado de Prima de Sagrados Canones, Consultor del Santo Tribunal de la Inquisicion, Canonigo de la Santa Iglesia Metropolitana, y Vicecancelario de la Real Universidad de esta Corte, Examinador Synodal, Juez Provisor, y Vicario General de este Arzobispado, &c, concediò su licencia para la impression de este Catecismo, visto el Parecer, que antecede; como consta por su Auto de 22 de Diciembre de 1757.
Rubricado de su Señoria.

 Li-

Licencia de la Religion.

AUguſtin Carta, Provincial de la Compañia de Jesus de eſta Provincia de Nueva-Eſpaña, &c; por la facultad, y poteſtad, que para eſto me es concedida de N. R. P. Luis Centurione, General de nueſtra Compañia de Jesus; por la preſente doy licencia al P. Ignacio de Paredes, Profeſſo de nueſtra Compañia, para que pueda imprimir un Catecíſmo Mexicano, que contiene todo lo que cada Chriſtiano debe ſaber, y entender; por averlo viſto perſonas Doctas de nueſtra Compañia, à quienes lo cometi, y no aver hallado coſa digna de cenſura. En fé de lo qual dì eſta firmada de mi nombre, ſellada con el Sello de nueſtra Compañia, y refrendada de mi Secretario en Mexico, à 5 de Diciembre de 1757.

†

IHS

Auguſtin Carta.

Juan Miguel de Cartagena.
Secretario.

RA-

Razon de la Obra al Lector.

AViendo por una parte advertido, que entre varias, puras, y elegantes Obras, que en el Idioma Mexicano diò para la comun utilidad el zelo de muchos Evangelicos Miniſtros, ſe echaba menos un Catecifmo breve, y manual, ſemejante à el nueſtro Caſtellano, que en pocas, y clariſſimas palabras dice, y explica, quanto en el punto ſe puede deſear; y viendo por otra parte, que muchos de los que podian con deſtreza meter à la obra la mano, la retirabàn, huve con la ayuda del Señor de animarme, y de ceñirme para la empreſſa: de la qual, si no poco me retrahìa lo prolixo, lo dificil, y laborioſo de la Obra; por no tener à quien en el rumbo ſeguir, y ſer muy dificultoſa la genuina, y literal verſion, ò traduccion de algunas voces Caſtellanas, de que carece el Idioma Mexicano; pero, eſto no obſtante, me alentò lo util, lo provechoſo, y aun lo neceſſario, que eſto avia de ſer à la ruda, y neceſſitada

Gen-

Gente de los Indios: los quales ſaldràn por eſte medio de las muchas dudas, ê ignorancias, y aun errores, que en eſta materia vémos, y aun con las manos palpamos; y que ſon â la verdad muchas veces, la unica cauſa de muchos pecados; que ſiendo cometidos ſolamente por ignorancia, quitada eſta, no ſe cometieran.

Determinado à la Obra, tuve por mejor, no ya hacer Catecìſmo nuevo; ſino ſolamente traducir el Caſtellano del P. Geronymo de Ripalda de nueſtra Compañia, en claro, puro, y genuino Mexicano: aſſi por ſer dicho Catecìſmo, el mejor, y mas adequado en la materia; y tanto, quanto publìca la univerſal aprobacion, y acceptacion de tan gran parte del Orbe Chriſtiano, que lo uſa; ſiendo eſta Doctrina la primera leche racional, que guſta, deſde los primeros aſſomos de la puericia, la razon; como porque con eſto ſe conſigue, que los que no eſtuvieren tan verſados en el Idioma, teniendo en una mano el Catecìſmo Caſtellano, y el Mexicano en la otra, por lo que dice el uno, ſacaràn lo que ſe

ex-

expressa en el otro: porque en la substancia sigo en todo, el methodo, el orden, y modo, aun de las palabras, del Castellano, que voy traduciendo en el Mexicano: â el qual añado otras practicas, ò utilissimas, ò del todo necessarias à todo Christiano: las quales, con todo lo demás, que encierra este Catecismo, se hallarán en el Indice, que con toda individualidad, al fin de èl se pone. Y con lo dicho quizà se conseguirà, lo que fuera convenientissimo; y es: que en todas partes se usára solamente de este Catecismo Mexicano; como en todas solamente se usa del Castellano; y se quitára la variedad, que ay, aunque no en la substancia, en el modo, de otras Doctrinas: para que en todo se verificara el dicho de San Pablo, que todo lo reduce à la unidad: *Unus Deus, una fides, unum baptisma:* Un Dios, una Fè, un Bautismo. Y pudieramos añadir: Una Doctrina, un Catecismo: porque con esto se quita toda ocasion de errar á los que son de corto alcance, como los Indios; à quienes qualquiera cosa los hace dudar, reparar, y aun tropezar.

Ad Ephes. 4. ℣. 5.

Di-

Dixe, que traducia en la ſubſtancia el Catecíſmo Caſtellano: porque ſi ſe huviera de copiar al pie de la letra, y aun lo material de ſus palabras, quien ignora, ſino que ſaliera la verſion del todo imperfecta, inſulſa, y al guſto de los inteligentes la mas deſabrida, y reprobada? Porque teniendo cada Idioma ſu proprio dialecto, rithmo, colocacion, y cadencia, lo que es elegancia, y phraſe propria en el uno, fuera impropriedad, y aun barbariſmo en el otro. Por lo qual, aconſeja el Seſudo Poeta Horacio al Traductor, que en ſu verſion, no tanto atienda â las palabras del original, quanto â lo que por las palabras ſe intenta decir: *Nec verbum verbo curabis reddere fidus....Interpres.* Fuera de eſto, añado rara vez, ya una, ù otra palabra; ya una, ú otra pregunta, que no trae el Catecíſmo, y que và ſeñalada, al principio de ella, en eſta forma ❁, para que ſe conozca; quando para la mayor claridad lo juzgo neceſſario, en aquellos puntos, que los Indios no ſuelen tan facilmente entender; y en que ſe ſuelen equivocar. De propoſito

De Art. Poet.

tam-

tambien omito algunos Reverenciales, y Synalephas, de que usa mucho esta Lengua; assi para la mayor claridad del vocablo, que se suele con otro confundir; como por la variedad, que en esto suele haver. Acerca de lo qual, cada uno seguirà, ô lo que mejor le pareciere, ò lo que en el Lugar, en que se hallare, mas se acostumbrare: porque es cierto, que una misma Lengua, de un modo se habla en un Lugar; y en otro, de otro. El accento de los Saltillos, que no son tan sabidos, se señala en la misma forma, que lo tiene la primera letra de esta voz: *âci*, la qual tiene saltillo en la *â*. El accento de los agudos, como es la *e* de los vocativos, se señala assi *è*. V.G. *Nopiltzinè*, *Noteotzinè*. En lo demás sigo la Ortographia mas practicada de los Autores, assi en el Castellano, como en el Mexicano.

Y acerca de lo dicho debo advertir, que todo lo tocante al Idioma, contenido en este Catecismo, he sacado, como de pura fuente, de los mas antiguos, mas classicos, y mas eminentes Autores, que fueron en realidad

dad los Cicerones, los Curcios, y Tacitos de eſta eloquentiſſima Lengua, de que nos dejaron admirables Libros, ya impreſſos, ya manuſcritos; de que algunos ſe conſervan en eſte Gregoriano Colegio. De eſtos Autores, unos fueron Indios Caziques, capaces, literatos, y muy inteligentes en la Lengua, que les era natural, y nativa; y otros Eſpañoles, que de eſtos deſde la Conquiſta, con toda prolixidad, eſtudio, y cuidado la aprendieron, y por medio de los Artes, que compuſieron, en la forma, que aqui ſeguimos, y la practican los mejores Mexicanos, à otros la enſeñaron; de manera, que no ay vocablo, conſtruccion, ò modo de hablar en eſte Catecíſmo, que no lo pueda yo moſtrar en dichos Autores. Y ſirva eſto de alguna ſatisfacion, â quien por ventura no ſe conformare en algo de lo que aqui leyere, por ſeguir otras reglas, ú opinion; que quiſiera Yo à la verdad ſaber, en que Autor antiguo, genuino, y claſſico ſe pueda fundar; por ſer eſta la Regla, que en todo Idioma ſe debe ſeguir. Pero ſea lo que fuere, ſiga enhorabuena cada uno ſu

pro-

propria opinion; pero no condene la agena: *Unusquisque in suo sensu abundet:* y con uno, ò con otro modo de hablar, procuremos todos ayudar con veras á esta ruda, ignorante, y necessitada Gente, que pide con ansia nuestro socorro. Esto es lo que acerca de la materia, por ser en el methodo, y aligacion á la version, nueva, la primera, y dogmatica, se me há ofrecido advertir. Rom. 14. ℣. 5.

O, y quiera aquella purissima Fuente de luces, aquel eterno Padre de misericordias, que hace nacer su fulgentissimo Sol sobre buenos, y malos: *Qui Solem suum oriri facit super bonos, & malos:* y que embia su benefica lluvia sobre Justos, y pecadores: *Et pluit super justos, & injustos:* O, y plegue aquella Deiforme Virgen, y Guadalupana Señora nuestra, y especial Madre de estos miserables: O, y finalmente nos otorgue aquel Inclyto Apostol de las Indias, aquel prodigioso Thaumaturgo, celebre en todo el Orbe por sus portentos, San Francisco Xavier; qûien, como Vaso purissimo de Santidad, lleno del oleo de la charidad, fue Matt. 5. ℣. 45.

 es-

eſcogido por Dios para difundir ſu divina luz en los dos Mundos enteros, que con ſu predicacion iluſtrò: *Vas*
Act. 9. 15. *electionis eſt mihi iſte, ut portet nomen meum coram gentibus*: y que como ligera, y volante Nube derramò eſtas ſaludables aguas en un millon, y trecientas mil Almas, q̃ á Dios convirtió: *Qui*
Iſaì. 60. ℣. 8. *ſunt iſti, qui ut nubes volant?* llamando á ſus Indios, y demàs à Dios convertidos, Las delicias de ſu abraſſado corazon: quieran (digo) que todo ceda á la mayor gloria del miſmo Dios, y de ſu Smá Madre; y en honra del miſmo Santo Apoſtol, por cuyo amor, y ſervicio tomè agradecido à ſus favores eſte pequeño trabajo, que en mueſtra de mi gratitud reverente le tributo: que ſirva tambien de alguna ayuda á los Parrochos, y demas Evangelicos Miniſtros: y finalmente al provecho, y utilidad de los pobres Indios: à los quales, ya que no vamos â viſitar con nueſtros paſſos, è inſtruirlos à todos con nueſtra preſencia, como nos exhorta Iſaìas, hablando, ſegun algunos, con eſta deſpreciada Gente: *Ite*
Iſaí. 18. ℣. 2. *Angeli veloces ad gentem convulſam,*

&

& dilaceratam:::ad gentem expectantem, & conculcatam, &c; al menos los ilustremos por medio de esta Doctrina; que como clarissima luz alumbra, y dà entendimiento à los mas pequeños: *Declaratio sermonum tuorum illuminat, & intellectum dat parvulis:* y como penetrante Rayo convierte à los mas endurecidos, y dá sabiduria á los mas humildes, y á los mas abatidos: *Lex Domini immaculata convertens animas: testimonium Domini fidele sapientiam præstans parvulis.* Para que assi passemos todos de una luz á otra luz: *A claritate in claritatem;* y en la luz de la gracia veamos la eterna, inextinguible, y beatissima luz de nuestra gloria: *Et in lumine tuo videbimus lumen.* Y â esto unicamente se endereza este corto afan, y este pequeño trabajo, que por el afecto, con que lo he tomado, espero, que serà en las aras de la misericordia de Dios acceptable, y à los ojos de mi benevolo Lector algo agradable.

Ps. 118. ℣. 130.

Ps. 18. ℣. 8.

2. Cor. 3. 18.

Ps. 35. ℣. 10.

PRO-

PROLOGO, CONQUE SE exhorta, y ſe perſuade à los Indios, à que lean, y aprendan eſte Catecismo Mexicano.

Tlâtolpeuhcayotl,

Ic nônotzalô, ihuan yolehualô in Mexîcatlacâ, in Macehualtin, inic camapohuazque, ihuan quimomachtizque inin Mexîcanemachtiloni.

YE anquimomachiltiâ, Notlaçômahuizpilhuané, ca in yeyuh otlacauh, otlaçôtic in Itetlaocolicayollotzin in Toteotzin, ihuan Totlâtocatzin Dios, inic amechmotlanextililiz ica in itlahuilzin, ica in iocotzin, ihuan ica in ineltococatzin; ic yehuatzin amechmononquâquixtili, ihuan amechmopêpenili, inic intech amechmopohuiliz in Itlaneltocacatzitzihuan, ihuan in Itlaçotlapêpenaltzitzihuan, in quemmanian in Ilhuicatl îtic cemîcàc quimottilizque, ihuan quimocencuiltonôtzinozque, ca nelli, ca melahuac, ca huel huei amomamal, ihuan amonahuatil omochiuh, inic mochi ica in amoyollo anquimoneltoquitizque, ihuan anquimotlaçôtilizque

lizque in cannoyehuatzin in Totlâtocatzin Dios. Auh çanyenoihui amohueinahuatil omochiuh, inic anquitequipanozque, ihuan anquimonemiliztizque in ixquich in nepapan qualli, in nepapan yectli, in itech ompohui in ihuellamachtilocatzin, ihuan in itequipanolocatzin in Totecuiyotzin Dios.

Auh in axcan, Nopilhuanè, matel amîtic xontemocan, ma amoyollocaltitlan amoma xoconcalaquican, ximocuitihuetzican, ihuan maxinechilhuican: Quemmach amehuantin anhuelitizque, in izquitlamantliin anquichihuazque, îhuan anquitequipanozque, intlacâmo anquimati, ihuan ancácicacaqui? Quenami anhuelitizque anquimonemiliztizque, ihuan anquicxitocazque in nepapan qualli, in nepapan yectli, intlacâmo anquimatî, catli in qualli; catli in âmo qualli? Auh ipampain ô namechtecpanili, ihuan macehualcopa onamechcuepili, ihuan onamechîcuilhui in amomexîcatlâtolcopa yehuatlin Nemachtiloni, in itech onacticâ in izquitlamantli, in itech ompohui in cemixquich in Teotlaneltocani, Chriſtianô Tlacatl. Noihuan nican îcuiliuhtimani in cecentlamantli in imela-

lahualoca, in îcacoca, în îcaquiztica in Teotlâtolli, inic ancâxilizque, ihuan anquimelahuacamatizque, in çaço itla âmo ancâcicacaquî, ânoçe in itech ammoyoltzotzonâ, amomeyolloâ ammoyolmâmalacachoâ; canoço ca in ixquich in Teotlâtolli huel chipahuacayotica, huel melahuacayotica nican cececniquizticâ, cecentlatlamantiticâ, inic âmo ancôhuicanextizque, ihuan inic çannıman ammocenyolpachihuitizque.

Auh çannoyuhqui nican motenehua, in quenamî tequaatequilo, inic anquimpalehuizque in Pipiltzıtzintin, in ye miquizôhuiticate; ca ye miquiznequî; auh âyac monextia in Teopixqui, in quimoquaatequiliz. Zanyenoihui nican îcuiliuhtoc in tlatlatlauhtiliztli, ic ammocencahuazque, ın âyamo antlaceliâ, ihuan ic anquimocnelilmachiltizque in Dios itetaocolilitzin, in ye oantlacelique. Auh çatlatzonco nican omotlali in Tepiton Teotlâtolli, inic amotencopa anquimatizque, occencaye inîquac moyolcuititihui; ihuan ocquezquitlamantli, cenca mahuiztic quallachihuali, in huel tepalehuiloni, tlacnopilhuiloni, in anquitequipanozque, ihuan anquimonemiliztizq̃. Canoço in izquitla-

man-

mantliin huel itech ompohuiz in iqualnemiliz in Christiano.

Auh ipampain mochi ica in noyollo cenca namech tlatlauhtia, N. P. ma ipaltzinco in Iteoezotzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo, ihuan ipaltzinco in amoyolia, amanimas, ma cecemilhuitl, cecenyohual, ihuan yemochipa, ma xicamapohuacan, macxicmomachtican, ihuan ma miecpa xiccueptinemican inin Mexîcanemachtiloni: noihuan ma momotlae xiquimmoyollotican, xiquincaquitican, ihuan xiquimmachtican in amopilhuan, ihuan amochantlacâ. Auh inic amoyollo pachihuiz in itechpa inye onamechilhui, ma yecuel ximonacazquetzacan, ihuan xicyehuacaquican, in clein huel yehuatzin in Totlâtocatzin Dios oquimmonomânahuatili in Israellacâ, quiniquac in ompa Tepeticpac Sinai huel achtopa oquimmomaquili in Iteotenahuatilzin. Ca izcâ in Itlazomahuiztlâtoltzin: *Eruntque verba hæc, quæ ego præcipio* Deut. 6.
tibi hodiè in corde tuo, & narrabis ea ℣. 7.,
filijs tuis, & meditaberis sedens in domo tua, & ambulans in itinere, dormiens que, atque consurgens: & ligabis ea, quasi signum, in manu tua, eruntque,

&

& movebuntur inter oculos tuos; scribesque ea in limine, & ostijs domus tuæ. Quitoznequi: Ca cemixquich in nonahuatıl, in onimitzmacac, ca huel moyolloîtic tictlaliz, ihuan tiquincaquitiz in mopilhuan, ihuan ticnemiliz, inîquac tehuatica, ânozo iniquac tinênentinemi; zacno in monetecayan, in mocochizpan, ihuan in monehuayan, in ye otihualîzac. Auh inic mochipa mixco yez, ihuan mixtelolotica tiquittaz; ca momatitech tiquilpiz, ihuan in mocaltenco, ihuan mochan in icalaquian, ihuan in itech in itlatzacuillô tiquîcuiloz.

Yehuatlin, N. P. oquîmmolhuili, ihuan oquimmomamaltili in Totlâtocatzin Dios in Israellacâ: ihuan çanyenoihui yehuatzin techmomamaltilia, ihuan totech quimocahuilia yehuatlin in itlâtoltzin. Auh inipampa, N. P. mayuh ticchihuacan, ma yuh tictemayuh ticchihuacan, ihuan mayuh tictonequipanocan, inic nican Tlalticpac in Dios miliztıcan: inic nican Tlalticpac in Dios tictohuellamachtilizque, ihuan ticmaquixtizque in Toyolia, in Tanima; auh çatepan in Ilhuicatl îtic cemîcac ixpantzinco in Dios tipâpaquizque, titocuiltonozque, ihuan titocentlamachtizque. Ma yuh in Dios quimonequilti. Amèn.

AD.

ADVERTENCIA
Acerca del Adviento de Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto.

NETEMACHTILIZTLI
In itechpa in Ihuallalitzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto.

IN Itlaçohuallalitzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, in motenehua, Adviento, quîtoznequi, inon cahuitl, in ipan in Tonantzin Santa Igleſia nepapan tlateomatiliztica, ihuan neyolchipahualiztica quimmocencahuilia in Itlaneltocacatzitzihuan, in Chriſtianôme; inic quimolhuichihuililizque in Toteotemaquixti-catzin Jeſu-Chriſto; in topampa in nican Tlaltícpac omotlacatili, ihuan quintepan Cruztitech otechmomaquixtili.

Auh yehuatlin cahuitl, in motenehua, Adviento, caompehua, ontzinti in ipan in Domingo, in ocachiye huel itlan, huel inahuac quiyacatia, ânoço quihualtoquilia in Ilhuitzin San Andrès Apoſtol; in ipan quiça 30 in Metztli Noviembre. Auh intla in Ilhuitzin San Andrès in huel ipan Domingo quemmania

nian

nian quiçaz, ca çanyenoyuh in ipan inon Domingo ompehuaz in Ihuallalitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; ihuan çatepan hueca-huatiaz, in oc ixquichcauh onhualâciquiuh in Itlacatilitzin çanyeno in Totemaquixticatzin; in ipan quiça 25 Metztli Diciembre.

ADVERTENCIA
Acerca de las Temporas del Año.

TENEMACHTILIZTLI
In itechpa in Neçahualizcahuitl; in motenehua, Temporas.

YEhuatlin Neçahualizcahuitl; in Itoca, Temporas, ca nappa cecexiuhtica quiça; ihuan mochipa motlalia ipan Miercoles, ihuan ipan Viernes, ihuan ipan Sabado. Inic ceppa quiça in Ichicomilhuiyoc in yeyuh oompeuh in Neçahualizcahuitl, in Quaresma; ihuan motlalia ipan Miercoles, ipan Viernes, ihuan ipan Sabado.

Inic oppa quiça çanyenoyuh ipan Miercoles, ihuan ipan Viernes, ihuan ipan Sabado, in oyuh mochiuh in Ilhuitzin in Espiritu-Santo.

Inic yexpa quiça noihuan ipan Mier-

coles,

coles, ihuan ipan Viernes, ihuan ipan Sabado; iniquac ye oonquiz in Ilhuitzin Santa Cruz; in ipan 14 Metztli Septiembre mochihua.

Inic nappa quiça noyuhqui ipan Miercoles, ihuan ipan Viernes, ihuan ipan Sabado; iniquac yê oonquiz in Ilhuitzin Santa Lucia; in ipan Ilhuitl 13 Diciembre mochihua. Auh inîquac yehuatlin Ilhuitzin Santa Cruz, ânoço in Ilhuitzin Santa Lucia huel ipan Miercoles quemmanian onquiçaz; quinîquac in Temporas niman âmo in ipan yehuatlon Miercoles motlaliz; çanye in ipan in occentetl Miercoles, in Ichicomilhuiyoc; ihuan ipan Viernes, ihuan ipan Sabado, inyeyuh omotenehuh.

Auh itechcopai ticmatizque, ihuan tictoyollotizque; câ in ipan mochi inon Ilhuitl, motenehua, Temporas: noihuan in ipan in Ocimotztlayoc, motenehua, Invigilias, in cequintin in Santôme: ihuan in ipan in cemixquich in Neçahualizcahuitl, in motenehua, Quaresma: noihuan in Cecenviernestica, in chichicueilhuitica Xiuhpan quiztiuh: ca nelli, ca ipan mochi inon Ilhuitl; manel Domingo, noçoPielo Ilhuitl yez; ca ayac tlacatl, manel Macehualli yez, hueliti çãnen, çan ilihuiz quiquaz Nacatl, Auh intla in çaço aquin çannen quiquaz, ca temictiani tlâtlacolli quichihuaz;

ic cenca quimoyolîtlacalhuiz in Dios.

Tel ca nelli; ca in îquac in Itlacatilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo huel ipan motlaliz in Viernes; quiniquac mochi Tlacatl huelitiz, in ipan inon Viernes quiquaz nacatl. Canoço yuh otechmotlaocolili in Tonantzin Santa Iglesia; inic tictopaccamahuiztililizque in Itlaçôtlacatilitzin in Toteotemaquixticatzin Jesu-Christo.

Zan yenoyuhqui ticmatizque: Ca ye mochi Tlacatl in nican Mexîco Chanê, noço Tepehuâ. Auh manel âmo nican Mexîco Chanê yez; yece nican Mexico pohui, ca in Itlapohual, Itlatilanal omochiuh; in quimotlacamachitia in Toteopixcatlâtocatzin Señor Arzobispo, in nican Mexîco moteyacanilia: Ca nelli, ca mochi yehuatlin Tlacatl in Cecensabadotica, in cahuipan quiztiuh, hueliti quiquaz nacatl; iniquac ipan in Sabado âmo motlalia noço Quaresma, noçe Temporas, anoço Vigilia. Auh intla âço itla, in ye omoteneuh, Sabadotica motlaliz; ca nelli; ca niman ayac huel nacaquaz; caçan monacacahualtiz; inic âmo quimoyolîtlacalhuiz in Dios.

Auh yehuatlin Teicnelilizlli; inic Cec esabadotica; in yuh omoteneuh; tihuelitizque, in nican Tlâtocayopan Mexîco tinacaquazque; otechmomaquili in cenca huei Teopixcatlâtocatzintli Sumo Pontifice; in ompa huei Altepe-

pepan, Roma motlâtocatilia in impan in cemixquichtin in Chriſtianotlacâ. Auh in Iteicnelilizamatlàcuiloltzin ca oquimomaquili çanyeno ompa, huei Altepepan Roma, in ipan 23 in Metztli Enero, in ipan, in ye huêcauh oquiz, Xihuitl 1745.

ADVERTENCIA
Acerca de las Velaciones.

TENEMACHTILIZTLI
In itechpa in Teoyotica Nequatlapacholiztli, in motenehua, Velaciones.

IN Teoyotica Nequatlapacholiztli, anoço in Nenamictilizteochihualiztli; in motenehua, Velaciones; quîtoznequi: Iniquac in Namiquêque, in quin yancuican Teoyotica omonamictique, in Teopan moquatlapachoâ, ihuan in Teopixqui ipan Miſſa quimmoteochihuilia. Auh itechpain ticmatizque: Ca çanniman ic ompehua, ontzinti in Ihuallalizcahuitzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, yehuatl in Adviento; in oc ixquichcahuitl in tzonquiçaz Imilhuitzin in Tiâtocatzitzintin, Reyes; in ipan 6 Metztli Enero motlalia: Ca nelli, câ in ipan in mochi

inon

inon cahuitl, âhuel in Namiqueque in ompa Teopan teochihualozque. Amo nohuel teochihualozque in Namiqueque; inic opeuh in Neçahualizcahuitl, Quaresma; in oc ixquichçauh in Ichicomilhuiyoc in Inezcalilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in ye otzonquiz in Domingo; motenehua, In Albis. Tel in ipan in oc izquitetl cahuitl, Xiuhpan quiztiuh, ca in Namiqueque onhuelitî Teopan moquatlapachozque, ihuan ipan Missa moteochihuazque.

ADVERTENCIA
Acerca de las Fiestas de Guarda de los Indios.

TENEMACHTILIZTLI
In itechpa in Pieloni Ilhuitl; in ipan Missa quicaquizque in Macehualtin. Auh ca yehuatlin.

IN Cecendomingotica, in chichicomilhuitica quiça.

In Ilhuitzin in Yancuic Xihuitl; Itoca, la Circuncision; ipan quiça 1 Metztli Enero.

In

In Imilhuitzin in Tlâtocatzitzintin, Reyes; in ipan quiça 6 Enero.

In Ilhuitzin in Inechipahualitzin in Tlâtocacihuapilli Santa Maria; in Itoca, La Candelaria; in ipan quiça 2 Febrero.

In Inenacayotilitzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; in Itoca, La Encarnacion; in ipan quiçà 25 Marzo.

In Inezcalilitzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; in Itoca, La Paſcua de Reſurreccion. Auh çan Domingo pielo Ilhuitl; auh in oc ome Ilhuitl Lunes, ihuan Martes amo pielo.

In Ilhuitzin in Inetlecahuilitzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; in motenehua, La Aſcenſion.

In Ilhuitzin in Ihuallalitzin in Eſpiritu-Santo; in Itoca, Paſcua del Eſpiritu-Santo. Auh çan ixquich in Domingo ca Pielo Ilhuitl; auh in oc ome Ilhuitl Lune,; ihuan Martes âmo pielo.

In Ilhuitzin in Itlaçomahuiznacayotzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; in motenehua, Corpus Chriſti.

In Imilhuitzin in Apoſtolôme San Pedro, ihuan S. Pablo; in ipan mochihua 29 Junio.

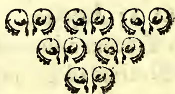
In Itlecahuilocatzin in Tlâtocacihuapilli Santa Maria; in Itoca, La Aſſumpcion; îpan quiça 15 Agoſto.

In Itlacatilitzin in Tlâtocacihuapilli, Santa Maria; in Itoca, La Natividad de nueſtra Señora; in ipan quiça 8 Septiembre. In

In Ilhuitzin in Itlacatilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in motenehua, La Natividad de nuestro Señor Jesu-Christo; in ipan quiça 25 Diciembre.

Auh manel in ipan inin Ilhuitl yei Missa mochihua; tel ca tonahuatil; inic çan ixquich ce Missa ticcaquizque. Auh in oc yeilhuitl, quihualtoquilia in Itlacatilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo, niman âmo Innahuatil in Macehualtin; inic Missa quicaquizque.

Zan huel ixquich inin Ilhuitl, in nican omoteneuh, ca intech pohui in Macehualtin; inic Missa quicaquizque. Auh intla çannen, çan ilihuiz, çan intlâtlacoltica âmo quicaquî; ca nelli, ca ipan huetzizq̃ in temictiani tlatlâcolli. Auh niman âmo innahuatil; inic Missa quicaquizque in ipan in oc izquilhuitl, in cecexiuhtica quiça, in ámo intech pohui in Macehualtin. Auh ipampai in ipan inyehuatlon Ilhuitl, in nican ámo îcuiliuhtoc, ca huelitî in Macehualtin, ámo quicaquizque Missa, ihuan tequitizque; Auh ca ic âmo tlátlacozque. Canel yuhoquimmocnelili in Tonantzin Santa Iglesia in Macehualtin.



AD-

ADVERTENCIA
Acerca de los ayunos de los Indios.

TENEMACHTILIZTLI
In Itechpa Innezahualiz in Macehualtin.

IN Tonantzin Santa Iglesia çan huel ixquich Chicunauhtetl Neçahualiztli, quimmomamaltilia, ihuan ic quimmotlaquauhnahuatilia in Macehualtin; Auh ca yehuatlin in Ilhuitl, in ipan mozahuazque.

In Chicontetl Viernes Quaresma, in yeyuh nextli omocuic.

In Sabado de Gloria, iniquac Ivigiliatzin, in Oc imoztlayoc in Inezcalilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo.

In Ivigiliatzin, in Oc imoztlayoc in Itlacatilitzin zannoye in Totecuiyo Jesu-Christo, in ipan 24 Diciembre quiça.

Zan yehuatlin Chicunauhtetl Neçahualiztli, ca huei immamal, inic quichihuazque in Macehualtin. Auh in aquin çannen, çanilihuiz, çan itlâtlacoltica ámo quichihuaz, ca nelli, ca ipan huetziz in temictiani tlâtlacolli. Auh ihuiin niman ámo Innahuatil in Macehualtin,

tin, inic occentetl neçahualiztli quichihuaz-
que; manel Miercoles yez, inîquac Nextli mo
cui; noço Sabado Quaresma; noço Viernes Es-
piritu-Santo; ânoço in çaço itlâ occentetl Il-
huitl, in cahuipan, noço nezahualizpan qui-
çaz. Ca çanye inin chicunauhtetl Ilhuitl, in ni-
can omoteneuh. Auh ipampain in aquin in
ipan occentetl Ilhuitl âmo moçahuaz, noço
quîtlacoz in Neçahualiztli, in âço yeyuh oqui-
pehualti; ca niman âmo temictiani tlâtlacol-
li quichihuàz. Tel manel âmo moçahuaz, ni-
man âhuel nacaquaz in ipan izquitetl in Ne-
çahualizcahuitl; manel Domingo yez; ânoço
itlâ occentetl Pieloni Ilhuitl ipan motlaliz: in
yuh ye achitlacpac omoteneuh.

Auh ticmatizque, ihuan ic ompachiuhtiez in
toyollo: ca in izquitlamantli, in nican omote-
neuh, ca yuh îcuiliuhtoc in itech in Bula; ca
yehuatl in Iamatlâcuiloltzin in Santo Padre,
in Sumo Pontifice, Paulo Tercero; in Yehua-
tzin ic oquimmocnottili, ihuan oquimmocnelili
in Icnotlacá Macehualtin.

XIUHTLAPOHUALLI,
In motenehua, Calendario.

IN itech îcuiliuhtoc Imilhuitzin in Santôme,
ihuan in oc izquitlamantli, in cecexiuhtica

quiz-

quiztiuh. Auh in Pieloni Ilhuitl, in intech onipohui in Macehualtin, inic Miſſa quicaquizque, ca ome Cruztica monachiotia, inyuhquiin ✠✠; auh in Pieloni Ilhuitl, in amo intech pohui in Macehualtin, ca çance Cruztica momachiotia, in quenamî in ✠. Nohuan cecemilhuitica motenehuaz, cuix pielo, noço âmo pielo Ilhuitl: auh in ipan cecenvigilia motenehuaz, cuix neçahualo, ânozo çan nacacahualo; câ âmo moquaz nacatl; in yuy ye tlacpac omoteneuh.

¶ Por averſe aqui reparado, que podrian en el decurſo de la Obra faltar algunos accentos, ò letras muy repetidas en eſta Lengua, y no muy uſadas en la Caſtellana, ſe ofreciò advertir aqui lo ſiguiente.

Que en falta del accento doble del Saltillo, ſeñalado en la forma, que ſe ve en la ſiguiente letra *â*, ſe uſarà del accento, que ſe ſeñala ſobre la miſma letra *á*. Y el accento de los agudos ſe ſeñalarà, como yà ſe dixo; y como ſe vè ſobre la ſiguiente letra *è*.

En falta aſſi miſmo de la ç cedilla, ſe uſarà de la z; por tener una, y otra letra caſi una miſma pronunciacion.

Finalmēte ſe advierte: Que una miſma coſa ſe ſuele aqui ſignificar con varias voces, ò Synonymos: para que con eſto ſe vaya de paſſo notando aſſi la fecundidad de voces de eſta eloquentiſſima Lengua, como ſu varia ſignificacion. Con lo qual el que aprende dicha Lengua, con alguna reflexa podrà en ella no poco aprovechar.

TABLA TEMPORAL
Xiuhtlapohualli in itechpa

Años.	Letra Dominical.	Septuageſima.	Ceniza.	Paſcua de Reſurrec.
1758.	A.	22. Ener.	8. Febr.	26. Marz.
1759.	G.	11. Febr.	28. Febr.	15. Abril.
2760.	F. E.	3. Febr.	20. Febr.	6. Abril.
1761.	D.	18. Ener.	4. Febr.	22. Marz.
1762.	C.	7. Febr.	24. Febr.	11. Abril.
1763.	B.	30. Enero.	16. Febr.	3. Abril.
1764.	A. G.	19. Febr.	7. Marzo.	22. Abril.
1765.	F.	3. Febr.	20. Febr.	7. Abril.
1766.	E	26. Fner.	12. Febr.	30. Marz.
1767.	D.	15. Febr.	4. Marz.	19 Abril.
1768.	C. B.	31. Ener.	17. Febr.	3. Abril.
1769.	A.	22. Ener.	8. Febr.	26. Marz.
1770.	G.	11. Febr.	28. Febr.	15. Abril.

DE LAS FIESTAS MOVIBLES.

In izquilhuitl, in cecexiuhtica molhuipâpatla.

Afcenfion.	Pentecoftes.	Smà. Trinidad.	Corpus Chrifti.	Adviento.
4. Mayo.	14. Mayo.	21. Mayo	25. Mayo.	3. Dic.
24. Mayo.	3. Junio.	10. Junio.	14. Junio.	2. Dic.
15. Mayo.	25. Mayo.	1. Junio	5. Junio.	30. Nov.
30. Abril	10. Mayo.	17. Mayo.	21. Mayo.	29. Nov.
20. Mayo.	30. Mayo.	6. Junio.	10. Junio.	28. Nov.
12. Mayo.	22. Mayo	29. Mayo.	2. Junio.	27. Nov.
31. Mayo.	10. Junio.	17. Junio.	21. Junio	2. Dic.
16. Mayo	26. Mayo.	2. Junio.	6. Junio.	1. Dic.
8. Mayo.	18. Mayo.	25. Mayo	29. Mayo.	30. Nov.
28. Mayo.	7. Junio.	14. Junio.	18. Junio	29. Nov.
12. Mayo.	22. Mayo.	29. Mayo.	2. Junio.	27. Nov.
4. Mayo.	14. Mayo.	21. Mayo.	25. Mayo.	3. Dic.
24. Mayo.	3. Junio.	10. Junio.	14. Junio.	2. Dic.

CALENDARIO
De los Santos, y Fieſtas del Año.

TONALPOHUALONI,
In itech îcuiliuhtoc Imilhuitzin in Santôme, in cecexiuhtica quiztiuh.

In Metztli Enero quipia 31 Ilhuitl.

A. 1. ✠✠ (*Pieloni Ilhuitl*) La Circuncision del Señor.
B. 2. S. Macario Abad, Confeſſor.
C. 3. S. Antéro Papa, y Martyr.
D. 4. S. Tito Obiſpo, y Confeſſor.
E. 5. S. Teléſphoro Papa, y Martyr.
F. 6. ✠✠ (*Pieloni Ilhuitl*) La Fieſta de los Santos Reyes.
G. 7. S. Raymundo de Peñafort, Confeſſ.
A. 8. S. Apolinar, Obiſpo, y Confeſſor.
B. 9. S. Juliano Mart; y Sta Baſiliſa Virg.
C. 10. S. Nicanor Diacono Martyr.
D. 11. San Hyginio Papa, y Martyr.
E. 12. San Arcadio Martyr.
F. 13. San Gumeſindo Presbytero, y Confeſſ.
G. 14. San Hilario Obiſpo, y Confeſſor.
A. 15. San Pablo, Primer Ermitaño Confeſſ.
B. 16. San Fulgencio Obiſpo, y Confeſſor.
C. 17. San Antonio Abad.

D.

D. 18. San Volusiano Obispo, y Confessor.
E. 19. San Canuto Rey, y Martyr.
F. 20. Santos Fabian Papa, y Sebastian Mart.
G. 21. Santa Inès Virgen, y Martyr.
A. 22. San Vicente Levìta, y Martyr.
B. 23. San Ildefonso Arzobispo, y Confessor.
C. 24. San Timotheo Obispo, y Martyr.
D. 25. La Conversion de San Pablo Apost.
E. 26. San Polycarpo Obispo, y Martyr.
F. 27. S. Juan Chrisostomo Obispo, y Conf.
G. 28. San Julian Obispo, y Confessor.
A. 29. San Francisco de Sales Obispo, y C.
B. 30. Santa Martina Virgen, y Martyr.
C. 31. San Pedro Nolasco Confessor, y Fundador de su Orden.

In Metztli Febrero quipia 28 Ilhuitl; auh nânahui Xiuhtica quipia 29 Ilhuitl.

D. 1. S. Cecilio, y S. Ignacio, Obs, y Ms.
E. 2. S. ✠✠ (*Pieloni Ilhuitl*) La Purificacion de Nuestra Señora.
F. 3. S. Blàs Obispo, y Martyr.
G. 4. S. Andrès Corsino Obispo, y Confess.
A. 5. (*Amo Pieloni*) S. Phelipe de Jesus, y los tres Santos Martyres de la Compañia de JESUS.
B. 6. Santa Dorothèa Virgen, y Martyr.

C. 7. S. Romualdo Abad, Fundador de su Orden.
D. 8. S. Juan de Matha Confessor, Fundador de su Orden.
E. 9. Sta. Apolonia Virgen, y Martyr.
F. 10. Sta. Escolastica Virgen.
G. 11. S. Lazaro Obispo.
A. 12. Sta. Olaya Virgen, y Martyr.
B. 13. S. Agabo Propheta, y Confessor.
C. 14. S. Valentin Presbytero, y Martyr.
D. 15. S. Faustino, y Jovita Martyres.
E. 16. S. Onesîmo Obispo, y Martyr.
F. 17. S. Theodûlo Martyr.
G. 18. S. Simeòn Obispo, y Martyr.
A. 19. S. Gabîno Presbytero, y Martyr.
B. 20. S. Potamio, y S. Nemesio Martyres.
C. 21. S. Fortunato Martyr.
D. 22. Sta. Margarita de Cortona.
E. 23. (*Vig. Amo Nezahualo, zan Nocacahualo*) S. Sirèno Martyr.
F. 24. ✠ (*Amo Pielo*) S. Mathias Apostol.
G. 25. San Victorino Martyr.
A. 26. San Alexandro Obispo, y Confess.
B. 27. San Baldomèro Confessor.
C. 28. Stos. Machario, y Rufino Martyres.

Iniquac inin Metztli Febrero quipia 29 Ilhuitl, quiniquac in Ivigiliatzin, in oc imoztlayoc in San Mathias motlalia in ipan 24, ihuan in Ilhuitzin motlalia ipan 25 çanyeno inin Metztli.

In

In Metztli Marzo quihualtoca 31 Ilhuitl.

D. 1. S. Rudeſindo Obiſpo, y Confeſſor.
E. 2. Stos. Jovino, y Baſilèo Martyres.
F. 3. Stos. Hemethèrio, y Celedonio Ms.
G. 4. San Caſimiro Confeſſor.
A. 5. San Teophilo Obiſpo.
B. 6. San Olegario Arzobiſpo, y Confeſſ.
C. 7. Sto. Thomas de Aquino Confeſſor, y Doctor de la Igleſia.
D. 8. S. Juan de Dios Confeſſor, y Fundador de ſu Orden.
E. 9. Santa Franciſca Viuda.
F. 10. Stos. Cirion, Candido, y otros Ms.
G. 11. San Eulogio Presbytero, y Martyr.
A. 12. San Gregorio Magno, Papa, y Doctor de la Igleſia.
B. 13. San Leandro Obiſpo, y Confeſſor.
C. 14. Santa Florentina Virgen.
D. 15. San Longinos Soldado.
E. 16. San Cyriaco Martyr.
F. 17. San Patricio Obiſpo, y Confeſſor.
G. 18. San Gabriel Archangel.
A. 19. ✠ (*Amo Pielo*) Señor San Joſeph, Eſpoſo de Nueſtra Señora.
B. 20. ✠ (*Amo Pielo*) Señor San Joachin, Padre de Nueſtra Señora.
C. 21. San Benito Abàd.

D. 22. San Saturnino Martyr.
E. 23. San Victoriano Martyr.
F. 24. San Simon Niño Martyr.
G. 25. ✠✠ (*Pieloni Ilhuitl*) La Anunciacion de Nueſtra Señora.
A. 26. San Serapiòn Martyr.
B. 27. San Chronidas Eſcribano, Martyr.
C. 28. Stos Caſtor, y Dorothèo Martyres.
D. 29. San Jonàs Martyr.
E. 30. San Juan Climaco Abàd.
F. 31. Santa Balbina Virgen.

In Metztli Abril quipia 30 Ilhuitl.

G. 1. San Venancio Obiſpo, y Martyr.
A. 2. San Franciſco de Paula Confeſſor, y Fundador de ſu Orden.
B. 3. San Ricardo Obiſpo, y Confeſſor.
C. 4. San Iſidoro Obiſpo, y Confeſſor.
D. 5 San Vicente Ferrer Confeſſor.
E. 6. San Celſo Obiſpo, y Confeſſor.
F. 7. San Epiphanio Obiſpo, y Martyr.
G. 8. Las Santas Maxima, y Macaria Ms.
A. 9. San Acacio Obiſpo, y Confeſſor.
B. 10. S. Apolonio Presbytero Martyr.
C. 11. San Leon Papa, y Confeſſor.
D. 12. San Zenòn Obiſpo, y Martyr.
E. 13. San Hermenegildo Martyr.
F. 14. San Tiburcio, y Valeriano Martyres.

G. 15. Santa Basilisa Martyr.
A. 16. Santo Toribio Obispo, y Confessor.
B. 17. San Anicèto Papa Martyr.
C. 18. San Eleuthèrio Obispo, y Martyr.
D. 19. San Hermògenes Martyr.
E. 20. Santa Inès de Monte Policiano, Virg.
F. 21. San Anselmo Obispo, y Confess.
G. 22. San Sotèro Papa Martyr.
A. 23. San George Martyr.
B. 24. San Honorio Obispo, y Confess.
C. 25. (*Amo Pielo.*) S. Marcos Evang.
D. 26. S. Cleto, y S. Marcelino Papas, y Ms.
E. 27. San Castor Martyr.
F. 28. Santa Valeria Martyr.
G. 29. San Pedro Martyr.
A. 30. Santa Cathalina de Sena Virgen

In Metztli Mayo quipia 31 Ilhuitl.

B. 1. ✠ (*Amo Pielo*) San Phelipe, y Santiago Apostoles.
C. 2. San Athanasio Obispo, y Confess.
D. 3. ✠ (*Amo Pieloni*) La Invencion de la Santa Cruz.
E. 4. Santa Monica Viuda.
F. 5. San Pio Quinto Papa, y Confessor.
G. 6. San Juan Ante Portam Latinam.
A. 7. San Estanislao Obispo, y Martyr.
B. 8. La Aparicion de S. Miguel Archang.

C. 9. San Gregorio Nazianzeno Ob. y C.
D. 10. San Antonino Arzobiſpo, y Confeſſ.
E. 11. San Antimo Presbytero, y Martyr.
F. 12. Santos Nereo, y Aquileo Martyres.
G. 13. San Pedro Regalado Confeſſor.
A. 14. Santa Juſta, y Santa Rufina Martyres.
B. 15. ✠ (*Amo Pielo*) S. Iſidro Labrador C.
C. 16. San Juan Nepomucèno Martyr.
D. 17. San Paſqual Baylòn Confeſſor.
E. 18. San Venancio Martyr.
F. 19. San Pedro Celeſtino Confeſſor.
G. 20. San Bernardino de Sena Confeſſor.
A. 21. San Valente Obiſpo, y Martyr.
B. 22. Santa Quiteria Virgen, y Martyr.
C. 23. San Deſiderio Obiſpo, y Martyr.
D. 24. San Juan Franciſco Regis Confeſſor.
E. 25. San Urbano Papa, y Martyr.
F. 26. San Phelipe Neri Confeſſor.
G. 27. Santa Maria Magdalena de Pazzi, Virg.
A. 28. San German Obiſpo, y Confeſſor.
B. 29. Santa Theodoſia Martyr.
C. 30. San Fernando Rey Confeſſor.
D. 31. Santa Petronila Virgen.

In Metztli Junio quipia 30 Ilhuitl.

E. 1. San Pamphilo Martyr.
F. 2. San Eugenio Papa, y Confeſſor.

G. 3. Santa Crotilda Reyna.
A. 4. San Quirino Obiſpo, y Martyr.
B. 5. San Sancho Martyr.
C. 6. San Norberto Obiſpo, y Fundador.
D. 7. San Roberto Abàd.
E. 8. San Medardo, y Gildardo, Hermanos, Obiſpos, y Confeſſores.
F. 9. Santa Pelagia Virgen, y Martyr.
G. 10. Santa Margarita Reyna.
A. 11. San Bernabe Apoſtol.
B. 12. San Juan Facundo Confeſſor.
C. 13. ✠ (*Amo Pielo*) S. Antonio de Paduá C.
D. 14. San Baſilio Obiſpo, y Confeſſor.
E. 15. Santa Libia, y Leonida Martyres.
F. 16. Santa Lutgarda Virgen.
G. 17. San Montano Soldado Martyr.
A. 18. San Marco, y San Marceliano Ms.
B. 19. Santa Juliana de Falconeri Virgen.
C. 20. San Silverio Papa, y Martyr.
D. 21. San Luis Gonzaga Confeſſor.
E. 22. San Paulino Obiſpo, y Confeſſor.
F. 23. (*Vigil. Amo Nezahualo, zan Nacacahualo*) San Feliz Martyr.
G. 24. ✠ (*Amo Pielo*) San Juan Bautiſta.
A. 25. San Proſpero Obiſpo, y Confeſſor.
B. 26. Santos Juan, y Pablo Martyres.
C. 27. San Ladiſlao Rey Confeſſor.
D. 28. (*Vigil. Amo Nezahualo, zan Nacacahualo*) S. Leon Papa, y C.

E.

E. 29. ✠✠ (*Pielo Ilhuitl*) San Pedro, y San Pablo Apoſtoles.
F. 30. San Marcial Obiſpo, y Confeſſor.

In Metztli Julio quipia 31 Ilhuitl.

G. 1. San Albàno Martyr.
A. 2. La Viſitacion de Nueſtra Señora.
B. 3. San Eulogio Martyr.
C. 4. San Lauriano Arzobiſpo, y Martyr.
D. 5. Santa Cyrila Martyr.
E. 6. San Tranquilino Martyr.
F. 7. San Fermin Obiſpo Martyr.
G. 8. Santa Iſabel Reyna de Portugal.
A. 9. Santa Anatolia Virgen, Martyr.
B. 10. Santa Amelberga Virgen.
C. 11. San Sidronio Martyr.
D. 12. San Juan Gualberto Abàd.
E. 13. San Anacleto Papa, y Martyr.
F. 14. San Buenaventura Obiſpo, y Doctor de la Igleſia.
G. 15. San Enrique Emperador, Virg. y C.
A. 16. El Triumpho de la Santa Cruz, y Nrà. Srà del Carmen.
B. 17. San Alexo Confeſſor.
C. 18. Santa Symphoroſa Martyr.
D. 19. San Vicente de Paulo Confeſſor, y Fundador de ſu Congregacion.

E. 20. Santa Liberata Virgen.
F. 21. San Feliciàno Martyr.
G. 22. Santa Maria Magdalena.
A. 23. San Apolinàr Obiſpo, y Martyr.
B. 24. (*Vigil. Amo Nezahualo, zan Nacacahualo*) Sta. Chriſtina Virg; y M.
C. 25. ✠ (*Amo Pielo*) Santiago Apoſtol.
D. 26. ✠ (*Amo Pielo*) Señora Santa Anna, Madre de Nueſtra Señora.
E. 27. San Pantalèon Medico, y Martyr.
F. 28. San Innocencio Papa, y Confeſſor.
G. 29. Santa Martha Virgen.
A. 30. San Abdòn, y Sennèn Martyres.
B. 31. San Ignacio de Loyola Confeſſor, y Fundador de la Compañia de JESUS.

In Metztli Agoſto quipia 31 Ilhuitl.

C. 1. San Pedro Ad Vincula.
D. 2. San Eſtevan Papa, y Martyr.
E. 3. S. Gamaliel, S. Nicodèmo, y Abibòn.
F. 4. Santo Domingo Confeſſor, y Fundador de ſu Orden.
G. 5. Nueſtra Señora la Virgen MARIA Ad Nives.
A. 6. La Transfiguracion de Nueſtro Sr.
B. 7. San Cayetano Confeſſor, y Fundador de ſu Orden.

C. 8. San Cyriaco, San Largo, y San Esmaragdo Martyres.

D. 9. (*Vig. Amo Nezahualo, zan Nacacahualo*) S. Justo, y San Pastor Hermanos Martyres.

E. 10. ✠ (*Amo Pielo*) S. Lorenzo Martyr.

F. 11. Santa Susanna Martyr.

G. 12. Santa Clara Virgen.

A. 13. (*Amo Pielo*) San Hippolyto y Cassiano Martyres.

B. 14. (*Vig. Amo Nezahualo, zan Nacacahualo*) San Eusebio Martyr.

C. 15. ✠✠ (*Pielani*) La Assumpcion de Nrà. Señora.

D. 16. San Roque, y S. Jacintho Confessores.

E. 17. San Eutichiano Martyr.

F. 18. San Agapito Martyr.

G. 19. San Luis Obispo, y Confessor.

A. 20. San Bernardo Abàd.

B. 21. Santa Cyriaca Viuda.

C. 22. San Symphoriàno Martyr.

D. 23. (*Vigil. Amo Nezahualo, zan Nacacahualo*) Sto Thomàs Obispo, y C.

E. 24. ✠ (*Amo Pielo*) San Bartholomè Ap.

F. 25. San Luis Rey de Francia Confessor.

G. 26. San ZepherinoPapa, y Martyr.

A. 27. Santa Margarita Viuda.

B. 28. ✠ (*Amo Pielo*) San Auguſtin Obiſpo, y Doctor de la Igleſia.
C. 29. La Degollacion de San Juan Bautiſta.
D. 30. ✠(*Amo Pielo*)Sta.Roſa Peruana Virg.
E. 31. San Ramon Nonnato Confeſſor.

In Metztli Septiembre quipia 30 Ilhuitl.

F. 1. San Conſtancio Obiſpo, y Confeſſor.
G. 2. San Eſtevan Rey, y Confeſſor.
A. 3. Santa Eufemia Virgen, y Martyr.
B. 4. Santa Roſalia Virgen.
C. 5. San Lorenzo Juſtiniano Ob, y C.
D. 6. San Petronio Obiſpo, y Confeſſor.
E. 7. Santa Regina Virgen, y Martyr.
F. 8. ✠✠(*Pielo*)La Natividad de Nrà Srà.
G. 9. San Gorgonio Martyr.
A. 10. San Nicolàs Tolentino Confeſſor.
B. 11. Santa Theodora Penitente.
C. 12. San Leoncio Martyr.
D. 13. San Amàto Obiſpo, y Confeſſor.
E. 14. La Exaltacion de la Santa Cruz.
F. 15. San Nicomèdes Martyr.
G. 16. San Cornelio, y Cypriano Pontifices, y Martyres.
A. 17. San Pedro de Arbues Martyr.
B. 18. Sto. Thomas de Villanueva, Arz. y C.
C. 19. San Januario Obiſpo, y Martyr.

D. 20. (*Vig. Amo Nezahualo, zan Nacacahualo*) San Eustachio Martyr.
E. 21. ✠ (*Amo Pielo*) S. Matheo Apostol.
F. 22. San Mauricio Martyr.
G. 23. San Lino Papa, y Martyr.
A. 24. Nuestra Señora de la Merced.
B. 25. San Cleophas Martyr.
C. 26. San Cypriano, y Sta. Justina Ms.
D. 27. S. Cosme, y San Damian Martyres.
E. 28. San Venceslao Duque, y Martyr.
F. 29. ✠ (*Amo Pielo*) S. Miguel Archang.
G. 30. San Geronymo Presbytero, y Doctor de la Iglesia.

In Metztli Octubre quipia 31 Ilhuitl.

A. 1. San Remigio Obispo, y Confessor.
B. 2. Los Santos Angeles de Guarda.
C. 3. San Gerardo Abàd.
D. 4. San Francisco Confessor, y Fundador de su Orden.
E. 5. San Froylàn Obispo, y Confessor.
F. 6. San Bruno Confessòr, y Fundador.
G. 7. San Helàno Confessor.
A. 8. Santa Brigida Viuda.
B. 9. S. Dionysio Areopagita Ob, y M.
C. 10. San Francisco de Borja Confessor.
D. 11. San Luis Beltràn Confessor.
E. 12. Nrà. Srà. del Pilar de Zaragoza.

F. 13. San Eduardo Rey Confeſſor.
G. 14. San Caliſto Papa, y Martyr.
A. 15. Santa Tereſa de JESUS Virgen.
B. 16. San Martiniano Martyr.
C. 17. Santa Heduvigis Viuda.
D. 18. San Lucas Evangeliſta.
E. 19. San Pedro de Alcantara, Confeſſ.
F. 20. Santa Irene Virgen, y Martyr.
G. 21. San Hilariòn Abàd.
A. 22. San Melanio Obiſpo, y Confeſſor.
B. 23. S. Servando, y Germano Martyres.
C. 24. San Raphael Archangel.
D. 25. San Fructo Confeſſor.
E. 26. San Evariſto Papa, y Martyr.
F. 27. (*Vig. Amo nezahualo, zan Nacacahualo*) Santa Sabina Martyr.
G. 28. ✠ (*Amo Pielo*) San Simon, y San Judas Thadeo Apoſtoles.
A. 29. San Narciſſo Obiſpo, y Martyr.
B. 30. San Zenobio Obiſpo, y Martyr.
C. 31. (*Vig. Amo Nezahualo, zan Nacacahualo*) S. Urbano Martyr.

In Metztli Noviembre quipia 30 Ilhuitl.

D. 1. ✠ (*Amo Pielo*) La Fieſta de todos Stos.
E. 2. (*Amo Pielo*) La Commemoracion de los Difuntos; y S. Victor Martyr. F.

F. 3. San Malachias Obiſpo, y Confeſſor.
G. 4. San Carlos Borromeo Arzob, y C.
A. 5. San Feliz Martyr.
B. 6. San Leonardo Confeſſor.
C. 7. San Florencio Obiſpo Confeſſor.
D. 8. San Claudio Martyr.
E. 9. Santa Euſtolia Virgen.
F. 10. San Andrès Avelino Confeſſor.
G. 11. San Martin Obiſpo, y Confeſſor.
A. 12. San Martin Papa, y Martyr.
B. 13. San Eſtaniſlao Koſtka, y S. Diego C.
C. 14. San Venerando Martyr, y Santa Veneranda Virgen Martyr.
D. 15. San Eugenio Obiſpo, y Martyr.
E. 16. San Edmundo Obiſpo, y Confeſſor.
F 17. Santa Gertrudis Virgen.
G. 18. San Heſichio Martyr.
A. 19. Santa Iſabel Viuda.
B. 20. San Feliz de Valois Confeſſor.
C. 21. La Preſentacion al Templo de Nrá. Srà.
D. 22. Santa Cecilia Virgen, y Martyr.
E. 23. San Clemente Papa, y Martyr.
F. 24. San Juan de la Cruz Confeſſor.
G. 25. Santa Cathalina Virgen, y Martyr.
A. 26. Los Deſpoſorios de Nueſtra Señora con Señor San Joseph.
B. 27. San Barlaàn, y Joſaphat Confeſſores.
C. 28. San Valeriano Obiſpo, y Martyr.

D. 29. (*Vig. Amo Nezahualo zan Nacacahualo*) San Filomeno Martyr.
E. 30. ✠ (*Amo Pielo*) San Andrès Apoſtol.

In Metztli Diciembre quipia 31 Ilhuitl.

F. 1. San Eligio Obiſpo.
G. 2. Santa Bibiana Virgen y Martyr.
A. 3. San Franciſco Xavier Confeſſor, y Apoſtol de las Indias.
B. 4. Santa Barbara Virgen, y Martyr.
C. 5. San Sabas Abàd.
D. 6. San Nicolàs Obiſpo, y Confeſſor.
E. 7. San Ambroſio Obiſpo, y Doctor de la Igleſia.
F. 8. ✠ (*Amo Pielo*) La Puriſſima Concepcion de Nueſtra Señora.
G. 9. Santa Leocadia Virgen, y Martyr.
A. 10. La Tranſlacion de la Santa Caſa de Loreto; y Sta Julia Virgen, y M.
B. 11. San Damaſo Papa, y Confeſſor.
C. 12. ✠ (*Amo Pielo*) La Aparicion de Nueſtra Señora de Guadalupe.
D. 13. Santa Lucia Virgen, y Martyr.
E. 14. San Zoſimo Martyr.
F. 15. San Irenèo Martyr.
G. 16. San Euſebio Obiſpo, y Martyr.
A. 17. San Floriano Martyr.

B. 18. La Expectacion de Nueſtra Señora.
C. 19. San Nemeſio Martyr.
D. 20. (*Vig. Amo Nezahualo, zan Nacacahualo*) San Filogonio Obiſpo, y C.
E. 21. (*Amo Pielo*) Santo Thomas Apoſtol.
F. 22. San Honorato Martyr.
G. 23. Santa Victoria Virgen, y Martyr.
A. 24. (*Vig. Nezahualo*) San Delfino Obiſpo, y Confeſſor.
B. 25. ✠✠ (*Pielo*) La Natividad de Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto.
C. 26. ✠ (*Amo Pielo*) San Eſtevan Protom.
D. 27. ✠ (*Amo Pielo*) S. Juan Evangeliſta.
E. 28. ✠ (*Amo Pielo*) Los Santos Innocentes Martyres.
F. 29. Santo Thomas Cant. Obiſpo, y M.
G. 30. San Donàto Martyr.
A. 31. San Sylveſtro Papa, y Confeſſor.



ORA-

ORACION
Del Santo del Dia.

IN ITLATLAUTILOCATZIN, in yehuatzin Santo, in cecemilhuitica moquixtia. Auh in Itocatzin momaztlaè motenehuaz, in canin ontetl N. N. îcatîcac.

MA ximopápaquiltitiè in Ticeltic, ihuan Táhuiac in Xochitepancalco Titeoyotica Tixochitzintli, cenca huel timahuiztic Tilhuicacchanêcatzintli, N. N. Ca ámo zan tlapohualpa nicnotlázocamachiltia in Totlátocatzin Dios; ipampa in ámo patiyô in iteicnelilitzin, ihuan ipampa in cenca mahuizauhqui in nepapan itenemactzin; ic omitzmachtopapielitzino. Auh no ihuan mochi ica in noyollo in yehuatzin nicnoyectehuilia, ihuan nicnohuêcapanilhuia: ipampa ca, ca nelli; ca in yehuatzin ca zacencahuel mahuizauhqui moteittititzinoa in impan in quemmachamique, in Isantôtzitzihuan. Auh in axcan in Tehuatzin in quemmach Tamicatzintli, in Tinotepantlátocatzin nimitznocemmacatzinoa; motetzinco ninotepieltia; inic nopan ixpantzinco in Dios timotlátoltiz: ihuan inic mopaltzinco niquicnopilhuiz in itecempôpolhuiloca

loca in notlátlacol; ihuan in Dios Iteyectiayatzin, in gracia; noihuan in melahuac in noneyolehualiz: inic in axcan cemilhuitl niccemanaz in Iteoyectilitzin, in gracia, ihuan in itequipanolocatzin in Dios. Maxinechmopalehuili in Timocentlamachtiani, in Tinotlazoſantotzin in axcan, ihuan noye in nomíquiztempan. Auh inyuh nihueliti, momactzinco nicnocahuilia in iz Tlalticpac notzonquizaliz. Auh in huelipan inon tetzauhcahuitl, in yê ninomocihuitoc, ma xinechmoyolchicahuili, ma xinechmopalehuili, ihuan ma xinechmochimalcaltili. Ma mopaltzinco xinechmocnopilhuilili; inic in Nanima cenchipahuac in nican cemanahuac quizaz; ihuan ma in quemmach amique Angelôme quimixpantililican in Totlátocatzin Dios: inic mohuantinco, in quemmach tami, Noſantotzinè, cemîcac nicnottiliz, ihuan nicnoyectenehuiliz no yehuatzin, in aic pouhqui, Cenqualtilicécatzintli Dios; in yehuatzin in ihuantzinco, in Dios Tetátzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Eſpiritu-Santo, cemîcac mochipa monemitia, ihuan mocentlátocatilia, Teotl Dios; ihuan cemicac, mochipa monemitiz, ihuan mocentlátocatiliz. Ma yuh mochihua Jesusé.

***

TEX-

TEXTO DE LA DOCTRINA Christiana.

YE NICAN OMPEHUA IN Christianoyotl Mexîcatemachtilli.

IN cemixquich in Teotlaneltocani, in Christianotlacatl ca huei imamal, huei inahuatil; inic tlateomatiliztica quimahuiztiliz in Imiquizquauhtzin in Totecuiyo Jesu-Christo; ca yehuatl in Santa Cruz; in itech, otlazotic, otlacauh in Iteoyollotzin; inic momiquiliz, ihuan techmomaquixtiliz in itechpa in totlâtlacol, ihuan intechpa in Toyaohuan, in Mictlan Tlatlacatecolô.

Auh ipampai, in Actè in Tichristiano, huel motech onmonequi, ticmomachtiz, ihuan itech timomatiz in Teoyotica Nemachiotiliztli, in Neteochihualiztli. Auh yehuatlin Neteochihualiztli ca yei Crùz Imachiotica ticchihuaz. Inic ceppa in mixquiac Cruztica timomachiotiz: inic Totecuiyo Dios mitzmomaquixtiliz in ihuicpa in âquallalnamiquiliztli. Inic oppa Cruztica timomachiotiz in mocamac: inic Totecuiyo Dios mitzmomaquixtiliz in ihuicpa in âquallâtolli. Inic yexpa Cruztica in melpan timomachiotiz: inic Totecuiyo Dios mitzmomaquixtiliz in ihuicpa in âquallachihualli.

Auh inîquac timomachiotiz, ca yuh tiquîtotiaz.

Ipampa in Imachiyo ✠ in Cruz, In inhuicpa ✠ in Toyaohuan, ma xitechmomaquixtili ✠ Totecuiyoè, Diosè, Ica in Itocatzin in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ✠ ihuan in Dios Espiritu-Santo. Ma yuh mochihua, Jesusè.

Auh zatepan ma tictempohuacan: ma ticâcicacaquican, maticneltocacan: ihuan ma tictequipanocan, in tlein tixpan quimotlalilia, ihuan techmonahuatilia in Tonantzin Sta Iglesia Catholica Romana. Auh ca yehuatl in Teotlatolneltoconi; in Teotenahuatilli; in Teotlatlatlauhtilztli; ihuan in Teoteyectililoni, Sacramentos. Auh mayecuel tiquîtocan.

EL PADRE NUESTRO.

In Teotlâtlatlauhtiliztli; in ompehua, Totâtzinè.

TOtátzinè, in Ilhuicac timoyetzticá, ma yectenehualo in Motocatzin: Ma huallauh in Motlátocayotzin: Ma chihualo in Tlalticpac in motlanequilitzin; in yuh chihualo in Ilhuicac. In totlaxcal, momoztlaè totechmonequi, ma axcan xitechmomaquili: ihuan maxitechmopôpolhuili in totlátlacol; inyuh tiquin-

quintlapôpolhuiá, intechtlátlacalhuiá: Ihuan macamo xitechmomacahuili; inic âmo ipan tihuetzizque in tencyĉyecoltiliztli; Zanyé ma xitechmomaquixtili in ihuicpa in ámo qualli. Ma yuh mochihua, Jesusè.

EL AVE MARIA.

In Itlâpalolocatzin in cemicac Ichpotzintli Santa Maria.

MA ximopápaquiltitie, Santa Mariaè, timotemiltiticâ in cenquizcayectiliztica, gracia. Motlantzinco moyetzticâ in Tlatoani Dios. Cenca tiyectenehualoni in intlan in ixquichtin Cihuá: ihuan cenca yectenehualoni in Itlaaquillo moxillantzin, Jesus. Santa Mariaè, Dios Inantzinè, ma topan ximotlâtolti in titlâtlacoanime in axcan, ihuan inîquac yê tomiquiztempan. Ma yuh mochihua, Jesusè.

EL CREDO.

In Teotlâtolneltoconi; in ompehua; Nicnoneltoquitia.

NIcnoneltoquitia in Dios Tetâtzin Cemixquichihueli; in oquiyocox, ihuan oquimochihuili in Ilhuicatl, ihuan in Tlalticpactli.

pactli. Nonicnoneltoquitia in Jesu-Christo, in zan huel iceltzin in Dios Ipiltzin, ihuan Totlátocatzin. In yehuatzin omonacayotitzinò ica in itlamahuizoltzin in Dios Espiritu-Santo: ihuan in itechpatzinco omotlacatilî in cemîcac Ichpochtli, Santa Maria: Omotlaihiyohuilti in itencopa in Poncio Pilatos: Cruztitech omâmazoaltiloc; omomiquili; ihuan otococ: Omotemohui in Mictlan: Yeilhuitica omonômaiz calitzinô in intlan in Mimicquê: Omotlêcahui in Ilhuicac: Imayauhcampatzinco mehuiltîticâ in Dios Tetâtzin, Cemixquichihueli. Auh ompa hualmehuitiz, quimmotlatzontequililiquiuh in Yolquê, ihuan in Mimicquê. Nonicnoneltoquitia in Dios Espiritu-Santo. No nicneltoca: Ca oncâ in Santa Iglesia Catholica. No nicneltoca: Ca oncâ Innenepanicneliliz in Santôme. No nicneltoca: Ca oncâ in Itepôpolhuiloca in Tlâtlacolli. No nicneltoca: Ca mochihuaz in Inezcaliliz in Tonacayo: No nicneltoca: Ca oncâ in cemîcac Yoliliztli. Ma immochihua, Jesusè.

LA SALVE.

Occentetl Itlâpalolocatzin in Sta Maria.

CIhuapillè, maximopâpaquiltitie, Totetlaocoliliznantzinê, Toyolilizè, Totzopelilizè, Tonetemachilizè, maximopâpaquiltitie. Timitz-

onto-

ontotzatzililiá in Titlatotoctin, in Tipilhuan Heva. Mohuictzinco tonelcicihuî tziucnoliztica, ihuan choquiztica in nican Choquizixtlahuacan. Macuele, Totepantlátocatzinè, ma tohuicpa xichualmocuepili in Motetlaocolilizixtelolotzin. Auh inye otzonquiz in nican Tlaltiepac in Tototococa, maxitechhualmottitili in cenquizcayectenehualoni, in Itlaaquillo moxillantzin, Jesus. Iyo Icnohuacatzintlè; Iyo Tlátlacatzintlè; Iyo Tzopelicaichpotzintlè, Santa Mariaè, ma topan ximotlátolti, in Dios Inantzinè: inic tiquicnopilhuizque in Itlatenehualtzin in Totecuiyo Jesu-Christo. Ma yuh mochihua, Jesusè.

LOS MANDAMIENTOS DE LA Ley de Dios.

In Itenahuatiltzin in Totecuiyo Dios.

IN Totecuiyotzin Dios in Itenahuatiltzin cá mátlactetl: In achtopa yetetl cá in itetzinco pohui in imahuiztililocatzin in Totecuiyo Dios; auh in oc chicontetl ca in itech pohui in impalehuiloca in Tohuampohuan. Auh ca yehuatlin.

Inic centetl: Ca ticmotlázotiliz in Totecuiyo Dios ipan cemixquich in tlachihualli.

Inic

Inic ontetl: Ca ámo tictlapictenehuaz in Dios Itocatzin.

Inic yetetl; Ca tlateomatiliztica, ticpiez in Pieloni Ilhuitl.

Inic nauhtetl: Ca tiquimmahuiztiliz in Motá, ihuan in Monan.

Inic macuiltetl: Ca ayac momac miquiz.

Inic chicuacentetl: Cá ámo tahuilnemiz.

Inic chicontetl: Ca amo tichtequiz.

Inic chicuetetl: Ca amo titetentlapiquiz; ámo no tiztlacatiz.

Inic chicunauhtetl: Cá ámo tiquelehuiz in Tenamic.

Inic mátlactetl: Ca ámo tiquelehuiz in Teaxca.

Inin mátlactetl Tenahuatilli ca zan ontlamantitech ontzauctica: Inic centlamantli: Ca tictotlázotilizque in Totecuiyo Dios in ipan cemixquich in tlachihualli: Inic ontlamantli: Ca tiquintlazôtlazque in Tohuampohuan; in yuh in tehuantin titonômatlazotlá. Ma immochihua, Jesusè.

LOS MANDAMIENTOS DE LA Santa Iglesia.

InTonantzin Santa Iglesia in Itenahuatiltzin ca macuiltetl.

INic centetl: Cá Cecendomingotica, ihuan Ilhuîtl in Pieloni ipan, huel centetl Missa ticcaquiz.

Inic

Inic ontetl: Ca cecexiuhtica,* macel zan zeppa, timoyolcuitiz: nozo inîquac timiquizôhuitîticâ; canel huel timiquiz; ânozo inîquac ticmoceliliz in Inacayotzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto.

(* macel; à lo menos.)

Inic yetetl: Ca inîquac Xochipaſqua, ca ticmoceliliz in Inacayotzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto.

Inic nauhtetl: Ca timozahuaz, ihuan ca tinacacahuaz; inîquac motenahuatilia in Tonantzin Santa Igleſia.

Inic macuiltetl; Ca tic huemmaniliz in Santa Igleſia in tlamâtlactetilia; in itoca, Diezmos; ihuan in tlein yancuican mochihua; in itoca Primicias. Ma immochihua, Jesusè.

LOS SANTOS SACRAMENTOS.

In Chicontetl in Teoyotica Teyectililoni; in itoca, Sacramentos; cà yehuatlin.

INic centetl: Ca yehuatl in Teoyotica Nequaatequiliztli; in itoca, Bautiſmo.

Inic ontetl: Ca yehuatl in Teoyotica Techicahualiztli; in itoca, Confirmacion.

Inic yetetl: Ca yehuatl in Tlamacehualiztli; in itoca, Penitencia.

Inic nauhtetl: Ca yehuatl in Icelilocatzin in

Inacayotzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; in itoca, Comunion.

Inic macuiltetl: Ca yehuatl in tlatzacuia Teoyotica Teôzaliztli; in itoca, Extrema-Uncion.

Inic chicuacentetl: Ca yêhuatl in Teopixcatlaliliztli; in itoca, Orden Sacerdotal.

Inic chicontetl: Ca yêhuatl in Teoyotica Nenamictiliztli; in itoca, Matrimonio. Ma yuh mochihua, Jesusè.

LOS ARTICULOS.

In mâtlactetlonnahui Neltoconi; in itoca, Articulos; ca yehuatlin.

IN Neltoconi ca mátlactetlonnahui. Auh in achto chicontetl ca in itetzinco pohui in Totecuiyo Dios; inic Teotl Dios; auh in ocno chicontetl ca in itetzinco pohui in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; inic oquichtlacatzintli.

In achto chicontetl, in itetzinco pohui in Totecuiyo Dios; inic Teotl Dios; ca yehuatlin.

Inic centetl ticneltocaz in zan huel Cetzin, huel nelli Teotl Dios, Cemixquichihueli.

Inic ontetl ticneltocaz: Ca inin Teotl Dios ca Tetâtzin.

Inic yetetl ticneltocaz: Ca inin Teotl Dios ca Ipiltzin.

Inic nauhtetl ticneltocaz: Ca inin Teotl Dios ca Eſpiritu-Santo.

Inic macuiltetl ticneltocaz: Ca inin Teotl Dios ca Teyocoyani.

Inic chicuacentetl ticneltocaz: Ca inin Teotl Dios ca Temaquixtiani.

Inic chicontetl ticneltocaz: Ca inin Teotl Dios ca Tecentlamachtiani.

Auh in ocno chicontetl Teoneltoconi, in itetzinco pohui in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; inic Oquichtlacatzintli; ca yehuâtlin.

INic centetl ticneltocaz: Ca in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; inic Oquichtlacatzintli, ômoquichnacayotitzinoco in nican Tlalticpac ica in itlamahuiçoltzin in Dios Eſpiritu-Santo.

Inic ontetl ticneltocaz: Cá in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; inic Oquitzintli; in itechpatzincô ómotlacatilitzinô in cemîcac, mochipa Ichpotzintli in Santa Maria; auh in yehuatzin in Santa Maria niman áic óquimopolhui in Itlazoichpochyotzin; nozo in ayamo momixihuitiaya; nozo hueliquac omomixihuiti; ánozo in yeyuh omomixihuiti.

Inic yetetl ticneltocaz: Ca in Totecuiyo Jesu-Christo; inic Oquitzintli; ômotlaihiyohuiltitzinô, ihuan omomiquili, inic techmomaquixtiliz in tehuantin in titlátlacoanime.

Inic nauhtetl ticneltocaz: Ca in yêyuh ômomiquili in Totecuiyo Jesu-Christo; ca zanniman ic in Itlazoanimantzin omotemohui in Mictlan; ihuan ôquimhualmoquixtilito in Inyollia, Imanimas in qualtin Tetáhuan, in ompa quimochieliticatcá in itlazohualhalitzin.

Inic macuiltetl ticneltocaz: Ca in Totecuiyo Jesu-Christo yeilhuitica omónómaizcalitzinó in intlan in Mimicque.

Inic chiquacentetl ticneltocaz: Ca in Totecuiyo Jesu Christo omonômatlecahuitzinô in Ilhuicac; auh in oncan ommehuiltitica in imayauhcámpatzinco in Dios Tetátzin, Cemixquichihuelı.

Inic chicontetl ticneltocaz: Ca inîquac ontlamiz in Cemanahuac, in ipan in Tetlatzontequililizilhuitl; occepa hualmohuicaz in nican Tlalticpac in Totecuiyo Jesu-Christo, quimmotlatzontequililiquiuh in yolquê, ihuan in mimicquê; in qualtin, ihuan ámoqualtin; auh in qualtin quimmocemmaquiliz in Ilhuicac cemîcac pâpaquiliztli: ipampaca oquipixque initenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Igle-

fia. Auh in amoqualtin quimmocemmaquiliz in Mictlan cemîcac tlaihiyohuiliztli;ipampaca âmo ôquipixque in itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Iglefia. Ma immochihua, Jesús è.

LAS OBRAS DE MISERI-cordia.

In Tetlaocoliliztlachihualli.

In Tetlaocoliliztlachihualli ca matlactetlonnahui: auh in achto chicontetl in iteh pohui in itlaocoliloca in Tonacayo; auh in ocnochicontetl initechpohui in itlaocoliloca in Tanima.

In achto chicontetl ca yehuatlin.

INic centetl: Ca tiquimontlâpalotiuh in motoliniâ, Cocoxque.

Inic ontetl: Ca tiquintlaqualtiz in Teociuhtinemî.

Inic yetetl: Ca tiquimatlitiz in Amictinemî.

Inic nauhtetl: Ca tiquintlaquentiz in Petlauhtinemî.

Inic macuiltetl: Ca tiquincallotiz in Nenenque Tlacâ.

Inic chicuacentetl: Ca tiquimmaquixtiz in Mamaltin.

Inic chicontetl: Ca tiquintlaltocaz in Mimicque.

In oc no chicontetl ca yehuatlin.

Inic centetl: Ca tiquimmachtiz, in átle quimatî.

Inic ontetl: Ca qualli ic tiquinnônotzaz, in intech ommonequi.

Inic yetetl: Ca tiquintlacahualtiz, in motlapololtitinemî.

Inic nauhtetl: Ca tiquintlapôpolhuiz, in mitzyolîtlacoâ.

Inic macuiltetl: Ca tiquinyollaliz in Tlaocoxtinemî.

Inic chicuacentetl: Ca ticpaccaihiyohuiz innetlapololtiliz in Tohuampohuan.

Inic chicontetl: Ca ticmotlatlauhtiliz in Dios impampa in Yolque, Ihuan in Mimicque. Mayuh mochihua, Jesusè.

LOS PECADOS CAPITALES.

Izca in chicontetl Tlâtlacolli, in Itzontecon, in Inelhuayô mochiuhtica in cemixquich in occequi nepapan Tlâtlacolli.

INic centetl: Ca yehuatl in Nepoaliztli.
Inic ontetl: Ca yehuatl in Teoyehuacatiliztli.
Inic yetetl: Ca yehuatl in Ahuilnemiliztli.
Inic nauhtetl: Ca yehuatl in Qualaniliztli.
Inic macuiltetl: Ca yehuatl in Nexhuitiliztli.

Inic

Inic chiquacentetl: Ca yehuatl in Nexicoliztli.
Inic chicontetl: Ca yeuatl in Tlatzihuiliztli.

SIETE VIRTUDES CONTRA-rias â estos siete vicios.

Izca in chicontetl Qualtihuani, Yectihuani, in quixnamiqui in chicontetl Tlâtlacolli.

INic centetl: Ca yehuatl in Necnomatiliztli; in quixnamiqui in Nepohualiztli.
Inic ontetl: Ca yehuatl in Tenemactiliztli; in quixnamiqui in Teoyehuacatiliztli.
Inic yeletl: Ca yehuatl in Chipahuac nemiliztli; in quixnamiqui in Ahuilnemiliztli.
Inic nauhtetl: Ca yehuatl in Tlamatcayeliztli; in quixnamiqui in qualaniliztli.
Inic macuiltetl: Ca yehuatl in Tlaixyêyecoliztli; in quixnamiqui in Nexhuitiliztli; in Xixicuinyotl.
Inic chicuacentetl: Ca yehuatl in Tetlaçotlaliztli; in quixnamiqui in Nexicoliztli.
Inic chicontetl: Ca yehuatl in Netlacuitlahuiliztli; in quixnamiqui in Tlatzihuiliztli.

LOS ENEMIGOS DEL ALMA.

In Iyaohuan in Tanima ca yeintin.

INic ce: Ca yehuatl in Tlacatecolotl.
Inic ome: Ca yehuatl in Tlalticpacayotl.
Inic yei: Ca yehuatl in Tonacayô.

LAS

LAS VIRTUDES THEOLOGA-les, y Cardinales.

In Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes, ca Chicontlamantli: auh in yeitlamantli motenehua, Theologales: ihuan in oc nauhtlamantli motenehua, Cardinales.

IN Teoqualtihuani, Teoyectihuani Theologales ca yehuatlin.
Inic centlamantli: Ca yehuatl in Teotlaneltoquiliztli.
Inic ontlamantli: Ca yehuatl in Teonetemachiliztli.
Inic yeitlamantli: Ca yehuatl in Teotetlaçotlaliztli.

Izca in oc nauhtlamantli Qualtihuani, Cardinales.

INic centlamantli: Ca yêhuatl in Nêmatiliztli.
Inic ontlamantli: Ca yêhuatl In Tlamelahuacachihualiztli.
Inic yeitlamantli: Ca yêhuatl in Yolchicahualiztli.
Inic nauhtlamantli: Ca yêhuatl in Tlaixyêyecoliztli.

LAS POTENCIAS DEL ALMA.

Izca in yeitlamantli in Ihuelitiliz in Toyolia, in Tanimâ.

INic centlamantli: Ca yehuatl in Totlalnamiquia; ic Titlalnamiquî.
Inic ontlamantli: Ca yehuatl in Tixtlamatià; ic titlâcicacaquî.
Inic yeitlamantli: Ca yehuatl in Totlanequia; ic toyollocopa âço itla ticnequî, ânoço âmoticnequî.

LOS SENTIDOS CORPORALES.

Izca in macuillamantli in Tonacayô in Inêmachiliz.

INic centlamantli: Ca yehuatl Totlachiaya; ic titlachiâ.
Inic ontlamantli: Ca yehuatl Intonacaz Itlacaquia; ic titlacaquî.
Inic yeitlamantli: Ca yehuatl in Totlânecuia; ic titlânecuî.
Inic nauhtlamantli: Ca yehuatl in Tocamac in Itlahuelmatia; ic titlahuelmatî.
Inic macuillamantli: Ca yehuatl in Totlamatocaya; ic titlamatocâ.

LOS DONES DEL ESPIRITU-Santo.

Izca in chicontlamantli in Itenemactzin, in Itetlauhtiltzin in Dios Espiritu-Sancto.

INic centlamantli: Ca yehuatl in Teotlamatiliztenemactli.

Inic ontlamantli: Ca yehuatl in Tlaâcicacaquiliztenemactli.

Inic yeitlamantli: Ca yehuatl in Tenônotzaliztenemactli.

Inic nauhtlamantli: Ca yehuatl in Yolchicahualiztenemactli.

Inic macuillamantli: Ca yehuatl Tlamatiliztenemactli.

Inic chicuacentlamantli: Ca yehuatl in Yeccentlateomatiliztenemactli.

Inic chicontlamantli: Ca yehuatl in Dios in Imacaxocatzin Tenemactli.

LOS FRUCTOS DEL ESPIRITU Santo.

Izcâ in mâtlactlamantli omome in Itlaquillotzin in Dios Espiritu-Sancto.

AUH ca yehuatlin: in Teotetlaçôtlaliztli: In teoyotica Pâpaquiliztli: in Yolceuhcayotl:

yotl: in Tlapaccaihiyohuiliztli: in Tenemactiliztli: in Yectiliztli: in Tlâtlacayotl: in Pacca, yocoxcanemiliztli: in Teotlaneltoquiliztli: in Tlaixyêyecoliztli: in Netlacahualtiliztli: ihuan in Chipahuacanemiliztli.

LAS OCHO BIENAVENTURANZAS.

Izcâ in chicuetlamantli Tlacnopilhuiliztli, Necuiltonoliztli.

QUemmach huel yehuantin in inyollocopa motoliniâ: ipampa ca imaxca in Ilhuicac Tlâtocayotl.

Quemmach amique in Tlâtlacatzitzintin: yehica ca yehuantin quimaxcatizque in Tlalli.

Quemmach huel yehuantin in chocâ: ipampa ca yehuantin yollalilozque.

Quemmach amique in quiteocihuî, ihuan camiquî in qualli, melahuac: yehica ca yehuantin pachihuitilozque.

Quemmach huel yehuantin in Tetlaocolianime: ipampaca yehuantin tlaocolilozque.

Quemmach amique, Inyollo chipahuac: yehica ca yehuantin quimottilizque in Dios.

Quemmach huel yehuantin in tlamatcanemî:

ipampa ca tocayotilozque in Dios Ipilhuantzitzin.

Quemmach amique in quihiyohuiá in Tetotoquiliztli, in tetoliniliztli, ipampa in qualli, melahuac: yehica ca imaxca in Ilhuicac Tlatocayotl.

DOTES DE GLORIA.

Izca in nauhtlamantli Necuiltonoltenemactli; in quimotlauhtiliz, in quimomaquiliz in Totecuiyotzin Dios in Innacayô in yecnemilizeque, in qualtin Tlacâ; inîquac iniquein mozcalizque in ipan in Tetlatzontequililiz Ilhuitl.

Subtileza. INic centlamantli: Ca yehuatl in Nalquiçaliztli; ic in Tlacemicnopilhuani, in quemmachami Tlacatl, manel nacayôcatzintli, hueliti cennônohuian calaquiz, noço quiçaz; ca noçonel niman âtle, in mâitla, huel quitzicoz, quelleltiz, noço quitzacuiliz.

Ligereza. Inic ontlamantli: Ca yehuatl in Totoquiliztli; ic in Tlacemicnopilhuiani inçancuel achic, huel îcihuiliztica onhueliti itztehuaz, mohuicaz, noço mopanoltiz in çaço canin ic, iyollo connequiz. *Cla-*

Claridad. ❁ Inic Yetlamantli: Ca yehuatl in Pepetlaquiliztli; ic in Tlacemicnopilhuiani occencayê pepetlacatiez, nalquizcachipahuacatiez, in âmo machyuhqui pepetlaca, tlanextia in Tonatiuh.

Impassibilidad. ❁ Inic nauhtlamantli: Ca yehuatl in Atlaihiyohuiliztli; ic niman âtle, in mâitlá, huel quiquenchihuaz, quicocoz, ánoço quitoliniz in Tlacemicnopilhuiani. Cánel noço, ca àocmo Tlaihiyohuiani, ca yê âocmo miquini; ca áic miquiz, âic tzonquiçaz; ca çanyê mochipa cempápaquiz, mochipa in Ilhuicac monemitiz.

COSAS, CON QUE SE PERDONA el pecado venial.

Izca in chicunauhtlamantli, ic tepôpolhuilo in Tepiton Tlâtlacolli.

1. INtla Missa ticcaqui. 2. Intla qualli ic titlacelia. 3. Intla in Teotlátolli ticcaqui. 4. Intla in Teopixcatlátocatzintli Obispo mitzmoteochihuilia. 5. Intla tictempohua in Totâtzinê. 6. Intla tiquitoa in Neyolmelahualoni.
7. Intla in Tlateochihualatl ic timatzelhuia. 8. Intla in Tlateochihuallaxcalli ticcelia. 9. Intla timeltepinia.

Auh

Auh ca nelli; ca mochiin Tlateomatiliztica motequipanoz; ic tepôpolhuiloz in Tepiton tlátlacolli.

LOS NOVISSIMOS.

In Tlalticpactlacatl in Itzonquizaliz, in Itlamiliz ca nauhtlamantli.

IN Miquiztli; in Tetlátzontequililiztli; in cemîcac Pâpaquiliztli; ihuan in cemicac Mictlan Tlaihiyohuiliztli.

LA CONFESSION GENERAL.

In Neyolmelahualoni.

NEhuatl nitlátlacoani ninoyolmelahua, ic ninoyolcuitia ixpantzinco in Cenhueliti-ni Dios, in quemmach ami, cemîcac Ichpochtli Santa Maria, in quemmach ami San Miguel Archangel, in quemmach ami San Juan Baptiſta, in quemmach ami San Joſeph, in quemmach amique Apoſtolome S.Pedro, ihuan S.Pablo; inye mochintin in Santome; noihuan in tehuatzin, Notátzinè: ipampa ca cenca huel onitlátlaco, tlalnamiquiliztica, tlátoltica, ihuan tlachihualtica. Auh ipampain niçnotlatlauhtilia in quemmach ami, cemicac Ich-

Ichpochtli, Santa Maria, in quemmach ami S. Miguel Archangel, in quemmach ami S. Juan Baptiſta, in quemmach ami San Joſeph, in quemmach amique Apoſtolome San Pedro, ihuan San Pablo, in ye mochintin in Santome; noihuan inTehuatzin, Notatzinè; inic nopampa ticmotlatlauhtiliz in Totecuiyo Dios.
Mayuh mochihua Jesusè.

Aqui empiezan las Declaraciones de la Doctrina, que ſe van haciendo por Preguntas, y Reſpueſtas.

Ye nican ompehua in Imelahualoca in Teotlâtolli; in tictecpantiazque Tetlâtlaniliztica, ihuan Tenanquililiztica. Achtopa motlaliâ in Tetlatlaniliztli; ic tetlâtlanilo; auh çatepan motlalia in Tenanquililiztli; ic tenanquililo; in yuh câ in itech in Caxtillan temachtilli; in itoca, Catecíſmo.

Se advierte: Que para la Pregunta ſe pone *Tetlâtlaniliztli*; y abreviado, *Tetl.* Y para la Reſpueſta ſe pone *Tenanquililiztli*; y abreviado, *Ten.*

DEL

DEL NOMBRE, Y SEÑAL DEL Christiano.

In Imelahualoca in Itoca, ihuan in Itlahuiz in Chrisliano.

Tetl. *MA xinechilhui, Piltzintlè: Quen timotocayotia? Catlehuatl in Motoca?*

Ten. Ninotocayotia Pęrolo, noço Xuan, anoço Palacisco.

Cęcenchristianotlacatl cenca huel quimocuitlahuiz; inic momoztlaè quimomahuiztililiz, ihuan quimotlatlauhtiliz in Yehuatzin Santo; in Itocatzin quimopielia, ihuan ic motocayotia.

Tetl. *Auh cuix Titlaneltocani? Cuix Tichristianotlacatl?*

Ten. Ca quemmacátzin: Ca Nitlaneltocani: Ca Nichristianotlacatl, in ipaltzinco in itetlaocolilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo.

Tetl. *Tlein quîtoznequi Tlaneltoçani, nozo Christianotlacatl?*

Ten. Quîtoznequi: In aquin quimocuitia in Totecuiyo Jesu-Christo in Ineltococatzin; iç omonêtolti in Inequaatequilizpan, in ipan in Santo Baptismo.

Tetl. *Ac yehuatzin in Totecuiyo Jesu-Christo?*

Ten.

Ten. Ca yehuatzin huel nelli Teotl Dios, ihuan huel nelli Oquichtlacatzintli.

Tetl. *Tleipampa tiquîtoa: Ca Totecuiyo Jesu-Christo, ca huel nelli Teotl Dios?*

Ten. Ipampa ca nelli: Ca in Totecuiyo JesuChristo ca huel nelli Ipiltzin in Cenyolilicêcatzintli Dios; in itechpatzinco omoquixtitzinô, ihuan omotlacatilitzinô.

Tetl. ✿ *Auh in Dios Ipiltzin quenamî omoquixtitzinô, ihuan omotlacatilitzinô in itechpatzinco in Dios Tetàtzin?*

Ten. ✿ Maçonelihui ca niman áhuel mácicamelahuaz, intlein tinechtlatlánia; tel aço huel niquîtoz: Ca in Dios Ipiltzin moquixtia, ihuan motlacatilia in itechpatzinco in Dios Tetâtzin; yuhquimmâ in Tonameyotl itechpa quiça, noço tlacati in pêpetlaca Tonatiuh.

Tetl. *Auh tleipampa no tiquîtoa: Ca Totecuiyo Jesu-Christo ca huel nelli Oquitzintli?*

Ten. Ipampa ca Totecuiyo Jesu-Christo ca oc noihuan in Icenteconetzin in cemîcac Ichpochtli Santa Maria; in îtictzinco omonacayôtitzîno; ihuan itechpatzinco omotlacatili.

Tetl. *Auh in Totecuiyo Jesu-Christo tleipampa motocayotia,* Christo?

Ten. Ipampa ca *Christo* quitoznequi, in Dios Itlaôçaltzin. Auh ca nelli: Ca yehuatzin

in

in Dios teoyotica oquimôxili in Iyoliatzin in Totecuiyo Jesu-Christo; ihuan oquimocentemiltili in nepapan cenquizcayectiliztica, Gracia, impan in cemixquichtin in Tlalticpac, ihuan in Ilhuicac Tlacâ.

Tetl. *Auh in Totecuiyo Jesu-Christo cuix yehuatzin in huel nelli in Dios Ititlantzin; in Itocatzin,* Messias?

Ten. Ca quemácatzin: Ca yehuatzin, ca in Dios Ititlantzin; in oquimotenehuilique, ihuan oquimachtopaîtalhuique in Teotenahuatilli, Ley, ihuan in huêcatlachianime, in Prophetasme.

Tetl. *Auh catlehuatl omochiuh in Ineixcahuiltequitzin in Totecuiyo Jesu-Christo?*

Ten. Ca yehuatl in Temaquixtiani, ihuan in Temachtiani.

Tetl. *Auh catlehuatl in Temachtilli, in yehuatzin oquimotemachtili?*

Ten. Ca yehuatl in Christianoyotl Temachtilli.

Tetl. *Quezquitlatlamantiticâ inin Temachtilli?*

Ten. Ca ocencaye Nauhtlatlamantiticâ.

Tetl. *Catlehuatl? Maxictempohua.*

Ten. Ca yehuatl in Neltoconi; in Tenahuatilli; in Tlatlatlauhtiliztli; ihuan in Teoteyectililoni, Sacramentos.

Tetl. *Catlehuatl in Teoyotica Itlahuiz, ihuan in Imachiyô in Christiano?* *Ten.*

Ten. Ca yehuatl in Imiquizquauhnepanoltzin in Totecuiyo Jesu Christo, in Santa Crùz.

Tetl. *Auh tleipampa in Santa Crùz omochiuh in Itlahuiz, ihuan in Imachiyô in Christiano?*

Ten. Ipampa ca in Santa Cruz ca in Inezcayotzin, ihuan in Ixiptlayotzin, in ye omamaçoaltiloc, Totecuiyo Jesu-Christo; in yehuatzin Cruztitech otechmomaquixtili.

Tetl. *Auh tehuatl quenamî Cruztica timopalehuia?*

Ten. Ca nemachiotiliztica, ihuan neteochihualiztica.

Tetl. *Ma yecuel niquitta, quenami timomachiotia.*

Ten. Ca yuh ninomachiotia: Ipampa in Imachiyô in Cruz &c.

Tetl. *Iquin huel imman, inic Cruztica titomachiotizque?*

Ten. Ca inîquac tocompehualtizque itlâ quallachihualli; noço iniquac tôhuicanactica-te; ca âçitlâ amoqualli topan huel mochihuaz; ihuan ocachiye iniquac topan motlaliz, techcuitihuetziz in Tlatlacoltene-yêyecoltiliztli, ânoço itlâ âquallalnamiquiliztli.

Tetl. *Auh tleipampa âmo zanquezquipa titomachiotiá?*

Ten. Ipampa ca cennônohuian techyâyahua-loá,

loá, techyaochihuà, ihuan techtlahuelixnamiqui in Toyaohuan, in Tlatlacatecolô.

Tetl. *Auh in Santa Cruz cuix hueliti in imhuicpa techmomaquixtiliz?*

Ten. Ca quemâcatzin: Ipampa ca in Totecuiyo Jesu-Christo in imiquiztica, Cruztitech oquimmocempanahuili.

Tetl. *Catlehuatl, in oc huel achtopa huei in inahuatil, ihuan ineixcahuiltequîuh, in Tlalticpac Tlacatl?*

Ten. Ca yehuatl: Inic quinematcatemoz, quixtocaz, ihuan quicnopilhuiz in Icenquiçayan, in Itzonquizcacennemian; ic nican tlaltichpac chihualoc.

Tetl. *Auh tlêic ochihualoc in Tlalticpac Tlacatl.*

Ten. Ca inic in nicàn Tlalticpac quîmotlaçotiliz, ihuan quimotequipanilhuiz in Dios; auh inic çatepan quimottiliz, ihuan quimotlamachtitzinoz in Ilhuicac.

Tetl. *Catlehuatl in quallachihualli; ic ochualcâ tictequipanozque in Toteyocoxcatzin Dios?*

Ten. Ca tlaneltoquiliztica; Netemachiliztica; ihuan Tetlaçotlaliztica.

Tetl. *In Tlaneltoquiliztli tlein techmachtia?*

Ten. Ca tictoneltoquitizque in Dios, inyuh ca Cenneltilicêcatzintli.

Tetl. *Ihuan in Netemachiliztli tlein techmachtia?* *Ten.*

Ten. Ca in itetzinco in Dios titotemachizque, in yuh ca Cenhueltilicêcatzintli.

Tetl. *Auh tlein techmachtia in Tetlazotlaliztli?*

Ten. Ca tictotlaçotilizque in Dios, inyuh ca Cenqualtilicêcatzintli.

Tetl. *Quen ticmatizque, in titlamelahuacaneltocazque?*

Ten. Intla ticâcicacaqui in Teotlâtolneltoconi.

Tetl. *Quenin ticmatizque, in itetzinco in Dios titotemachizque, ihuan tictotlaîtlanililizque?*

Ten. Intla ticâcicacaquî in Totâtzinè.

Tetl. *Quenamî ticmatizque, in qualli, yectli tictequipanozque?*

Ten. Intla tiemelahuacamati in Tenahuatilli; in ticneltilizque; ihuan in Teoteyectililoni, Sacramentos; in ticcelizque.

Tetl. *Auh ihui in: Anca ca titlaquauhnatilô; inic in izquitlamantliin tictoyollotizque, ihuan ticâcicacaquizque?*

Ten. Ca noço: ipampa ca intlacamo ticâcicacaquî, niman âhuel ticneltilizque.

DECLARACION DEL CREDO.

In Imelahualoca in Nicnoneltoquitia.

Tetl. *TLA xiquito in Nicnoneltoquitia.*

Ten. Izcâ: Nicnoneltoquitia in Dios &c.

Tetl.

Tetl. *Aquin oquimotecpanili in Nicnoneltoquitia?*

Ten. Ca yehuantzitzin in Apoſtolôme.

Tetl. *Tlêic oquimotecpanilique?*

Ten. Inic techmixtlamachtilizque in itechpa in Tlaneltoquiliztli.

Tetl. *Auh tehuantin tleica tiquîtoa?*

Ten. Ca inic tictocuitizque çannoyehuatl in tlaneltoquiliztli; ihuan inic in itechpa titocenyolmaxiltizque.

Tetl. *Quexquichic nelli, in tlein in Tlaneltoquiliztli techixpantilia?*

Ten. In ixquichi, ca cenneltilizteotlâtolli; in huel inomatzinco in Dios otech molhuili. Auh in yehuatzin ca niman âhuel moztlacahuitzinoz; ânoço techmoztlacahuiliz.

Tetl. *Auh quenin ticmati, ca huel yehuatzin in Dios otechmolhuiliin?*

Ten. In ipaltzinco in Tonantzin Santa Igleſia; in quimoyacanilia in Dios Eſpiritu-Santo.

Tetl. *Quexquichic totechommonequi, in ticneltocazque in izquitlamantli neltiliztli, in tixpan quimotlalilia in Santa Igleſia?*

Ten. In ixquichi; ca in aquin âmo quicenneltoca, âmohuel momaquixtiz.

Tetl. *Auh zanyeiyô in Tlaneltoquiliztica, cuix huel in Chriſtiano momaquixtiz?*

Ten. Ca niman âmohuel momaquixtiz, intla-

came

camo quimotlaçotilia in Dios, ihuan âmo quimopielia in Itenahuatiltzin.

DECLARACION DE LOS Articulos.

In Imelahualoca in Neltoconi.

Tetl. *Mâ xiquito in Teotlatolneltoconi.*
Ten. Ca yehuatlin: In Teotlâtolneltoconi &c.
Tetl. *Tlein quîtoznequi in Teotlâtolneltoconi?*
Ten. Quîtoznequi in oc tachcauh in Tlaneltoquiliztеotlamahuiçolli.
Tetl. *Auh intla inic centetl Neltoconi ca yehuatl, in tictoneltoquitizque in zance Teotl Dios; xinechilhui: Ac yehuatzin in Teotl Dios?*
Ten. Ca yehuatzin in cenquizcamahuiztililoni Teoyeitiliztli, in Santissima Trinidad; Yehuatzin in Dios Tetatzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo; yeintintzitzin in Teotlacatzitzintin, Personasme; auh ca çan huel cetzin, huel nelli Teotl Dios, in Imeixtintzitzin.
Tetl. *In Tetâtzin, cuix nelli Teotl Dios?*
Ten. Ca quemâcatzin: Ca in Tetâtzin ca nelli Teotl Dios.
Tetl. *Auh in Ipiltzin, cuix nelli Teotl Dios?*
Ten.

Ten. Ca quemacatzin: Ca in Ipiltzin ca nelli Teotl Dios.

Tetl. *Auh in Eſpiritu-Santo, cuix nelli Teotl Dios?*

Ten. Ca quemâcatzin: Ca in Eſpiritu-Santo ca nelli Teotl Dios.

Tetl. *Cuix Yeintin in Teteô?*

Ten. Ca niman amo Yeintin in Teteô; ca çanye huel cetzin in Teotl Dios; in yehuatzin ca huel Cettiticâ; inic Iteoyotzin; ihuan ca Yeittiticâ; inic in Teotlacatzitzintin, Perſonaſme.

Tetl. ✿ *Auh xinechilhui: Intla ca nelli: ca Yeintintzitzin in Teotlacatzitzintin, in Perſonaſme; tleicanâmo Yeintin in Teteô?*

Ten. ✿ Yeica ca immanel Yeintintzitzin in Teotlacatzitzintin, in Perſonaſme; tel ca nelli: ca mochtintzitzin quimopieliâ çance Inteoyotzin; çance Inyelitzin. Auh ipampai ca çan huel ce nelli Teotl Dios, in Imeixtintzitzin, in Perſonaſme.

Tetl. *In Totecuiyotzin Dios cuix Nacayôcatzintli? Cuix Machiyôcatzintli? Cuix Ittaloni; ca huel ittaloz? Anozo machiyotiloni; ca huel machiotiloz; quenami in Tehuantin?*

Ten. Ca in Totecuiyo Dios; inic Teotl Dios, ca niman âmo Nacayôcatzintli, noço machiotilos

tiloni; ânoçê ittaloni; tel in yehuatzin in Dios; inic Oquichtlacatzintli, ca nelli, ca Nacayôcatzintli; ca Machiyôcatzintli; ca ittaloni; ihuan ca machiotiloni.

Tetl. *In Totecuiyo Dios tleipampa Cemhuelitini?*

Ten. Ipampaca çan itlanequiliztica quimochihuilia, in cemixquich in yehuatzin quimonequiltia.

Tetl. *Ihuan tleica Teyocoyani, Techihuani?*

Ten. Yeica ca âtle itechpa oquiyocox, ihuan oquimochihuili in cemixquich ittalo, ihuan ámo ittalo.

Tetl. *Auh tlêipampa Temaquixtiani?*

Ten. Ipampa ca techmomaquilia in Iteyectiayatzin, Gracia; ihuan techmopopolhuilia in Totlâtlacol.

Tetl. *Tlêipampa techmomaquilia in Dios in Iteyectiayatzin, Gracia?*

Ten. Ca çan ipampa in cenca huei in icenqualtilitzin; ihuan ipampa in itlacnopilhuilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo.

Tetl. *Tlein quitoznequi in Teoyectiliztli, Gracia.*

Ten. Quîtoznequi: Centetl teoyotica yeliztli, cenca huel mahuiztic, Ilhuicac tenemactli; ic techmopiltzintitzinoa in Dios; ihuan techmaxcatilia in cemîcac in inecuiltonoltzin, in Gloria.

Tetl.

Tetl. *Auh catlehuatl in qualli, yectli, in itechpa, tohuicpa, quiza in Dios in Iteyectiayatzin, in Gracia?*

Ten. Ca ic tihuelitizque, ihuan ticnequizque in ixpantzinco in Dios, tictequipanozque in tlaxtlahualiz,. ihuan in tlacnopilhuiliztlachihualli.

Tetl. *Catlehuatl, ic tiquicnopilhuizque, ihuan ic tictlapihuizque in Teoyectiliztli, Gracia?*

Ten. Ca ic in tlatlatlauhtiliztli; in Teyectilisloni Sacramentos; ihuan in qualli, yectli in itequipanoloca.

Tetl. *In Totecuiyo Dios tleipampa Tecentlamachtiani?*

Ten. Ipampa ca quimocemaxcatilia in cemîcac pápaquiliztli, Gloria, in aquin ipan momiquilia in Teoyectiliztli, Gracia.

Tetl. *Ac yehuatzin Teotlacatzintli Persona, Oquitzintli omochiuhtzinô? Cuix in Dios Tetâtzin; anozo in Dios Espiritu-Santo.*

Ten. Ca in Dios Tetátzin niman âmo Oquitzintli omochiuhtzinô. Amo no Oquitzintli omochiuhtzino in Dios Espiritu-Santo.

Tetl. *Ma zacemi xiquito: Ac yehuatzin Teotlacatzintli Persona Oquitzintli omochiuhtzinô?*

Ten. Ca çan huel yehuatzin inic Ome Teotlacatzintli Perſona, in Dios Ipiltzin, Oquitzintli omochiuhtzino. Auh inye Oquitzintli omochiuhtzinô; ca huel nelli Teotl Dios, (in yuh yeppa cemîcac ometzticatca) ihuan ca huel nelli Oquitzintli, Totecuiyo Jeſu-Chriſto.

Tetl. *Auh quenamî Oquitzintli omochiuhtzino in Totecuiyo Jeſu-Chriſto?*

Ten. Ca in Ichpochxillantzinco in Cihuapilli Santa Maria, ica in itlamahuiçoltzin in Dios Eſpiritu-Santo. Auh yehuatzin in Santa Maria manel huel nelli in Dios Inantzin omochiuhtzino; tel niman aic oquimopôlhui in icenchipahuacaichpochyotzin: Ca nozo nel cemîcac mochipa mocemâciticatca Ichpotzintli.

Tetl. *Auh tleic Oquitzintli omochiuhtzino in Totecuiyo Jeſu-Chriſto?*

Ten. Inic huel topampa momiquiliz; ihuan inic techmomaquixtiliz in itechpa in totlâtlacol; ihuan inic iyecnemiliztica, ihuan iteixcuitiliztica techhualmottitiliz in melahuac ôtli, in Ilhuicac tehuica.

Tetl. *Auh immanel âmo omomiquiliani in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; cuix âmomach nelli: Ca in Totecuiyo Dios oquimonextilizquia occentlamantli Teoyotica pâtli: ic otechmomaquixtilizquia?* O *Ten.*

Ten. Ca noço: ca quimonextiliaya; yece ocachiye totech ommonec in Itlazomiquitzin; in ámomachyuhqui occentlamantli Teoyotica tepátiloni.

Tetl. *Auh quen huel omomiquili in Totecuiyo Jesu-Christo; intla ca nelli; ca in Teotl Dios niman âhuel momiquiliz?*

Ten. Ipampa ca in Totecuiyo Jesu-Christo, immanel Teotl Dios ometzticatca; tel ca oc noihuan ometzticatca miquini Oquitzintli. Auh inîquac omomiquili; niman ámô, inic Teotl Dios, omomiquili; ca çanye, inic Oquichtlacatzintli, omomiquili.

Tetl. *Tleipampa otlazôtic in iyollôtzin in Totecuiyo Jesu-Christo, inic Cruztitech yehuatzin momiquilizquia?*

Ten. Ipampa ca in yuh in oncan ocachiyê otlaîhiyohuiltiloc, ihuan opinauhtiloc; çanyênoyuh ocachiyê omotlacnopilhuili, ihuan omahuiçotiloc.

Tetl. *Inîquac ticneltoca, ca Totecuiyo Jesu-Christo omotemohui in Mictlan, tleipan ticmati in Mictlan?*

Ten. In Mictlan quitoznequi in nauhtlatlamantiticá Inyeyan, Imonoyan Inyolia, Imanimas in yê omomiquilique Tlacá, in ompa Tlaliyollôco mantimanî.

Tetl *Catlehuatl? Xicnononquapohua.*

Ten.

Ten. Inic Centlamantli; in Itocayocan, Limbo; Ca yehuatl Inyeyan Inyolia in Pipiltzitzintin, in âmo omoquaatequique; ihuan ca çanyeyuh omomiquilique.

Inic ontlamantli, in Itocayocan, Tetlechipahualoyan, Purgatorio: Ca yehuatl Inyeyan in qualli ic omomiquilique; yecê in nican Tlalticpac ámo huel máciticá otlamaceuhque ipampa in intlátlacol: auh in oncan tletica, ihuan tonehuiztica ontlaxtlahuá, ihuan mocenchipahuá: ic çanniman in ilhuicac tlamelahuâ.

Inic yeitlamantli: Ca yehuatl, in Mictlan; in canin tlaçalô Inyôyolia, Imanimas in yehuantin, in temictiani Tlátlacolpan omimiquê: auh in oncan tletica, ihuan nepapan chichinaquiztica cenca huel chichinatzalô, ihuan tlaîhiyohuiltilô.

Inic nauhtlamantli; in Itocayocan, Seno de Abrahan: Ca yehuatl Imonoyan ocatca Imanimas, Inyôyolia in qualtin Tetáhuan; auh in oncan Tepieltiloticatcá; ihuan quimochielticatcà in Ihuallalitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in oc ixquichcauh yehuatzin ompa omotemohui; oquimmomaquixtili, ihuan itlantzinco in Ilhuicac oquimmohuiquilî.

Tetl. *Auh quenin omotemohui in Mictlan in Iyoliatzin in Totecuiyo Jesu-Christo, inîquac omomiquili?*

Ten.

Ten. Ca in Iyoliatzin in Totecuiyo Jesu-Christo omotemohui in Mictlan, huel necetililiztica, huel ihuantzinco in Iteoyotzin; in aic oquimotlalcahuili.

Tetl. *Auh in Imiccanacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo quenamî Cruztitech omocauhzinô?*

Ten. Ca in Imiccanacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo ca noyuhqui Cruztitech omocauhtzino, necetililiztica, huel ihuantzinco in Iteoyotzin; in aic no oquimotlalcahuili.

Tetl. *Auh quenamî omonômaizcalitzino in Totecuiyo Jesu-Christo?*

Ten. Ca in Ianimantzin in Totecuiyo Jesu-Christô occeppa omocalaquitzino in îtictzinco in Imiccanacayotzin; huel in itlan omocetilitzino, ihuan oquimoyolitili; ic huel necuiltonoliztica omonômaizcalitzino; inic yê aocmo quemman momiquiliz.

Tetl. *Auh in Totecuiyo Jesu-Christo quenin omotlecahui in Ilhuicac?*

Ten. Ca ixcoyan ihuelitiliztica omonômatlêcahui in Ilhuicac; inic mochipa cemicac monemitiz.

Tetl. *Tlein quîtoznequi: Ca in Totecuiyo Jesu-Christo motlalitzinoticâ in Imayauhcampatzinco in Dios Tetatzin?*

Ten. Quîtoznequi: Ca in Inecençuiltonoltzin in Tote-

Totecuiyo Jesu-Christo; inic Teotl Dios; ca quimocennênehuililia, ic mâcicapôpotitzinoa in Inecencuiltonoltzin in Dios Tetátzin; auh, inic Oquitzintli, ca quimocempanahuilia in cemixquich Innecuiltonol in mochintin in Tlalticpac, ihuan in Ilhuicac Tlaca.

Tetl. *Quen mochihuaz in Inezcaliliz in Tomiccanacayô?*

Ten. Ca in Toyolia, in Tanima occeppa mocalaquiz itic in Tomiccanacayo; huel itlan mocetiliz, ihuan quiyolitiz; ic mozcaliz; inic yê aocmo miquiz, ihuan cemîcac yoliz.

Tetl. *Iquin hualmohuicaz in Totecuiyo Jesu-Christo, in quimmotlatzontequililiquiuh in Yolquê, ihuan in Mimicquê?*

Ten. Ca in ipan in Tetlatzontequiliz ilhuitl, inîquac ontlamiz in Cemanahuac; occepa nican hualmohuicaz in Totecuiyo Jesu-Christo cenca hueï netimaloliztica, ihuan Tlatocamahuizotica; inic Techmotlatzontequililiz; ihuan inic in Cecentlacatl quimotlacuepcayotililiz; in yuh itlachihual. Auh in qualtin quimmocemmaquiliz in cemîcac pápaquiliztli, Gloria; auh in amo qualtin quimocemmaquiliz in cemicac tonehuiztli; ihuan, in aic cahuiz, miquiliztli.

Tetl. *Tlein ticneltoca, iquac tiquîtoa: Nicneltoca,*

toca, ca oncâ Innecepanicneliliz in Santôme?
Ten. Nicneltoca: Ca in Ticepantlaneltocanime nepanotl titocneliá, ihuan toquallachihualticá titocepanpalehuiâ; yuhquimmá ca in Ticocotoncahuan in çan huel centetl in Teoyotica in Tonacayô.

DECLARACION DEL PADRE Nueſtro.

In Imelahualoca in Totâtzinè.

Tetl. *TLA xiquîto in Totâtzinè.*
Ten. Ca quemáca: Totatzine &c.
Tetl. *Aquin oquimotecpanili in Tlatlatlauhtiliztli, in Totâtzinè?*
Ten. Ca huel yehuatzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, intetlatlauhtiliztica in Itlamachtiltzitzihuan, in Apoſtolôme.
Tetl. *Tleic oquimotecpanili?*
Ten. Inic techmomachtiliz; in quenin in Dios tictotlatlauhtilizque.
Tetl. *Tlein quîtoznequi, Tlatlatlauhtiliztli?*
Ten. Quîtoznequi: Neyolehualiztli; àcopatlachieliztli in ihuictzinco in Dios; inic tictitlanilizque in nepapan in itetlauhtiltzin, in itenemactzin.
Tetl. *Tleica otechmomachtili in Dios, in tictotocayotilizque; ihuan ipan tictomachiltizque, yuhquimmâ in Totâtzin?*

Ten. Inic Tictotlaîtlanilizque, yuhquimmá in Titetlaçotlacapilhuantzitzin.

Tetl. *Auh quenamî in Tipilhuantzitzin in Totecuiyo Dios?*

Ten. Ipampa ca yehuatzin otechmochihuili, ihuan iteoyectiliztica, Gracia, otechmoqualtilili.

Tetl. *Iniquac tiquitoa in Totâtzinè, acyehuatzin ticmonônochilia?*

Ten. Ca huel yehuatzin in Totlátocatzin, ihuan in Totâtzin, Dios.

Tetl. *Campa moyetzticâ in Totlâtocatzin, ihuan in Totâtzin, Dios?*

Ten. Ca cennônohuian cemanahuac moyetzticá in Iyeliztica, in Itlachieliztica, ihuan in Icemhuelitiliztica.

Tetl. *Auh tleipampa tiquîtoa, ca in Ilhuicac moyetzticâ?*

Ten. Ipampa ca in oncan in Itlátocachantzinco očtachcauh quimhualmottititzinoa, ihuan quimmotlamachtilia in Ilhuicac Chaneque.

Tetl. ✠ *Auh in Totecuiyo Jesu-Christo cuix no cennônohuian cemanahuac moyetzticâ?*

Ten. ✠ Ca in Totecuiyo Jesu-Christo; inic Teotl Dios; ca cennônohuian cemanahuac moyetzticá; auh inic Oquichtlacatzintli, ca ámo cennônohuian moyetztica; ca çanye in Ilhuicac, ihuan îtictzinco in Santissimo Sacramento ommoyetzticá. Tetl.

Tetl. *Quezquitlamantitica in Tetlaîtlaniliztli, in itech onactica in Totâtzinè?*

Ten. Ca chicontlamantiticá: auh in achtopa etlamantli ca in itech pohui in Imahuiztililocatzin in Dios; auh in oc nauhtlamantli ca in itech pohui in Impalehuiloca in Tohuampohuan.

Tetl. *Auh tlein oncan tictitlanililiâ in Dios?*

Ten. Tictitlanililia in Dios: Ma techmomaquili in cemixquich in nepapan qualli; ihuan ma techmomaquixtili in ihuicpa in cemixquich in nepapan ámo qualli.

Tetl. *Tlein tiquîtlani, iniquac tiquîtoa: Ma yectenehualo in Motocatzin?*

Ten. Niquîtlani: Ma cenquizcamahuiztililo, ihuan huêcapanolo in Itocatzin in Dios.

Tetl. *Tlein tiquîtlani, inic tiquîtoa: Ma tohuicpa huallauh in Motlátocayotzin?*

Ten. Niquîtlani: Ma in Dios in axcan totechmoyetztie; ihuan ma topan motlátocatilitie in Iteoyectiliztica, Gracia; ihuan ma çatepan techmomaquili in Itecempápaquiltiayatzin, in Gloria.

Tetl. *Auh iquac tiquîtoa: Ma yuh chihualo in Tlalticpac in motlanequilitzin, in yuh chihualo in Ilhuicac; tlein tiquîtlani?*

Ten. Niquîtlani: Ma yuh in Titlalticpactlacá ticácicaneltilican in itlanequilitzin in Dios; inyuh cácicaneltiliá in Ilhuicac Angelôme.

Tetl. *Tlein tiquitlani, inic tiquîtoa: In totlaxcal, in momoztlaè totechmonequî, ma axcan xitechmomaquili?*

Ten. Niquîtlani in quexquich, in itech ommonequi in Ineuhca, in Icochca in Tonacayô, ihuan in Tanima.

Tetl. *Auh tleipampa tiquîtlani in zanyehuel iyô in axcan in cemilhuitlaxcalli?*

Ten. Inic momoztlaè niquîtlaniz; inic in momoztlaê notechommonequiz.

Tetl. *Inîquac tiquîtoa: Maxitechmopôpolhuili in Totlâtlacol; tlein tiquîtlani?*

Ten. Nicnîtlanilia in Dios in Itepôpolhuiloca in totlátlacol, ihuan in totlaihiyohuiliz; in ipampa in totlâtlacol in yehuatzin tictohuiquililiá.

Tetl. *Auh tleica ticnênepanoa in motlâtol, ihuan tiquîtoa: Inyuh tiquintlapôpolhuiâ, in techtlátlacalhuiá?*

Ten. Ipampa ca âmo quimotlapôpolhuilia in Dios, in aquin ámo tetlapôpolhuia.

Tetl. *Tlein tiquîtlani, iquac tiquîtoa: Macamo xitech momacahuili; inic amo ipan tihuetzizque in teneyêyecoltiliztli?*

Ten. Niquîtlani: Ma Dios techmoyolchicahuili, ihuan ma techmomatzitzquili; inic amo toyollocopa ticcelizque in iteneyêyecoltiliz in Tlacatecolotl.

Tetl. *Catlehuatl in aqualli; in ihuicpa ticmitlanilia in Dios; in mamitzmomaquixtili?*
Ten. Ca yehuatl in Tlacatecolotl; in Mictlan; ihuan in oc izquitlamantli tetolini, tetlaocolti; in huel quemmanian techonnamiquiz.
Tetl. *Auh cuix noihuan tiquintotlatlauhtilizque in Angelôme, ihuan in occequintin in Ilhuicac in Santôme?*
Ten. Ca quemácatzin. Ca nel yehuantzitzin ixpantzinco in Dios, in Ilhuicac topan motlátoltiá.
Tetl. *Ac yehuantzitzin in Angelôme?*
Ten. Ca yehuantzitzin in Dios itlaçomahuiztlachihualhuan; in ompa oquinyocox in Ilhuicac; auh niman amo Nacayôque; ca çan cemáciticate *Espiritus*; in mochipa quimoyectenehuiliticate in ompa no in Ilhuicac, in Dios.
Tetl. *Auh catlehuatl occentlamantli Inneixcahuiltequitzin; ic quimotlayecoltilia in Dios, in Angelome?*
Ten Ca quimmocuitlahuiá in Tlalticpactlaca; ihuan quimhualmohuiquililiá in nican Tlalticpac in Dios ititlantlátoltzin; auh çatepan in ilhuicac in yehuatzin quimocuepililiá.
Tetl *Catlehuatl in Tlátlatlauhtiliztli; ic ticmotzàtzililia in Tlatocacihuapilli, Sta Maria?*
Ten. Ca ontlamantli in Itlâpololocatzin: Auh
ca

ca yehuatl, in Maximopapaquiltitiê, Santa Mariaê; ihuan in Cihuapillè.

DECLARACION DEL AVE MAria, y la Salve.

In Imelahualoca in Maximopâpaquiltitie Santa Mariaè, ihuan in Cihuapillè.

Tetl. *XIquîto in Itlâpalolocatzin in Santa Maria.*

Ten. Maihuitzin, Maximopápaquiltitiè, &c.

Tetl. *Aquin oquimotlalili in Itlàpalolocatzin in Santa Maria?*

Ten. Ca huel yehuatzin in Archangel San Gabriel oquimotlalili, iniquac oquimotlápalhuico in Tocihuatecuiyotzin, in cemîçac Ichpochtli Santa Maria; noihuan oncan in ocquezquitlâtolli oquimocetilili in Santa Isabel, ihuan in Santa Iglesia.

Tetl. *Acyehuatzin ic ticmonônochilia?*

Ten. Ca yehuatzin in Tlâtocacihuapilli, cemîcac Ichpochtli, in Santa Maria.

Tetl. *Ac yehuatzin in Tlatoca Cihuapilli, Santa Maria?*

Ten. Ca yehuatzin in Dios Itlaçomahuiznantzin, Cemîcac Ichpochtli; in motemiltiticâ cenquizcayectiliztica, Gracia; ihuan ic nepa-

nepapan Qualtihuani, Yectihuani; in yehuatzin mocentlátocatilia in Ilhuicac, ihuan Tlalticpac; ihuan topan ixpantzinco in Dios motlâtoltia, milacatzotzinoa.

Tetl. *Campa moyetztícâ in Tlátocacihuapilli Santa Maria?*

Ten. Ca ompa moyetztica in Ilhuicac huel necuiltonoliztica, ihuan huel cemáciticá; inic in Itlaçonacayotzin; ihuan inic in Itlateochihualanimantzin.

Tetl. *Auh ac yehuantzin in Santa Maria, in ompa Teopan moyetztícâ?*

Ten. Ca çan huel iyo ca in Ixiptlayotzin, ca in Icuilolocatzin in Santa Maria, in Ilhuicac moyetzticâ. Auh ca nelli, ca inic in yehuatzin tictolnamiquilizque; ihuan ipampa ca in Ixiptlayotzin; ic tictomahuiztililiá. Auh ipampain çanyenoyuh tiquintonepechtequililiá in occequintin Imixiptlayotzitzihuan in occequintin in Santôme.

Tetl. *Auh tleipampa miectin oncate in nepapapan Ixiptlayotzitzihuan in Santa Maria; ihuan nepapan intocatica motocayotiâ; in quenami de los Remedios, de la Piedad, del Rosario; âzomâ ca âmo zan huel cetzin, zan huel ìyôtzin in Santa Maria?*

Ten. Ca nelli: Ca çan huel cetzin in Santa Maria. Auh in nepapan in Ixiptlayotzitzihuan

huan in tixpan monextia, ca çan inic quinezcayotizque, ihuan techilnamictizque in nepapan itetlaocolilitzin, in imacpatzinco mochipa ticceliá; ihuan inic ámo çanquenami in yehuatzin tictomahuiztililizque, ihuan in tonetolmiayan tictotzatzililizque.

Tetl. *Auh tlein in oncan tictolhuiliâ in yehuatzin Santa Maria?*

Ten. Ca in yehuatzin tictotlápalhuiá; tictohuecapanilhuiâ; ihuan in itetzinco titotlaça, titocnotecá, titotepialtiâ; noihuan in yehuatzin tictotlatlauhtiliá; inic techmopalehuiliz, ihuan topan ixpantzinco in Dios ommotlátoltiz.

Tetl. *Aquin omitzmachti, in Cihuapillé?*

Ten. Ca yehuatzin in Santa Iglesia quimopielia, ihuan yuh quimonemitilia.

Tetl. *Ac yehuatzin in oncan ticmonônochilia?*

Ten. Ca çanno huel yehuatzin in Tlâtocaichpotzintli, ihuan Tocihuâtlatocatzin in Santa Maria.

Tetl. *Auh tlein in oncan ic tictolhuiliâ?*

Ten. Ca in oc izquitlamantli iyectenehualocatzin çanyeno yehuatzin in quemmach amicatzintli, cemicac Ichpochtli Santa Maria; ic noyuh tictitlaniliâ in iteicnelilitzin, in itepalehuilitzin in tonetolmiayan. Ca nozonel; ca yehuatzin in Dios Inantzin,

To-

Tocihuatecuiyotzin, ihuan Totepan Tlâtocatzin.

Tetl. *Quenamî tiquimmahuiztilizque Imixiptlayotzitzihuan in ilhuicac in Santôme?*

Ten. Ca in quenamî tiquintomahuiztililiâ in Santôme; ca çanyenoihui tiquimmahuiztilizque Imixiptlayotzitzihuan. Canel quimmixiptlatiliâ, ihuan quimmixehuiliá çanno yehuantzitzin in Santôme.

Tetl. *Auh in Santôme Innênecauhcayotzin (Itoca Reliquias) quenin tictomahuiztililizque?*

Ten. Ca yuh tiquintomahuiztililizque; in yuh no tiquintomahuiztililiâ in huêl yehuantzitzin in Santome; in nican Tlalticpac omochiuhtzinoticatcâ in Iyolcateopantzitzihuan in Totecuiyotzin Dios.

Tetl. *Catlehuatl in Tlatlatlauhtiliztli; iç tiquimmotlatlauhtilia in Ilhuicac in Santôme?*

Ten. Ca yehuatl in Tlatlatlauhtiloni, (Itoca Letanias) ihuan in oc izquitlamantli tlatlatlauhtiliztli; noihuan in Totatzinè, ihuan in Maximopâpaquiltitie, Santa Mariaè.

Tetl. *Auh amomach nelli; ça iç ticmononochilia in Totecuiyotzin Dios, ihuan in Icemchipahuacanantzin, Santa Maria?*

Ten. Ca noço nelli. Yece in Dios ticnotlatlauhtilia in ipaltzinco intlacnopilhuiliz in San-

Santôme. Auh yehuantzitzin in Santôme niquinnotlatiauhtilia; inic nopan, ixpantzinco in Dios, motlátoltizque.

DECLARACION DE LOS MANdamientos de la Ley de Dios.

In Imelahualoca in Mâtlactetl in Itenahuatiltzin in Dios.

Tetl. *TLA xiquîto in Dios Itenahuatiltzin.*

Ten. Izcâ: In Dios Itenahuatiltzin ca mâtlactetl &c.

Tetl. *In ipan inic centetl Teotenahuatilli nimitztlâtlania: Tlein techmotlâquauhnahuatilia in Itlaçotlalocatzin in Dios?*

Ten. Techmonahuatilia: Inic tictoteotitzinozque in çance huel nelli Teotl Dios, Tlaneltoquiliztica; Netemachiliztica; ihuan Tetlaçotlaliztica.

Tet. *Quenamì tictoteotitzinozque in huel cetzin, huel nelli Teotl Dios?*

Ten. Ca in itemahuiztililiztica in Tonacayô, ihuan in Toyolia, in Tanima.

Tetl. *Auh intla ca nelli; ca in Teotl Dios ca âmo Nacayôcatzintli; ca zanye mocemitquiticâ Espiritu; cuix amo ye qualli, ye ixquich yez; inic zanye in Tanima quimomahuiztililiz?* *Ten.*

Ten. Ca niman amo ye ixquich: ipampa ca in Totecuiyo Dios oquiyocox amo çanyeiyo in Tanima; ca oc noihuan oquimochihuili in Tonacayô.

Tetl. *Tlein quitoznequi: Ca tictotlazotilizque in Dios ipan cemixquich in nepapan Tlachihualli?*

Ten. Quitoznequi: Ca oc ye achtopa ticnequizque, in ma cempopolihui in cemixquich, in cennonohuian onoc, tlachihualli; in amo machyuhqui in Dios tictoyolîtlacalhuizque.

Tetl. *Aquin quîtlacoa, ihuan quixnamiqui in Tlanèltoquiliztli?*

Ten. In aquin quineltoca; noço quitetzammati itla Tlacatecoloyotl; anoço occentlamantli, çan ahuilli, çan iztlacatetzahuitl. No tlâtlacoa, in aquin amo quimati; noço quiztlacamati, in tlein itech pohui, quineltocaz; ánoço itech omeyolloa, noço moyoltzotzona.

Tetl. *Aquin quîtlacoa, in Netemachiliztli, in Nechixcayeliztli?*

Ten. In aquin motlahuelpoloa; ca amo in itetzinco motemachia in Dios; noço in itetzinco mochicotemachia; anoçe motopalchicahua.

Tetl *Aquin tlatlacoa in ihuicpa in Tetlazotlaliztli?*

Ten.

Ten. Ca in Icnopilahuelicoc; in amo quitlaçocamati in Dios in itetcnelilitzin, ihuan in aquin amo quineltilia in itlanequilitzin, ihuan in Itenahuatiltzin in Dios.

Tetl. *In itechpa inic Ontetl Tenahuatilli xinechilhui: Aquin quitlapictenehua in Itocatzin in Dios?*

Ten. In aquin quitenehua Iztlacatiliztica; noço Atlamelahuacachihualiztica; ánozo ámo tetech Monequiliztica.

Tetl. *In aquin iztlacatiliztica quimotenehuilia in Dios; tlein tlâtlacolli quichihua?*

Ten. Ca temictiani tlátlacolli quichihua, intla iyollo commati, ca zan iztlacatiliztica in Dios quimotenehuilia.

Tetl. *Auh in aquin omeyollohualiztica quimotenehuilia in Dios; ca amo quimati; cuix nelli, nozo amo nelli, in tlein quîtoa; cuix temictiani tlâtlacolli quitequipanoa?*

Ten. Ca quemáca: ipampa ca motlátlacolôhuitilia. Ca nozo ázocamo nelli yez, in tlein ipaltzinco in Dios quineltilia.

Tetl, *Aquin âtlamelahuacachihualiztica, in Dios quimotenehuilia?*

Ten. In aquin ipaltzinco in Dios quitenehua; nozo quicemîtoa; inic itla amo qualli quitequipanoz.

Tetl. *Auh yehuatlin quenamî tlatlacoa?*

Ten. Ca yuh yez in itlátlacol, in quenamî yez in áqualli, in áyectli, in ipaltzinco in Dios quimotenehuilia.

Tetl. *Tleipampa cenca huel in Dios quimoyolîtlacalhuia, in aquin iontlamanixti ic; iztlacatiliztica, anozo âtlamelahuacachihualiztica in Dios quimotenehuilia?*

Ten. Ipampa ca cenca huel quimomahuizpolhuia in Dios, in aquin teixpan, in yehuatzin quimoquechilia, inic quimoneltililiz in tlein iztlacatiliztli, ánozo itlá aquallachihualiztli.

Tetl. *Auh in aquin in Itocatzin in Dios oquiteneuh, inic âzitla âmo qualli quitequipanoz; tlein quichihuaz?*

Ten. Ca niman ámo quineltiliz in ámo qualli, ic oquicemîto; ca zanyê ic moyoltequipachoz.

Tetl. *Auh in aquin ipaltzinco in Dios quitenehua in tlein nelli, in tlein melahuac; tel câ âmo tetech ommonequi, in yehuatzin in Dios quimotenehuiliz; quenamî tlâtlacoa?*

Ten. Ca tepiton tlatlacolli quichihua, ipampa ca immanel nelli quitenquixtia; tel ca in Dios in Itocatzin ámo huel quimomahuiztililia.

Tetl. *Auh in aquin in zazo quenami, in yê omîto, quintenehua in Dios Itlachihualhuan, âzoma ocnoihuan tlatlacoa?*

Ten.

Ten. Ca nelli; ca tlátlacoa: ipampa ca in impan in Dios Itlachihualhuan, in huel yehuatzin in Inteyocoxcatzin Dios quimotenehuilia.

Tetl. *Auh ihuin: quenami tiquîtozque; inic âmo titlâtlacozque?*

Ten. Tiquîtozque: Ca quemá; Ca ámo: in yuh Totecuiyo Jeſu-Chriſto inômatzinco techmomachtilia.

Tetl. *Itechcopa in Nenêtoltiliztli xinechilhui: Iquin titlâtlacozque, intlacamo ticneltiliâ, nozo tichuêcatlaza, in tlein in Dios otictotenehuililique?*

Ten. Ca nel ca titlâtlacoá; iniquac zan nen, zan ilihuiz in tonêtol tichuecatlazá; in yuh in Tenematcayolcuitiani tech monemachtiliz.

Tetl. *Itechcopa inic Yetetl Teotenahuatilli nimitztlatlania: Aquin tlateomatiliztica in Pieloni Ilhuitl quimahuiztilia?*

Ten. In aquin ipan Ilhuitl, huel centetl Miſſa quicaqui; ihuan in qualli, yectli quitequipanoa.

Tetl. *Auh cuix tlâtlacoa, in aquin zan tepiton tequitl quitequipanoa; ânozo immanel chicahuac, ihuan cemilhuitequitl yez; tel ca huel itech ommonequi, in quitepanoz?*

Ten. Ca ámo ic tlátlácoa. Yece intla in itechcopain

pain moyoltzotzona, omeyolloa, ocye qualli yez; in ocachi tlamatini quimoyeyecoltiliz.

Tetl. *Auh aquin occe tlatlacoa in ihuicpa inin Tenahuatilli?*

Ten. In aquin in Dios Iteopantzin âmo quimomahuiztililia: anoço in Santa Iglesia in Teoyotica in itetlatzacuiltilitzin (Itoca Censuras) átleipan quimochihuilia.

Tetl. *Itechcacopa inic Nauhtetl Tenahuatilli, xinechilhui: Aquin in huel Itahuan quimmahuiztilia?*

Ten. In aquin quintlacamati; quimpalehuia, ihuan quimixtilia.

Tetl. *Auh catlehuatl in Innahuatil in huel Tetahuan intechpa in huel Impilhuân?*

Ten. Ca quimhuapahuazque; quimixtlamachtizque; ihuan quimmacazque in Incennemiliz, inyollotlamâ in Impilhuan.

Tetl. *Auh nonquâ in huel Tetâhuan; aquique ocnoihuan impan in huel Tetahuan tiquimmatizque?*

Ten. In aquique tlayacatiâ, inic Chicahuâque; inic Tlamatinime; ihuan inic Tepachoanime.

Tetl. *In Namiqueque, Cihuahuâque quenami quinnemitizque in Innamichuan? Quenami cepanpaccanemizque?*

Ten.

Ten. Ca tetlaçotlaliztica, ihuan nematcayotica; in yuh in Totecuiyo Jesu-Christo quimonematcatlaçotlia in Santa Iglesia.

Tetl. *Ihuan in Namiqueque, Oquichhuâque quenin quimmottitizque zan no in Innamichuan?*

Ten. Ca tetláçotlaliztica, ihuan temahuiztililiztica; in yuhqui in Santa Iglesia quimomahuiztlaçotilia in Totecuiyo Jesu-Christo.

Tetl. *Auh in Tlacahuâque, in Tetlâtocahuan quen quinyacanazque in Intlacahuan, in Intlacôhuan?*

Ten. Ca quimocnoittazque, in yuh in Dios Ipilhuantzitzin.

Tetl. *Ihuan in Tlatlâcotin, in Tetlacahuan quenin quintequipanozque Intlâtocahuan, Intecuiyohuan?*

Ten. Ca quintequipanozque, yuhquimmâ in huel yehuatzin in Dios quimotlayecoltilizquia.

Tetl. *In Ipan in Macuiltetl Tenahuatilli nimitztlâtlania: Catlehuatl, in techcahualtia?*

Ten. Techcahualtia: Inic ayac tomac miquiz: ihuan inic ayac tictlâtlacalhuizque, noço tlachihualtica, noçe tlâtoltica, ânoço tlaelehuiliztica.

Tetl. *Aquin quixnamiqui inin Tenahuatilli?*

Ten. In aquin teixili; tecocoa; temámauhtia; tepi-

tepinauhtia; ânoço in Iteyolîtlacocauh amo quitlapôpolhuia.

Tetl. *Auh cuix occentlamantli ic, tihuelitî, tiquimmictizque in Tohuampohuan?*

Ten. Ca noço: Iniquac tiquintlâtlacolcuitiá; noço tiquinyolîçahuiá, ánoço in huel immonequian ámo tiquimpalehuiá.

Tetl. *In itechcopa inic ChiquacentetlNahuatilli xinechilhui: Aquin huel centetica quineltilia?*

Ten. In aquin chipahuacanemi, moyecpixtinemi tlátoltica, tlachihualtica, ihuan tlalnamiquiliztica.

Tetl. *Auh cuix tlalnamiquiliztica tlâtlacoa, in aquin zan niman ic motlacahualtia, ihuan quimopôpololtia in aquallalnamiquiliztli?*

Ten. Ca niman amo tlátlacoa; ca azaquemâ tlacnopilhuia; intlacamo iyollotlamá motlatlaçolôhuitilia, ihuan intla in ihuicpa in tlatlacolôhuitiliztli mîquania.

Tetl. *Aquinmach aquallalnamiquiliztica tlâtlacoa?*

Ten. In aquin iyollocopa, ihuan imachizpan quineltiliznequi in âqualnalnamiquiliztli; ánozo immanel zan iyolloîtic quicelia.

Tetl. *Catlehuatl tonepalehuiaya yez; inic tichipahuacanemizque?*

Ten. Ca yehuatl in Tlatlatlauhtiliztli; in Teyectililoni Sacramentos, in Netequiuhtiliztli; ihuan in qualli Necniuhtiliztli. Tetl.

Tetl. *Auh catlehuatl techcahualtia in Neyecpieliztli?*

Ten. Ca yehuatl in Atlaixyêyecoliztli; in Nexhuitiliztli; in Ohuicatlachializtli, ihuan in Ohuicatenônotzaliztli.

Tetl. *In ipan inic Chicontetl Nahuatilli nimitztlatlania: Aquin huel quineltilia?*

Ten. In aquin âmo quitecuilia; âmo quimopielia; amono quelehuia in teaxca, âmo in itlanequiliztica in Tlatquihua.

Tetl. *Aquin quîtlacoa inin Tenahuatilli?*

Ten. In aquin in zazoquenin tetlâtlacalhuia; ânozo noyehuatl in itlâtlacolticá, aca occe tetlâtlacalhuia.

Tetl. *Auh inic tlapopolhuiloz in Ichtequi, ânozo in tetlâtlacalhuiani; cuix zan ye ixquich yez; inic quimocuitiz in itlâtlacol?*

Ten. Ca niman âmo çan ixquich yez; intlacamo quitecuepilia in quexquich quitehuiquilia. Auh intlacamo huelitiz mochiquitecuepiliz; macel zan itlaxeliuhcayo quitecuepili.

Tetl. *Auh in aquin âtle in teaxca hueliti, in Tlatquihua quicuepiliz; tlein mach quichihuaz? Tleonaiz?*

Ten. Ma ixquich in itlapal quichihua; inic, in tlein huelitiz, ihuan in quenin huelitiz, quicuepiliz.

Tetl. *Itechpa inic Chicuetetl Nahuatilli xinechilhui: Aquin huel quineltilia?*

Ten. In aquin âmo tetech chicotlamati; ámo zan ilihuiz quicaqui; ihuan âmono quitecaquitia in amo machizti tlátlacolli.

Tetl. *Aquin quipanahuia inin Tenahuatilli?*

Ten. In aquin âmo melahualiztica temahuizpoloa; noço in ichtacayotl çan nen quiteixpantilia; ânoço iztlacatlâtolli quitenquixtia.

Tetl. ❁ *Auh in aquin zan teteputzco, zan teicampa otemahuizpolô; tlein quichihuaz? Tleonaiz?*

Ten. ❁ Ca motlâtolcuepaz; yece zanhueliyo in ac ixpan otemahuizpolô; auh niman âmo motlâtolcuepaz ixpan in huel yehuatl in Ihuampo, in oquimahuizpolo; no âtle quilhuiz, âtle quimachiztiz. Canel noço, ca niman âmo ommonequi, inic in imahuizpololoca quimatiz; intlacamo quimati.

Tetl. *Inic Chicunauhtetl, ihuan inic Mâtlactetl Tenahuatilli tlein techcahualtia?*

Ten. Ca yehuatl in Inecîcoltiloca in Tlaelpâpaquiliztli; ihuan in Axcaitl, in Tlatquitl Ielehuiloca.

Tetl. *Auh cuix titlâtlacozque, intla yecyotica tiquelehuiâ, in ocyemiec tictaxcatizque, ic titocuiltonozque; in amomachyuhqui in occequintin Tohuampohuan?* *Ten.*

Ten. Ca niman âmo ic titlâtlacoa: ipampa ca çan ixquich ticahualtilô in Axcaitl in ichicoelehuiloca, ihuan in iámelahuacaneîcoltiloca.

Tetl. *Auh tleipampa ineixcahuilnahuatiltica techmocahualtilia in Dios in Axcaitl, ihuan in Tlaelpâpaquiliztli in ielehuiloca?*

Ten. Ipampa ca yehuatlin occencaye techmomocihuia, techxixiuhtlatia, ihuan techtlátlacolôhuitilia.

DECLARACION DE LOS MANdamientos de la Santa Iglesia.

In Imelahualoca in Macuiltetl Inahuatiltzin in Santa Iglesia.

Tetl. *YIctemîto in Inahuatiltzin in Santa Iglesia?*

Ten. In Inahuatiltzin in Santa Iglesia, ca macuiltetl, &c.

Tetl. *Tleic in Santa Iglesia oquimotlatlalili inin Itenahuatiltzin?*

Ten. Inic ocachiyê quimomelahuiliz in Itenahuatiltzin in Totecuiyo Dios.

Tetl. *Tlein quîtoznequi Santa Iglesia?*

Ten. Quîtoznequi: In Innecentlaliliz in mochintin in Tlaneltocanime, in Christiano-

tlacâ; in quimmoyacanilia, ihuan quimmoyecnemitilia in Totecuiyo Jesu-Christo, ihuan in Ipatillotzin, in motocayotitzinoa, Papa.

Tetl. *Ac yehuatzin in Papa?*

Ten. Ca yehuatzin in Cenca huei Teopixcatlâtocatzintli, Itocatzin, Sumo Pontifice Romano; in huei Altepepan Roma mocentlâtocatilia; auh ca huei tonahuatil; inic in yehuatzin tictocenquizcatlacamachiltizque.

Tetl. *Auh itechcopa in Missa Icacoca, xinechilhui: Tlein quîtoznequi Missa?*

Ten. Quîtoznequi: Centetl Teohuentzintli, Teohuemmanaliztli; ic topampa inomatzinco mohuenchiuhtzinoa in Totecuiyo Jesu-Christo; auh noihuan oncan hualmoteittitia in Ixiptlatilocatzin, ihuan in Ilnamicocatzin in Inemiliztzin, ihuan in Imiquitzin çannoye in Totecuiyo Jesu-Christo.

Tetl. *Auh ac itech ticpohuá in yehuatlin Teohuemmanaliztli Missa?*

Ten. Ca huel in itetzinco tictopohuiliâ in Cemîcac Tetâtzin Dios.

Tetl. *Auh tleic in itetzinco tictopohuilia in Cemîcac Tetatzin Dios?*

Ten Ca Etlamantitica: Ca inic tictotlâçocamachiltizque in Dios, cemixquich in Itetlaocolilitzin: No inic tictotlaxtlahuililizque

que ipampa in totlâtlacol: No ihuan inic tictîtlanilizque in nepapan in Iteicnelilitzin, in Itenemactzin.

Tetl. *Auh inin Teohuentzintli Missa, aquique quimpalehuia?*

Ten. In Yolque, ihuan in Mimicque in Nechipahualoyan Purgatorio Tlaîhiyohuiticate.

Tetl. *Auh aquique in oc ye tachcauh in Teohuentzintli Mißa quimpalehuia?*

Ten. Ca huel yehuantin, impampa Missa mochihua, noço mocaqui, ânoçe momana.

Tetl. *Aquin huel quineltilia in Tenahuatilli, in itechpa in Missa Icacoca?*

Ten. In aquin huel centetiça Missa quicaqui; ihuan niman amo iyollotlamâ cammach yolmoyauhtinemi; ca çan ye in Teoyotl Missa quinemilia.

Tetl. *Acyehuatl, ca in amo Inahuatil, inic Mîßa quicaquiz?*

Ten. In aquin huel neltiliztica elleltillo, tlacahualtilo: ca nel, ca áhuel in Missa quicaquiz.

Tetl. *Tleipampa tiquîtoa: Ca macel zan ceppa cecexiuhtica titoyolcuitizque, ihuan titlacelizque?*

Ten. Ipampa ca çan yehuatlin techmonahuatilia in Santa Iglesia.

Tetl. *Auh toyollocopa, ihuan tenônotzaliztica quezquipa, cecexiuhtica titoyolcuitizque, ihuan titlacelizque?* *Ten.*

Ten. In izquipa, ic tech monônochiliz in Tenematcayolcuitiani, in ye otechmâcicaiximachili.

Tetl. *In itechcopa in Nezahualiztli, catlehuatl in Tonahuatil?*

Ten. Ca yehuatl: Inic âmo ticquazque in tetlacahualtilli tlaqualli: ihuan inic çan ceppa in Cemilhuitl titlaquazque.

Tetl. *Auh iquin, nozo quemman titlaquazque?*

Ten. Iniquac ye ohualáçic in Tonatiuh nepantla, ánoço in ayamo huecauh.

Tetl. *Iquac titozahuâ, cuix huel titlaizque?*

Ten. Ca quemáca: Ca mochipa in cemilhuitl, huel titlaizque; noço in ayamo titlaquá, anoçe in ye otitlaquáque.

Tetl. *Quexquich yez in Cochcayotl, in ye yohualtica ticcelizque, iníquac titozahuâ?*

Ten. In quexquich yuh quinemitiâ in Melahuacatlacâ.

Tetl. *Aquique âmo nahuatilô; inic mozahuazque?*

Ten. In aquique in ayamo quipiâ in huel maciticá Cempoallionce Xihuitl.

Tetl. *Ihuan aquique occequintin âmo ic nahuatilô?*

Ten. In aquique huel côhuicamatî in Neçahualiztli: ipampa imhuêhuetiliz, noço incocoliz, â noço ipampa chicahuac intequiuh, in huel intech ommonequi.

Tetl.

Tetl. *Auh tlein quichihuaz in aquin ca ayamo in Inahuatil in Nezahualiztli: ipampa ca ayamo caxilti cempoallionce Xihuitl?*

Ten. Ca in iquin huelitiz; ma ic moyêyeco, ihuan ma ic momamachti in Neçahualiztli: inic huel moçahuaz; in iquac ye onnahuatiloz.

Tetl. *Catlehuatl; ihuan quexquich yez in Tlaaquillotl, in tinahuatilô; inic in Santa Iglesia ticmanilizque?*

Ten. Ca tictemacazque, in quenami cececni in Teopixcatlâtocayopan yuh monemitia.

Tetl. *Auh cuix in ocachiyequalli Tlaaquillotl itech ticpohuazque in Tlamâtlactetilia?*

Ten. Ca nelli: Ca intlacamo tictemacá in ocachiye qualli; macel, niman amo tictemacazque in ocachiye ámoqualli. Ca nel noço mochi techmotlaocolilia in Dios.

Tetl. *Catlehuatl in Tonepalehuiaya yez; inic ticpiazque in Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Iglesia?*

Ten. Ca yehuatl: In Tlatlatlauhtiliztli: In achimiecpa in Iceliloca in Teyectililoni Sacramentos: in Teotlátolli: In Tlateomatilizamoxpohualiztli: Ihuan in qualli Necniuhtiliztli.

Tetl. *Auh catlehuatl techcahualtia in Ipieloca in Tenahuatilli?*

Ten.

Ten. Ca yehuatl: In itech in âqualli Maxa-lihuiliztli: In Tlâtlacolôhuitiliztli: In çan tepiton Tlateomatiliztli: ihuan in Nechi-cotemachiliztli.

DECLARACION DE LOS SA-cramentos.

In Imelahualoca in Teoteyectililoni, Sa-cramentos.

Tetl. *TLA xiquîto in Teoteyectililoni, Sa-cramentos.*

Ten. Izca. In Teoteyectililoni, Sacramen-tos &c.

Tetl. *Aquin oquimotlatlalili in Teoteyectililo-ni Sacramentos?*

Ten. Ca huel yehuatzin inomatzinco in To-tecuiyo Jesu-Christo.

Tetl. *Tlein quîtoznequi in Teoteyectililoni, Sa-cramentos?*

Ten. Quîtoznequi: In izquitlamantli Teoyo-tica Tepâtiloni; in tech pátia, ihuan Teo-yectiliztica, Gracia, techqualtilia.

Tetl. *Quenami techpâtia, îhuan techqualtilia?*

Ten. Ipampa ca, in ipal in pani neztoc machi-yotl, in itech in Toyolia, in Tanima quimo-tlalilia in Dios in Iteyectiayatzin, in Gracia.

Tetl.

Tetl. *Auh in pani neztica machiyotl quenin huel quitlaliz in tîtic, ihuan itech in Tanima in Teoyectiliztli, Gracia?*

Ten. Ipampaca in ipal, in oncan pani neztica, machiyotl, in Totecuiyotzin Jesu-Christo totech quimopohuilia in Itlaçomahuiztlacnopilhuilitzin.

Tetl. *Auh cuix huel ommonequi; inic neyeccencahualiztica ticcelizque in Teoteyectililoni Sacramentos?*

Ten. Ca noço: Ipampa ca intlacamo yuh ticceliâ; ca niman ámo tiquicnopilhuizque in Teoqualtiliztli, Gracia.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Teoyotica Nequaatequiliztli; in itoca, Baptismo?*

Ten. Ca yehuatl: In centetl Teoyotica Tlacatiliztli; in techmaca in Teoyectiliztli, Gracia; ihuan in Imachiyo in Christiano.

Tetl. *Catlehuatl in Tonepalehuiaya techmaca in Nequaatequiliztli, in itech pohui in inemiliz in Christiano?*

Ten. Techmaca in Qualtihuani, Yectihuani; in huel totechommonequi.

Tetl. *Catlehuatl in Tlâtlacolli, quipôpoloa in Nequaatequiliztli?*

Ten. Quipôpoloa in Tlâtlacolpeuhcayotl, ihuan in çaçoîtla occequî tlâtlacolli; intla in itech cá in moquaatequia.

Tetl.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Teoyotica Chicahualiztli; in itoca, Confirmacion?*

Ten. Ca centetl Teoyotica in itlapihuiloca in Teoyotica yeliztli; in otechmaçac in Nequaatequiliztli.

Tetl. *Auh quenin techmaca inin Itlatlapihuiliz?*

Ten. Ipampa ca techmaca in Dios Iteyectiayatzin, in Gracia; ihuan techyolchicahua; inic tictocuitizque in Ineltococatzin in Totecuiyo Jesu-Christo.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Tlamacehualizteyectililoni; in Itoca, Penitencia?*

Ten. Ca yehuatl: In centetl Teoyotica Pátli; in quipôpoloa in tlátlacolli; in ôticchiuhque, in ye otiquaatequiloque.

Tetl. *Catlehuatl in qualli, yectli, ic techicnelia in Neyolmelahualiztli?*

Ten. Techicnelia in Teoqualtiliztli, Gracia; ic tipôpolhuilô, in ye oticchiuhque, tlâtlacolli; ihuan ic titachtopapieliá, ihuan titomanahuiâ; inic ye aocmo yancuican in ipan tihuetizque in tlátlacolli.

Tetl. *Quezquican xêxeliuhtoc in Neyolmelahualiztli?*

Ten. Ca excan. Auh ca yehuatl in Neyoltequipacholiztli: in Neyolcuitiliztli; ihuan in Tlaxtlahualiztli.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Neyoltequipacholiztli?*

Ten.

Ten. Ca yehuatl: Ic titoyoltonehuá ipan cemixquich in neyoltonehualoni; inic otictoyolîtlacalhuique in Dios; ihuan ic titocemixnahuatiá; inic titoyolcuitizque, ihuan titonemilizcuepazque.

Tetl. *Auh catlehuatl in Tonahuatil in itechpa in Neyolcuitiliztli?*

Ten. Ca yehuatl: Inic achtopa tictolnamictizque in cemixquich temictiani in totlatlacol; auh çatepan tiquilhuizque in Teyolcuitiani: auh niman átle, in maitlá, tomachizpan tictlátizque.

Tetl. ✿ *Auh iniquac aca tlacatl iyollocacopa; ca zan ipinahuiztica, nozo inemauhtiliztica quitlatia, quixpachoa manel centetl temictiani in itlâtlacol; tleipan mochihua?*

Ten. ✿ Ca nelli: Ca cenca ic tlátlacoa; ipampa ca quîtlácoa in ineyolcuitiliz: Auh manel centetl tlâtlacolli ca amo quimopôpolhuilia in Dios. Ca nozo nel ixpantzinco in Dios niman ámo moyolcuitia.

Tetl. ✿ *Auh in aquin yuh omoyolcuiti, tlein quichihuaz?*

Ten. ✿ Ca moyolchicahuaz; inic quimocuitiz ixquich in itlátlacol; in oquixpachô: ca nel mochi tepôpolhuiloni: auh niman aic hueliti in Teyolcuitiani aca occe tlacatl quimixpantiliz. No ihuan quimocuitiz in

ye quezquipa çannoyuh tlátlacoltica omoyolcuiti, ihuan otlaceli.

Tetl. ❀ *Auh catli in occentlamantli quitequipanoz?*

Ten. ❀ Canoihuan occeppa yancuican quimocuitiz in cemixquich in occequi in itlátlacol; in ye oquimocuiti; iniquac ámo qualli ic moyolcuitiaya: yuhquimma átle, in mâ itla in itlátlacol, ipan mochi inon cahuitl oquimocuitiani. Ihuan ocno quitoz in occequi in itlátacol, in çatepan yancuican oquichiuh.

Tetl. *Tlein quitoznequi Teoyotica Tlaxtlahualiztli?*

Ten. Ca yehuatl: Ic tlamacehualiztlachihualtica tiquixtlahua in Totlatzacuiltiloca, in ticṫohuiquililia in Dios, ipampa in totlatlacol.

Tetl. *Auh cuix âmo totech ye qualli, ye ixquich vez in Itonehuitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in ye topampa ometlaxtlahuili?*

Ten. Ca noço, ca ye ixquich; yece in yehuatzin oquimonequilti; inic no tehuantin ihuantzinco titlaxtlahuazque.

Tetl. *Catlehuatl in Tlamacehualiztlachihualli?*

Ten. Ca yehuatl in Tlatlatlauhtiliztli; in Tetlaocoliliztli; in Tonacayotonehuiztli; ihuan in nepapan Netoliniliztli; in Dios techhualmotitlanililia; ihuan in ipaltzinco ticpaccaihiyohuiá. Tetl.

Tetl. *Tleic ommonequi in Icelilòcatzin in Inacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo?*

Ten. Inic centlamantli ommonequi: Inic in Tanima mohuapahuaz, ihuan in itetzinco in Dios mocetiliz. Inic ontlamantli: Inic ámo çan yuh, çan achchica ipan tihuetzizque in tlatlacolli: Inic etlamantli: Inic tiquicnopilhuizque in Cemmelahuacanemiliztli.

Tetl. *Ac yehuatzin moyetzticâ îtictzinco in Santissimo Sacramento?*

Ten. Ca in onçan moyetzticâ in Totecuiyo Jesu-Christo huel cemácitica; inic in Inacayotzin; inic in Ianimantzin; ihuan inic in Iteoyotzin. Auh ca nelli: Ca in quenamî ommoyezticâ in Ilhuicac; ca çanyenoyuhqui in oncan ommoyetzticá îtic in Hostia; ihuan itîc in Caliz; ihuan in îtic in çaço itla, immanel huel achitzin in Itlapancatzin, in Ixeluhcatzin in Hostia.

Tetl. *Auh inîquac in Teopixqui yê oquimotzonquixtili in Teotlâtolli, in ipan in Caxtillantlaxcalli, Pantzin; in Itoca, Hostia; ihuan in ipan in Caxtillantlailli; in Itoca Vino; cuix ocnôma in onçan mocahua; ocnôma in oncan catqui in Iyeliz in Caxtillantlaxcalli, Pantzin; anozo in Iyeliz in Caxtillantlailli, Vino?*

Ten. Ca niman ámo in oncan mocahua; ca yeaocmo in oncan catqui in Iyeliz in Tlaxcalli, Pantzin: âmo no in oncan mocahua; yê aocmo no in oncan catqui in Iyeliz in Tlailli, Vino. Ipampa ca in Ihuelitiliztica in Teotlâtolli, in quimotenquixtilia in Teopixqui in Itencopatzinco in Totecuiyo Jeſu-Chriſto; ca nelli: Ca in Tlaxcalli, Pantzin, zanniman poliuhtihuetzi, ihuan in ipan mocuepa in Inacayotzin; ihuan in Tlailli, Vino, zanniman no poliuhtihuetzi, ihuan in ipan mocuepa in Iezotzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto.

Tetl, *Auh intla ca nelli; ca inin Teoteyectililoni Sacramento, ca yehuatl in niman âmo îtoloni Teoichtacatlamahuizolli; in zan impaltzinco in Teopixque ipan Miſſa mochihua; tlein nel in oncan in toyollo îtic ticnemitizque?*

Ten. Ticnemitizque: Ca inin Ilhuicac Teotlamahuizauhcayotl ca huel yehuatl in Ilnamicocatzin, ihuan huel nelli in Inezcayotilocatzin in Inemilitzin, in Itlaihiyohuilitzin, ihuan in Imiquitzin in Totecuiyo Jeſu-Chriſto.

Tetl. *Auh inin Teotlamahuizolli Sacramento cuix noihuan huel nelli, huel melahuac Teohuentzintli?*

Ten. Ca quemâca: Ipampa ca huel yehuatzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in oncan monômahuenchiuhtzinoa impampa in Yolque, ihuan in Mimicque. Auh ipampai huel ommonequi; inic huei tlateomatiliztica, ihuan nepechtequiliztica in Missa ticcaquizque.

Tetl. *Auh in Cecenchristiano quenin mocencahuaz, inic tlaceliz?*

T. Ca neyolcuitiliztica; intla in itech câ in Ianima itla temictiani tlatlacolli; no ihuan nezahualiztica, ihuan huei tlateomatiliztica quimoceliliz in Inacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; auh çanyenoîquac quinemiliz: ca quimocelilia in cenca huei Toteotzin, ihuan Totlátocatzin Jesu-Christo; ihuan ca in yehuatzin topampa omotlaihiyohuilti, ihuan omomiquili.

Tetl. *Auh in ayamo titlaceliâ, tlein toyolloîtic ticnemitizque?*

Ten. Ticnemitizque: Ac yehuatzin in oncan mohuicatz? Ac in tehuantin, in toyolloîtiç mocalaquiznequi? Quenami? Ihuan tleipampa?

Tetl. *Tleic in Totecuiyo Jesu-Christo oquimotlatlalili inin cenca mahuizauhqui Teyectililoni Sacramento?*

Ten. Ca inic techmomahuizotiliz; inic techmoteteuhilpiliz; ihuan inic techmonecuiltonoltiliz.

Tetl. *Tlein ticchihuazque in yeyuh otitlaceliquet?*

Ten. Ca huel ihuian, huel yocoxca tiĉtocnelilmachiltizque in Dios; inic ámo zanquenamî otechmotlaocolih: ihuan inyehuatzin tiĉtocemmacatzinozque. Ca nozo nel cenca titeteuhilpiticate; inic in yehuatzin tiĉtotequipanilhuizque.

Tetl. *Tleic ommonequi in zatlatzacuia Teôzalizſacramento; in Itoca, Extrema Uncion; nozo Santo Oleo; ic ôzalô Immiquian in Cocoxque?*

Ten. Ca quipópoloa in icatzahualiz, in imachiyo, ihuan in inecauhca in tlátlacolli. Noihuan quichicahua in Toyolia in ihuicpa in tlátlacolteneyêyecoltiliztli; ihuan quipátia in Tonacayo; intla yuh in itech ompohui in tomaquixtiloca.

Tetl. *Tleic ommonequi in Teopixcatilizſacramento; in itoca, Orden Sacerdotal?*

Ten. Ommonequi: inic ixquetzalozque, ihuan teochihualozque in Imácehualêcatetequipanocahuan in Santa Igleſia.

Tetl. *Tlein quichihua in Nenamiĉtilizſacramento; in Itoca, Matrimonio?*

Ten. Ca quimmaca in Namiquêque in Teoyeĉtiliztli, Gracia; ic innenamiĉtilizpan pacca, yocoxca cennemizque.

Tetl. *Auh nonquâ in Teyeĉtililoni, Sacramentos;*

tos; cnix ocnôma quimopielia in Santa Iglesia in occentlamantli Teoyotica Tepalehuiloni?

Ten. Ca quemâca: Ca quimopielia, in Itoca Sacramentales; auh ca yehuatl; in Tlateochihualatl; in Tlaihiyohuilizcaxahualiztli, ihuan in Tecentlátlacolpôpolhuiliztli.

Tetl. *Catlehuatl in ihueltitiliz in Tlateochihualatl?*

Ten. Ca quipôpoloa in tepiton tlâtlacolli; ihuan quincholoItia in Tlatlacatecolô. Auh ic ipampa totechommonequi; inic huei tlaneltoquiliztica, ihuan tlateomatiliztica ic mochipa titopalehuizque.

Tetl. *Tlein quitoznequi, Tlaihiyohuilizcaxahualiztli, ânoze Tecentlatlacolpôpolhuiliztli; in Itoca, Indulgencias, nozo Jubileos?*

Ten. Ca yehuatl: Ic in Dios techmocaxahuililia in totlatzacuiltiloca; in tiquihiyohuizquia ipampa in totlátlacol, in ye otipôpolhuiloque.

Tetl. *Auh ac ihuelitiliztica, ic titlaocolilô? Ac itechpa quiza?*

Ten. Ca itechpa quiza in Itoptzin, in Ipetlacaltzin in Itlacnopilhuilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo, ihuan in Santôme.

Tetl. *Auh quenin Tiquicnopilhuizque inin Tlaihiyohuilizcaxahualiztli?*

Ten. Tiquicnopilhuizque; intla Teoyectiliztica, Gracia, ticneltiliá, in tlein ic tinahuatilô, ihuan in quenami tinahuatilô. DE

DECLARACION DE LAS Obras de Misericordia.

In Imelahualoca in Tetlaocoliliztlachihualli.

Tetl. *TLA xictempohua in Tetlaocoliliztlachihualli.*

Ten Ca quemâca: In tetlaocoliliztlachihualli &c.

Tetl. *Inin Tetlaocoliliztlachihualli tleica yuh motocayotia?*

Ten. Yehica ca ámo titlaquauhnahuatilô; inic mochipa ticchihuazque.

Tetl. *Auh iquin titlaquauhnahuatilô; inic tictequipanozque?*

Ten. Ca çanye inîquac huel tetech ommonequi; in yuh in tlamatinime techmachiztizque.

Tetl. *Catli; ic ocachiye titlacnopilhuizque?*

Ten. Ca in Teoyotica tetlaocoliliztlachihualtica: ipampa ca occenca ic teicnelilo, ihuan tepalehuilo.

DECLARACION DE LOS ENEmigos del Alma.

In Immelahualoca in Iyaohuan in Toyolia, in Tanima.

Tetl. *AC yehuântin in Iyaohuan in Toyolia, in Tanima?*

Ten. Ca yehuatl in Tlacatecolotl, in Tlaltic-pacayotl, ihuan in Tonacayô.

Tetl. *Tleipampa motenehuâ in Iyaohuan in Tanima: àzomâ onhueliti, quichihualtizque in tlâtlacolli?*

Ten. Ca niman âhuel quitlatlacolcuitizque; ca çan ye inteneyêyecoltiliztica hueliti quiyolehuazque, quiyollapanazque in ihuicpa in tlâtlacolli.

Tetl. *Tleipampa quimmocahuilia in Dios in Toyaohuan; inic techmoyêyecoltizque?*

Ten. Inic nican tictonemiliztizque in qualli, yectli; auh inic çatepan occenca ye in Ilhuicac titocuiltonozque.

Tetl. *In Tlacatecolotl quenin techmoyêyecoltia?*

Ten. Techmoyêyecoltia: Inic in toyolloîtic techilnamictia in áquallalnamiquiliztli; ihuan pani, tlaîxpan, technahualtequilia, ihuan techtlátlacolôhuitilia.

Tetl. *Auh catlehuatl Tonemapalehuiaya yez in ihuicpa in aquallalnamiquiliztli?*

Ten. Ca yehuatl; in Quallalnamiquiliztli; in Santa Cruz; ihuan in Tlateochihualatzintli.

Tetl. *Auh in ihuicpa in tlâtlacolôhuitiloyan, catli Tonepatiaya yez?*

Ten. In ocyecenca qualli, ca yehuatl; in ixpampa ticholozque, ihuan çanniman titzinquiçazque.

Tetl. *Áuh in aquin áhuel in oncan tzinquizaz, tlein quichihuaz?*

Ten. Ma machtopatlalhui, ma machtopachimalti tlatlatlauhtiliztica; teyêyecoltiliztica; ihuan nêmatiliztica.

Tetl. *In Tlalticpacayotl quenin techyeyecoa?*

Ten. Techyêyecoa: Inic techcaquitia, ihuan techittitia in tlein quichihuá, ihuan quinemitiâ in Tlalticpactlacâ.

Tetl. *Auh catlehuatl in Topâtica yez?*

Ten. Ca yehuatl: In Teotenahuatilli: in Qualtin inyecnemiliz: ihuan Inteixcuitiliz in Santôme.

Tetl. *In Tonacayo quenamî Techmoyêyecoltia?*

Ten. Techmoyêyecoltia: Inic techyolehua, techyollapana, ihuan techhuicaltia in ihuicpa in tlátlacolli.

Tetl. *Auh quenami techyolehua?*

Ten. Ipampa ca techyolcuitihuetzí, techyolhuilana, ihuan techixpopoyotilia; inic titlátlacozque.

Tetl. *Auh catlehuatl inin Neyolehualiztli?*

Ten. Ca ocyetachcauh cá nauhtlamantli: auh cayehuatl: In Pâpaquiliztli; in Nemauhtiliztli; in Netemachiliztli; ihuan in Tonehuiztli.

Tetl. *Auh catli in Tonepâtiaya yez?*

Ten. Ca in Dios in Iteyectiayatzin, in Gracia; ihuan in Qualtihuani, Yectihuani.

DE.

DECLARACION DEL PECADO Original, Venial, y Mortal.

In Imelahuacacacacoca in Nepapan Tlâtlacolli.

Tetl. *QUezquican Xêxeliuhtoc in Tlâtlacolli?*

Ten. Ca excan: auh cayehuatl; in Tlâtlaçolpeuhçayotl; in Tepiton tlátlacolli; ihuan in Temictiani tlátlacolli.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Tlatlaçolpeuhcayotl, nozo in Tlacatzintiliztlatlacolli?*

Ten. Ca yehuatl: Ic teîtec titlacachihualô; ic titlacatî; ihuan intechpa ticquixtiâ in achtopa Totahuan; in ôtech tlátlacolcuitique.

Tetl. *Catlehuatl, in Temictiani tlâtlacolli?*

Ten. Ca yehuatl; Ic ticpanahuiá in Itenahuatiltzin in Dios, nocê in Santa Iglesia, Tlâlnamiquiliztica, noço Tlátoltica, anoçe Tlachihualtica.

Tetl. *Catlehuatl: Ic techtlâtlacalhuia in Temictiani tlâtlacolli?*

Ten. Cà ic ticpoloá in itetlaçotlalitzin; ihuan in Iteyectiayatzin in Dios; in yehuatzin ca nelli

nelli; ca in Iyolihz in Tanima. Noihuan ticpoloá in cemîcac pápaquiliztli, Gloria; ihuan titotlatzontequiliâ, inic Mictlan tihuetzizque; intlacamo titoyoltequipachoá.

Tetl. *Catlehuatl in Pâtli; ic polihui in tlatlacolli?*

Ten. Ca yehuatl, in Nemelahuacayolcuitiliztli, ihuan in Neyoltequipacholiztli.

Tetl. *Tlein quitoznequi Tepiton tlâtlacolli?*

Ten. Ca yehuatl; ic amo miqui; cá çanye ic Tamococoa, iç cocolizcui in Toyolia, in Tanima.

Tetl. *Auh in Tepiton tlâtlâcolli quen quicocolizcuitia in Toyolia. in Tanima?*

Ten. Ipampa ca quiçoçotlahua; ihuan quicentahua in Tanima; inic ipan huetziz in temictiani Tlátlacolli.

Tetl. *Tleica motenehua zan Tepiton tlâtlacolli?*

Ten. Yeica ca ámo ôhuica chihualo; ihuan ámo ôhuica tepôpolhuilo.

Tetl. *In chicontlamantli tlâtlacolli tleipampa motenehua, yuhquimmá in Itzontecon, ihuan in Inelhuayo in tlâtlacolli?*

Ten. Ipampa ca in itechpa quiza, onixhua in oc miectlamantli in nepapan tlâtlacolli.

Tetl. *Auh in Nepohualiztli, in Teoyehuacatiliztli, ihuan in occequi tlâtlacolli in itech pohui in Chicontetl tlâtlacolli, cuix mochi-*

pa

pa ipan ticmatizque Temiƈtiani tlâtlacolli?
Ten. Ca âmo mochipa; ca çanye inîquac cenca ic ticpanahuiá in Inahuatiltzin in Dios, noço In Santa Iglesia.
Tetl. *Catlehuatl in Nepohualiztli?*
Ten. Ca yehuatl: Ic átlaixyêyecoliztica titohuêcapanollani, titepanahuillanî.
Tetl. *Tlein yehuatl, in Necnomatiliztli?*
Ten. Ca yehuatl: Ic titotepitonollani, átleipan titottallanî.
Tetl. *Catlehuatl, in Teoyehuacatiliztli?*
Ten. Ca yehuatl: In amo ixyêyecauhqui, in Axcaitl, in Tlatquitl Ielehuiloca; ic titocuiltonollanî.
Tetl. *Tlein yehuatl, in Tenemaƈtiliztli?*
Ten. Ce yehuatl: Ic titeicnelillanî, in quenami monequi, ihuan inîquac ommonequi.
Tetl. *Catlehuatl, in Ahuilnemiliztli?*
Ten. Ca yehuatl: In tlaelpâpaquiliz çotl, in ahuilnemiliz çotl in Icatzahuacanecoca.
Tetl. *Tlein yehuatl in Chipahuacanemiliztli?*
Ten. Ca yehuatl, in Neyecpieliztli in Inecoca.
Tetl. *Catlehuatl, in Qualaniliztli?*
Ten. Ca yehuatl: In ámo ixyêyecauhqui in Netzoncuiliztli in Inecîcoltiloca.
Tetl. *Tlein yehuatl, in Tlâtlacayotl? in Yolcxuhcayotl?*
Ten. Ca yehuatl: Ic tictocahualtiâ in Qualaniliztli, in Yollopozoniliztli. Tetl.

Tetl. *Catlehuatl, in Tlapaccaihiyohuiliztli?*
Ten. Ca yehuatl: Ic tiquixyêyecoâ in tlaocoyaliztli; ipampa in Cococ teopouhqui, in topan quemmanian moyacatia.
Tetl. *Tlein yehuatl, in Nexhuitiliztli, in Xixicuinyotl?*
Ten. Ca yehuatl: In âmo ixyêyecauhqui, in Tlaqualli, in Tlailli in Ielehuilcca.
Tetl. *Catlehuatl, in Tlaixyêyecoliztli?*
Ten. Ca yehuatl: Ic tictocahualtia in Qualoni, in Ihuani in Ineicoltiloca.
Tetl. *Tltein yehuatl, in Nexicoliztli?*
Ten. Ca yehuatl: in Teca Tlaocoyaliztli; anozê in Teca Ahuializtli.
Tetl. *Catlehuatl, in Tetlazotlaliztli?*
Ten Ca yehuatl: Ic ticnêneuhcaittâ; ticnêneuhçamatî in qualli, noço in amo qualli, in impan mochihua in Tohuampohuan; in quenami tiquittâ, in quenamî ticmatî in qualli, noçe in âmo qualli, in topan mochihua.
Tetl. *Tlein yehuatl, in Tlatzihuiliztli?*
Ten. Ca yehuatl: In Yolhuetziliztli; in Tlaocoyaliztli; ihuan in Netlailittaliztli in ihuicpa in Teoyotl, in Tlateomatiliztli.
Tetl. *Catlehuatl, in Netlacuitlahuiliztli?*
Ten. Ca yehuatl: In Icihuiliztli, ihuan in Yolpâpaquiliztli in ihuicpa in Qualachihualiztli.

DE-

DECLARACION DE LAS VIRtudes Theologales.

In Imelahuacaîtoloca in Teoqualtihuani, in TeoyeƈƫTihuani.

Tetl. *TLein quitoznequi, Teoqualtihuani, Teoyeƈƫihuani?*

Ten. Quîtoznequi: Teoyotl Qualtihuani, Teoyotl Yeƈƫihuani; in huel in ihuiƈƫzinco, inômatzinco in Dios techmotlachieltilia.

Tetl. *Tleîca quìmopielia inin cenca huel mahuiztic, cenca huel huêcapaniuhqui in Itocatzin?*

Ten. Yeica ca techmonánamiƈƫilia, techmocetililia in huel in ihuantzinco in Dios; ihuan çan huel yehuatzin in itech in Tanima quimotlalilia.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Tlaneltoquiliztli?*

Ten. Ca yehuatl in centetl Ilhuicac Tlanextli, ihuan Teoyotica Tlaiximachiliztli; ic inmanel âmo tiquittâ; ca huel ticneltoca, in tlein techmonextililia in Dios; ihuan in Santa Iglesia techixpantilia.

Tetl. *Azomâ tiquitta: ca in Teotl Dios, ca Cetticâ, inic Teotl Dios; ihuan ca Yeitticâ, inic in Personasme? Anozo tiquitta: In quenami in Totecuiyo Jesu Christo ca nelli Teotl Dios, ihuan ca nelli Tlacatl Oquitzintli?*

Ten.

Ten. Ca niman ámo niquitta; tel ca nelli: ca
ocachi nicneltoca; in ámo machyuhqui
oniquittani.

Tetl. *Tleica huel nelliliztica yuh ticneltoca?*

Ten. Yeica ca yuh quimitalhuia in Cennelti-
licêcatzintli Dios; ihuan in Santa Iglesia
noyuh quiteixpantilia.

Tetl. *Catlehuatl, in Netemachiliztli?*

Ten. Ca yehuatl: Ic tictemachiá in cemîcac
papaquiliztli, Gloria; ihuan in Tepalehuilo-
ni, ic tictomacehuizque.

Tetl. *Auh Catlehuatl; in itech monelhuayotia
in Ilhuicac Necencuiltonolli, Gloria?*

Ten. Ca inic in huel yehuatzin inômatzinco
in Dios cemîcac in itetzinco tictottilizque
mochipa tictotlazotilizque, ihuan cemman-
yan tictotlamachtitzinozque.

Tetl. *Catlehuatl, in Tepalehuiloni; ic tocno
piltiz in yehuatlin Necentlamachtilli,
Gloria?*

Ten. Ca tomacehualtiz in ipaltzinco in Teo-
qualtiliztli, Gracia; in ipaltzinco in To-
tecuiyo Jesu-Christo in Itlacnopilhuilitzin,
ihuan toquallachihualtica.

Tetl. *Tlein yehuatl, in Teotetlazotlaliztli?*

Ten. Ca yehuatl: Ic tictotlaçotiliá in Dio
ipan in cemixquich in nepapan tlachihual
li; ihuan ic yuh tiquintlaçotlá in Tohuam-
pohuan; inyuh in Tehuantin titonôma
tlaçotla. DE-

DECLARACION DE LAS VIRtudes Cardinales.

In Imelahuacacacoca in Qualtihuani, Yectihuani; in motenehua, Virtudes Cardinales.

Tetl. *IN yehuatlin Qualtihuani, Yectihuani, Virtudes tleipampa motenehua* Cardinales?

Ten. Ipampaca huel ontlayacatia; ihuan in itechpa ixhua, ihuan monelhuayotia in oc izquitlamantli Qualtihuani, Yectihuani.

Tetl. *Catlehuatl in Itequiuh in Yollomachiliztli, in Nêmatiliztli?*

Ten. Cayehuatl: In Nepantlati, in nepantla îcac in ontlamantitlan, in monepamixnamiqui.

Tetl. *Catlehuatl, in Ineixcahuil in Tlamelahuacachihualiztli?*

Ten. Ca yehuatl: In Ceceyaca quimâmacaz, in tlein itechpohui.

Tetl. *Catlehuatl in Ineixcahuiltequiuh in Chicahualiztli?*

Ten. Ca yehuatl: In quixyêyecoá in Nemauhtiliztli, ihuan in Neixtlapaloliztli.

Tetl. *Catlehuatl in Itequiuh in Tlaixyêyecoliztli?*

Ten. Ca yehuatl: In quitecahualtia in Xixícuinyotl, ihuan in Nacayotlaelpapaquiliztli in Ielehuiloca.

Tetl. *Catlehuatl in Qualtihuani, Yectihuani, in tlayacatia; in oc hualcâ, inic huei, ixpantzinco in Dios?*

Ten. Ca yehuatl in Teotetlazotlaliztli; in quinemitia in izquitlamantli Yectihuani; ihuan quitlamelahualtia.

Tetl. *Ac ihuic quitlamelahualtia?*

Ten. Ca in ihuictzinco in Dios; in ihuantzinco techmocniuhtilia, ihuan techmocetililia.

Tetl. *Ac yehuatl, in ocachi huei, ocachi yollochipahuac, ihuan Santo, ixpantzinco in Dios?*

Ten. In çaço aquin ocachi quimotlaçotiliz in Dios.

Tetl. *Auh aquin ocachi quimotlazotilia in Dios?*

Ten. In aquin ocye qualli ic quimopieliz in Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Iglesia.

Tetl. *Quezquican xexeliuhtoc in Itenônotzalitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in otechmocahuililitehuac in ipan Santo Evangelio?*

Ten. Ca yexcan xexeliuhtoc: auh cayehuatl: In teyollocopa Netolinïliztli; in cemicacyeni Neyecpieliztli, ihuan Tetlacamatiliznemiliztli.

Tetl.

Tetl. *Auh tleic ommonequi in izquitlamantliin teoyotica Tenônotzaliztli?*

Ten. Ca inic oc ye cenca qualli ic tictequipanozque, ihuan ticneltilizque in nepapan Tenahuatilli.

DECLARACION DE LAS POtencias del Alma.

In Imelahualoca in Ihuelitiliz in Tanima.

Tetl. *TLeic otechmomaquili in Dios in Totlaâcicacaquia?*

Ten. Inic in yehuatzin tictiximachilizque; ihuan in toyollo îtic, in tlein itetzinco pohui, ticnemitizque.

Tetl. *Tleic otechmomaquili in Dios in Totlalnamiquia?*

Ten. Inic in yehuatzin tictolnamiquilizque; ihuan inic tixco yez in Itenahuatiltzin, ihuan in Iteicnelilitzin.

Tetl. *Auh tleic otechmomaquili in Dios in Totlanequia, ihuan in Tonenômahuiliz?*

Ten. Inic in yehuatzin tictotlaçotilizque, ihuan totlacnopilhuiliztica ticchihuazque in Itlacemmelahuacanequilitzin.

***

DE-

DECLARACION DE LOS SENtidos Corporales.

In Imelahuacatenehualoca in Inemachiliz in Tonacayô.

Tetl. *TLeic otechmomaquili in Dios in Inemachiliz in Tonacayô?*

Ten. Inic in izquitlamantli ic mochipa in Dios ticŧotlayecoltilizque.

DECLARACION DE LOS DOnes del Eſpiritu-Santo.

In Imelahuacaîtoloca in ItenemaŧŧZin in Dios Eſpiritu-Santo.

Tetl. *TLeic ommonequi in Itetlauhtiltzin in Dios Eſpiritu-Santo?*

Ten. Inic techtlacamachiltiz in Iteyolnônotzalitzin, in Iteyolîteŧtilitzin in Totecuiyotzin Dios.

Tetl. *Tlein techicnelia in Tlaixâcicaittaliztenemaŧtli?*

Ten. Inic techiximachiltiz in nepapan neltiliztli.

Tetl. *Auh in Teotlamatiliztetlauhtilli tlein techicnelia?*

Ten.

Ten. Inic in Itechcopa in neltiliztli titlâmelahuacatzontequizque.

Tetl. *Tleic techpalehuia in Tetlâtoltemoliztenemactli?*

Ten. Inic titeyêyecoltizque, in itechcopa in ocachi quimohuellamachtilia in Dios.

Tetl. *In Ttlamatiliztenemactli tlein techontequixtia?*

Ten. Inic ticyecpêpenazque, ticnônonquâquixtizque in occencayequalli; in itechpa in ye otiteyêyecoltique.

Tetl. *Catlehuatl in itechpa tiquitta in Yeccentlateomatiliztetlauhtilli?*

Ten. Ca ic in Toyolia, in Tanima monânamictitzinoa, ihuan mocniuhtitzinoa in ihuantzinco in Totecuiyotzin Dios.

Tetl. *Auh in Dios in Imacaxocatzintenemactli, ihuan in Chicahualiztetlauhtilli, tlein techicnelia?*

Ten. Ca ic in Toyolia in Tanima monômanânamictia; monômatlamachtlalia: ca yê ic in Toteotzin Dios quimoyolceuhcatlayecoltilia.

Tetl. *Auh cuix amomach nelli, ca in izquitlamantliin ca in ineixcahuiltequiuh in Qualtihuani, Yectihuani?*

Ten. Ca noço: tel in Qualtihuani, Yectihuani techtlacamachiltia in tlamelahuacaittaliztli;

tli, in Ixtlamachiliztli; auh in Itenemactzin in Dios Eſpiritu-Santo techyehuacaquitia, techtlacamachiltia in Iteyolehualitzin, in Iteyolitectilitzin çannoyehuatzin in Dios Eſpiritu-Santo.

DECLARACION DE LOS Fructos del Eſpiritu-Santo.

In Imelahuacacacoca in Itlaaquillotzin in Dios Eſpiritu-Santo.

Tetl. *TLein yehuatl in Itlaaquillotzin, in Itechquizcayotzin in Dios Eſpiritu-Santo?*

Ten. Ca yehuatl in octachcauh in Iahuiacayo, in Icenquizcayo, ihuan in Itzonquizcayo in Qualtihuani, Yectihuani.

DECLARACION DE LAS BIENaventuranzas.

In Imelahuacaîtoloca in Tlacnopilhuiliztli, in Necuiltonoliztli.

Tetl. *TLein quîtoznequi Tlacnopilhuiliztli, Necuiltonoliztli?*

Ten. Quîtoznequi: In ocyequalli in Ichihualo-

loca in Qualtihuani, Yectihuani, ihuan in Itlaaquillotzin in Dios Efpiritu-Santo.

Tetl. *Tleica yuh ommotenehua Tlacnopilhuiliztli, Necuiltonoliztli?*

Ten. Yeica ca in itech monelhuayotia, moxopetlatia in nican Tlalticpac in tonecuiltonoliz; ihuan in tonecentlamachtiliz in Ilhuicac.

Tetl. *Ac yehuantin, in yollocopa motoliniâ, in Icnotlacatzitzintin?*

Ten. Ca in yehuantin, in ye aocmo manel çampan momahuiztilillani; âmono mocuiltonollani.

Tetl. *Ac yehuantin, in Tlâtlacatzitzintin?*

Ten. Ca in yehuantin, in yeaocmo motlahuelcuitia; in macazan ye âoc huel in ihuicpa in qualaniliztli moyolehuazque.

Tetl. *Quenami quimaxcatiâ in Tlalli?*

Ten. Ipampa ca yê omochiuhque innômatlatocahuan; ca yê huel impan omonômatlatocatilique.

Tetl. *Ac yehuantin, in chocatinemî?*

Ten. Ca yehuantin, in yeaocmo, quimîcoltiâ immanel çan ixyêyecauhqui in pápaquiliztli, in âahuializtli.

Tetl. *Ac yehuantin, in quiteocihuî, ihuan camiqui in Qualli, Melahuac?*

Ten. In aquique in huei yellotica cacicaneltiliâ in cemixquich, in huel intech ompohui. Tetl.

Tetl. *Ac yehuantin, in Tetlaocolianî, in Icnohuacatzitzintin?*

Ten. In quimicnoittá in motoliniá, immanel Techan Tlaca.

Tetl. *Ac yehuantin, in Yollochipahuaque?*

Ten. In yehuantin, in yê cenca huel oquimocahualtique, yê oquitlacacihuitique inneyolehualiz in ihuicpa in tlátlacolli.

Tetl. *Ac yehuantin, in Tlamatcanemî?*

Ten. Ca yehuantin, in Yolceuhcatzitzintin; in tetzalan, pacca, yocoxca nemî; ihuan ca tetlacêcehuiliâ, tenecepanteicniuhtlaltiâ.

Tetl. *Ac yehuantin, in tlapaccaihiyohuia ipampa in Qualli, Melahuac?*

Ten. In quicemaná, quicencuî in Qualli, Melahuac; immanel ic tlahueltotocozque, ihuan nepapan tolinilozque.

DEL EXAMEN DE LA CONciencia, y Devociones al acoſtarſe, y levantarſe.

In itechpa in Neyollatemoliliztli; ihuan in Tonetecayan, ihuan in Tonehuayan Tlateomatiliztli.

Tetl. *IN monetecayan; in yê yohualtica timotecatîuh; xinechilhui: Catlehuatl in Tlateomatiliztli, ticmonemiliztiâ?*

Ten.

Ten. Canel, in yê Cruztica onínomachioti, huelacatopa ninoyolnônotza, ninotlatemolia; auh nimanye nictempohua in Neyolmelahualoni; in nauhtlamantli teotlatlatlauhtiliztli; ihuan ocno in izquitlamantli tlamatiliztli; in notencopa, ánozo in noyolloitic nicnonemiliztia.

Tetl. *Quenami timoyolnônotza, ihuan timoyollatemolia?*

Ten. Ca nicnocnelilmachiltia in Dios, in ipampa in cemixquich in iteicnelilitzin; in imacpatzinco onomacehualtic. Zatepan huei netlacuitlahuiliztica ninonemilizicxitoca; ihuã nicnolnamictia in mochi in notlcahihual in notlalnamiquiliztica, noço notlátoltica, anoçe notlachihualtica in cemilhuitl onicteequipano. Auh intla âcitla tlátlacolli onîcchiuh; ic in cenquizcamahuiztililoni Dios onicnoteopohuili; ca nocenyollocacopa ic ninoyoltequipachoa; auh in Yehuatzin huei necnomatiliztica nicnîtlamilia in notlapôpolhuiloca: ihuan in Iteoixpantzinco ninocemixnahuatia; inic ye aocmo nicnoyolîtlacalhuiz: ihuan inic in imonequian, ca ninoyolcuitiz.

Tetl. *Auh in yohuatzinco in monecochehuayan, iniquac timocochehua; tlein tiquitoa? tlein tictequipanoa?*

Ten. Ca nicnotlâçocamachiltia in Ipalnemoani Dios; inic cenyohual onechmopieli; ihuan ipampa in occequi in iteicnelilitzin, in imacpatzinco onocnopiltic. Noihuan nicnocemmaquilia in Nonacayô, ihuan in Noyolia, in Nanima; ihuan in itetzinco nicnopohuilia in cemixquich in qualli, yectli, in mochipa nictequipanoz; auh in occencaye in tlein in Cemilhuitl nicchihuaz. Auh yequene niccemîtoa; inic ye aocmoquemman in Yehuatzin nicnoteopohuiliz; ihuan inic cemicac mochipa, in yuh nihuelitiz, ca nicnotequipanilhuiz.

SOBRE EL ACTO DE CONTRICION.

In Imelahualoca in huel Chipahuac, in huel Cenquizqui Neyoltequipacholiztli, in itoca, Contricion.

Tetl. *Cenca huel nicmatiznequi, Noteachcatzinè, in Teoyotica Tepalehuiliztli, in Tlaixnextiliztli; in itechpa quiza, in itechpa onehua in huel chipahuac, in huel cemâcitica Neyoltequipacholiztli, in itoca, Contricion; ic tinahuatilô; inic ipampa in totlâtlacol titoyoltequipachozque.*

Ten.

Ten. Ticmatiz, Noteicatzinè: Ca ixquichi in ihuelitiliz; ixquichi in ichicahualiz inin Neyoltequipacholiztli, Contricion; ca in aquin yuh moyoltequipachoz; immanel yecuel oquichiuh in ocye huei, in ocye temámauhti in Cemanahuac tlátlacolli; ca nelli, ca melahuac: ca çanniman cemixquich in itlâtlacol, in Dios quimopôpolhuiliz; ihuan ca çanniman in yehuatzin in Dios noquimomaquiliz in Iteyectiayatzin, in Itequaltiayatzin, in Gracia.

Tetl. *Auh inic noyollo ompachihuiz; nimitztlatlania: Intla acâ huel huei Tlâtlacoani Tlacatl quichihuaz inin Neyoltequipacholiztli, Contricion; ihuan âhuel in imiquiztempan moyolcuitiz; amono huel quimoceliliz occentetl Teyectililoni Sacramento; ihuan zanyenoyuh momiquiliz: ma xinechilhui: Inin tlâtlacoani Tlacatl cuix tlâtlacolpôpolhuiloz? Cuix momaquixtiz? Anozo in ompa centlani Mictlan huetziz?*

Ten. Ticmatiz, Noteicatzinê; ihuan ma ic moyollo ompachihui: Ca çacenca huel nelli; çacenca huel melahuac: ca inin Tlâtlacoani Tlacatl cá tlâtlacolpôpolhuiloz; ca momaquixtiz; ca quicnopilhuiz in cemîcac in Ilhuicac pâpaquiliztli, Gloria; ihuan ca niman âmo centlani Mictlan huetziz.

Tetl. *Auh inin Neyoltequipacholiztli, Contricion campa ic oquinexti? Can mach oquihualquixti inin cenca huel mahuizauhqui in Ihuelitiliz, in quenami in quin axcan yê otinechilhui?*

Ten. Ipampaca inin Neyoltequipacholiztli, Contricion, ca yehuatl in huel cemácitica, in huel centettica Neyoltonehualiztli, Neyolcocoliztli; ic cemixquich in nepapan tlátlacolli, ca çanniman cempôpolihui, átleipan mocuepa; yuhquimmâ in aic oonyeni; in aic omochihuani.

Tetl. *Auh catlehuatl in itech monelhuayotia inin huel cemacitica, huel cenchipahuac Neyoltonehualiztli? Catlehuatlin?*

Ten. Ca yehuatl: Ic in tlátlacoani mochi iyollotica moteopohua; moyolcocoa; inic oquimoyolîtlacalhui in Totecuiyotzin Dios: ipampa ca yehuatzin ca in Iteotzin, ca Initeyocoxcatzin cenquizcaneconi, cenquizcatlaçotlaloni. Auh ic ipampa mocemixnahuatia; inic in Imonequian moyolcuitiz; ihuan inic ye aocmoceppa tlâtlacoz; auh noihuan in itetzinco motemachia in Dios, inic in yehuatzin quimopôpolhuiliz in cemixquich, in yê oquichiuh, tlatlacolli.

Tetl. *Quezquitlâtlamantitica tlachihualli, in*

itech onactica in Cenchipahuac Neyoltequipacholiztli?

Ten. Ca occencaye ca etlâtlamanticicâ.

Tetl. *Ma cecentlamantli xinechnônonquamelahuili; inic nicmatiz, nicmelahuacachihuaz.*

Ten. Inic centlamantli Neyoltequipacholiztlachihualli, ca yehuatl, in Neyoltonehualiztli, in Neyolcocoliztli: Ic, iniquac ticctolnamiquiliá in Dios, ticnequizquiâ, in in yehuatzin otictoyolîtlacalhuianî; macaic in yehuatzin ca cenquizcaqualli, ipampa ca yehuatzin ca cenquizcaqualli, cenquizcayectli, ca cenquizcatlaçotlaloni; auh niman amo yolîtlacoloni.

Tetl. *Ma tel xiquito inic ontlamantli Neyoltequipacholiztlachihualli.*

Ten. Inic ontlamantli Tlachihualli, ca yehuatl, in Necemixnahuatiliztli: Ic titocemixnahuatiá; inic ye aocmo ceppa titlâtlacozque: ipampaca in ixquichi titoyolcocoa, inic otictoyolitlacalhuique in Dios; ca intla tomac onyeni; intla tihuelitini; ca nel; ca ticcempôpolozquia; ihuan âtleipan ticcuepazquiâ in totlatlacol. Auh ic ipampa ixquich in totlapal ticchihuazque, inic ye aocmo quemman titlátlacozque.

Tetl. *Manoce xictecpana inic etlamantli in Neyoltequipacholiztlachihualli.*

Ten. Inic etlamantli Tlachihualli, ca yehuatl

huatl, in Netemachiliztli, in Nechixcayeliztli: Ic in itetzinco titotemachia, ihuan titotlaquauhtlamatî in icenqualtilitzin, ihuan in itlacemîtoltzin in Dios; inic in ipaltzinco in Ieçotzin in Itlaçopiltzin in Totecuiyo Jesu-Christo, ca techmopôpolhuiliz in cemixquich, in yê oticchiuhque, tlâtlacolli; ihuan inic techmomaquiliz in Iteoteyectiayatzin, in Gracia; inic ye âcquic titlâtlacozque.

Tetl. *Auh in axcan huel nimitztlatlauhtia; ma yecuel xinechilhui in izquitlamantli Neyolehualoni; ic ninoyolehuaz, inic nicchihuaz inin Neyoltonehualiztli, ihuan inin Necemixnahuatiliztli.*

Ten. Ca miectlâtlamantiticâ inin Neyolehualoni. Inic centlamantli tiquitztimotlaliz: Ca in Totecuiyotzin Dios ca huelyehuatl in Cenquizcaqualtiliztli, in Cenquizcayectiliztli, cenquizcatlazotlaloni, cenquizcaneconi. Inic ontlamantli ticmolnamictiz in Cemixquich in nepapan in Iteicneliliztzin, in yehuatzin otechmomaquili. Inic etlamantli ticnemiliz, in tlein totlâtlacoltica ticpolcâ; ca yehuatl in Itetlaçotlalitzin in Dios. Inic nauhtlamantli, in mixpan tictlaliz in Iteoeçotzin, in ipampa in totlatlacol oquimonoquili in Totlaçomahuiztemaquixticatzin Jesu-Christo. Tetl-

Tetl. *Auh cuix ocnôma oncâ occentlamantli Neyoltequipacholiztli ipampa in totlatlacol, in amomachyuhqui hueliyô, ihuan tepalehui, in quenami in yê otinechmelahuili?*

Ten. Ca quemáca, Noteicatzinê; ihuan motenehua, Atricion.

Tetl. *Cenca huel nimitztlatlauhtia; in maxinechilhui; catlehuatl inon Neyoltequipacholiztli, Atricion; ihuan tleic mononquâquixtiâ, ihuan cecniquiztica in itechpa in Cenquizcaneyoltequipacholiztli Contricion?*

Ten. Ticmatiz, Noteicatzinè; ca in Neyoltequipacholiztli, Atricion, ca yehuatl: Ic titoyoltequipachoá ipampa in totlâtlacol; tel ca nelli: ca çan ipampa in Imacaxoca in Miquiztli, noço in Mictlan, ánoço in oc izquitlamantli in totoliniloca, in Cococ, teopouhqui; ic in Totecuiyotzin Dios huel techmotlatzacuitiliz. Auh ca yehuatlin; ic mononquáquixtia in itechpa in Neyoltequipacholiztli, Contricion: ipampaca in Contricion ca niman âmo techtlachieltia in ihuic in nepapan totlatzacuiltiloca, in totoliniloca; ca çan huel iceltzin, çan huel iyôtzin in Cenquaítilicecatzintli Dios.

Tetl. *Auh cuix techmopôpolhuilia in Dios in totlàtlacol ipampa in yehuatlin Neyoltequipacholiztli, Atricion?*

Ten

Ten. Ca niman amo ic tipôpolhuilô in totlatlacol; intlacamo ocnoihuan titoyolcuitiá. Auh ic ipampa, intla acá tlátlacoani, in itech cá in temictiani Tlátlacolli, ca çanyuh moyoltequipachozquia; ihuan âmo moyolcuitizquia; ihuan çanyenoyuh miquizquia; ca niman amo momaquixtizquia; ca çanye in ompa Mictlan huetzizquia.

Tetl. *In yuh câ, in tinechilhuia; âzo ocye chihualoni yez, in zan yehuatlin Neyoltequipacholiztli, Atricion tictequipanozque; ihuan achimiecpa titoyolcuitizque; intla ca nelli: ca yuh titlatlacolpopolhuilozque, ihuan titomaquixtizque?*

Ten. Ca niman amo nic huelitta in monenonotzalitzin, in moyolloîtic ticnemitia: ipampa in izquitlamantli neyolehualoni, in ye nimitzcaquitiz, intla ticmonequiltia.

Tetl. *Cenca huel nimitztlatlauhtia, in ma zanniman xinechtecpanili; ca nozo nel nicôhuicacaqui, in tlein ic tinechmonônochilia.*

Ten. Inic centlamantli neyolehualoni ca yehuatl: Ipampaca in Neyoltequipacholiztli, Contricion, ca çanniman quicempôpoloa in tlâtlacolli; auh niman amo quicempôpoloa in tlátlacolli in Neyoltequipacholiztli, Atricion. Auh ca nelli: Ca ixquichi in iáquallô, in iáyecyô in temictiani tlá-

tla-

tlacolli: ihuan ixquichi tetlaocolti, in ámo totech yez in Teoyectiliztli, Gracia; ca niman âmo manel çanixquichcahuitli techpoloz; intla nel occeppa huel toconcaiz-
que, huel tocontomacehuizque.

etl. *Ocnôma niccaquiznequi occentlamantli Neyolpachihuitiloni.*

en. Inic ontlamantli Neyolpachihuitiloni, ca yehuatlin: Ca huel mochihuaz: ca ázo miquiz in Tlâtlacoani, in ayamoyuh moyolcuitia; auh ca nelli: ca niman amo momaquixtiz; immanel yê oquichiuh in neyoltequipacholiztli, Atricion; auh nê, ca ca momaquixtiz, intla oquitequipanô in Neyoltequipacholiztli, Contricion. (*Nè*; A la contra.)

Tetl. *Inic ocachi ic Noyollomâciz; ma xiquitta: intla âzitla occentlamantli Neyolmaxiltiloni ticnextia?*

Ten. Inic etlamantli Neyolmaxiltiloni ca yehuatl: Ipampaca iniquac in Neyoltequipacholiztli, Contricion mocentetilia in ihuan in Neyolcuitiliztli; ca iniquacon in Totecuiyotzin Dios oc ye miec techmotlapihuililia in Teoyectiliztli, Gracia; ihuan oc ye ixachi techmopôpolhuilia in totlatzacuitiloca, in cahuipan ipampa in totlácalacol tiquîhiyohuizquia; in amomachyuhqui techmocnelilia, iniquac in Ne-

yoltequipacholiztli, Atricion ic monêne-
panoa in Neyolcuitiliztli. Auh ic ipampa
ocyecenca qualli yez; inic immanel tito-
yolcuitizque, ca tictonemiliztizque in Ne-
yoltequipacholiztli, Contricion. Ca noço
nel ocachi tepalehuiloni; ocachi tlacno-
pilhuiloni.

Tetl. *Ca ye ic opachiuh, ihuan oniccentlali in noyollo; inic mochipa yuh nicnonemiliztiz in Cenchipahuac Neyoltequipacholiztli, Contricion; auh in axcan zazen nimitztlatlauhtia; in ma xinechilhui; in iquin, in quemman nicchihuaz inin cenca tepalehui Neyoltequipacholiztli?*

Ten. Ca in mochipa motech yez âcitla temictiani tlâtlacolli; ca iniquacon ca cenca qualcan, ca huel yeccan, inic ticchihuaz inin Neyoltequipacholiztli; maçonelihui caltzalan, noço canapa tinênentinemiz; ânoço in itla occentlamantli ticmotequiuhtitiez, tictequipanotiez.

Tetl. *Auh nonquâin; iquin timomati, ca ocno ihuan nicnonemiliztiz inin Neyoltequipacholiztli, Contricion?*

Ten. Ca cecenyohualtica in monetecayan, ihuan cecemilhuitica, yohuatzinco, in monecochehuayan: Iniquac Teopan ixpantzinco in Santiſſimo Sacramento tica-

la-

ſaqui. Auh ocnoihuan iniquac timoyolcuitia, noço titlacelia, anoço in Miſſa ticmocaquitia; ca huel ipanyotl; inic ticchihuaz inin Neyoltequipacholiztli.

Tetl. *Zan icain yê ninocahua, Noteachcatzinè: Ma zan ixquich, in izquitlâtolli xinechmelahuili; ic in Dios nicnotlatlauhtiliz, ihuan ic nictecpanaz inin Neyoltequipacholiztli, Contricion.*

Ten. Ninomati, Noteicatzinè; ca ynh huel tiquîtoz; ihuan ic ticmonônochiliz in Totemaquixticatzin Jeſu-Chriſto, in Cruztitech momámaçoaltitîcac.

IN NEYOLTEQUIPACHOliztlachihualli.

NOtecuiyotzinè, Jeſu Chriſtoè, in Tihuelnelli Titeotl Dios, ihuan in Tihuelnelli Toquitzintli: in Tinoteyocoxcatzin, ihuan in Tinotlaçomahuiztemaquixticatzin; ca mochi ica in noyollo ninoyoltequipachoa, ninoyoltonehua; inic onimitznoyolîtlacalhui; çan ipampa ca Tehuatzin ca in Tinòteoçan ipampa ca Tehuatzin ca in Tinòteotzin, in Ticenquizcamahuiztililoni, in Ticenquizcatlaçotlaloni ipan in cenixquich in nepapan tlachihualli. Auh çan ic ipampa nino-

nocemixnahuatia; inic yê àocmoceppa nitlâtlacoz; ihuan inic, in imonequian, ca ninoyolcuitiz. Auh in cemixquich in quallachihualli, in nonemilizpan nicchihuaz, ca in itech nicpohua; inic notlaxtlahuaya yez ipampa in notlatlacol. Auh in itetzinco in mocenquizcaqualtilitzin ninotemachia; inic Tehuatzin tinechmotlâtlacolpôpolhuiliz in ipaltzinco in Motlaçomahuizeçotzin; ihuan inic tinechmomaquiliz in Moteoteyectiayatzin, in Gracia; inic ye aocmo nitlâtlacoz; ihuan inic niquicnopilhuiz in cemîcac in Ilhuicac pápaquiliztli in Gloria. Ma yuh mochihua, Jesusè.

In Actê in Tichristiano, intlacamo titlâtlacoznequi; ihuan intla nel timomaquixtiznequi, macaic xiquilcahua; ma mochipa xiquilnamictinemi *in Miquiztli, in Tetlatzontequililiztli, in Mictlan Tlaîhiyohuiliztli, ihuan in Cemîcac in Ilhuicac Necencuiltonoliz pâpaquiliztli.*



MO-

MODO DE AYUDAR A MISSA.

IN TEPALEHUILONI; IC Ipan Missa tepalehuiloz. Auh acachtopa nican motlâtoltia in Teopixqui; ihuan zatepan quimonanquililia in Tepalehuiani. Ah yehuatlin Tepalehuiani zanye in itencopa quimatiz in Tenanquililiztli; ic in Teopixqui quimonanquililiz.

Teopixqui. INtroibo ad Altare Dei:

Tepalehuiani. AdDeum, qui lætificat juventutem meam.

Teop. Judica me Deus, & diſcerne cauſam meam de gente non ſanctá, ab homine iniquo, & doloſo erue me.

Tep. Quia tu es Deus, fortitudo mea, quare me repuliſti? & quare triſtis incedo, dum affligit me inimicus?

Teop. Emitte lucem tuam, & veritatem tuam; ipſa me deduxerunt, & adduxerunt in montem ſanctum tuum, & in tabernacula tua.

Tep. Et introibo ad altare Dei, ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Teop. Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare triſtis es anima mea, & quare conturbas me?

Tep. Spera in Deo: quoniam adhuc confitebor illi, ſalutare vultus mei, & Deus meus.

Teop. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui-Sancto.

Tep. Sicut erat in principio, & nunc, & ſemper, & in ſæcula ſæculorum. Amèn.

Teop. Introibo ad altare Dei:

Tep.

Tep. Ad Deum, qui lætificat juventutem meam.
Teop. Adjutorium noſtrum in nomine Domini:
Tep. Qui fecit cœlum, & terram.
Teop. Confiteor Deo Omnipotenti &c; & vos Fratres, orare pro me ad Dominum Deum noſtrum.
Tep. Miſereatur tui omnipotens Deus, & dimiſſis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.
Teop. Amen.
Tep. Confiteor Deo Omnipotenti, Beatæ Mariæ ſemper Virgini, Beato Michaeli Archangelo, Beato Joanni Baptiſtæ, Beato Joſepho, Sanctis Apoſtolis Petro, & Paulo, omnibus Sanctis, & te, Pater: quia peccavi nimis cogitatione, verbo, & opere, meà culpà, meà culpà, meà maximà culpà. Ideo precor Beatam Mariam ſemper Virginem, Beatum Michaelem Archangelum, Beatum Joannem Baptiſtam, Beatum Joſephum, Sanctos Apoſtolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos, & te Pater, orare pro me ad Dominum Deum noſtrum.
Teop. Miſereatur veſtri Omnipotens Dens, & dimiſſis peccatis veſtris, perducat vos ad vitam æternam. *Tep.* Amèn.
Teop. Indulgentiam, abſolutionem, & remiſſionem peccatorum veſtrorum tribuat vobis omnipotens, & miſericors Dominus. *Tep.* Amèn.
Teop. Deus tu converſus vivificabis nos:
Tep. Et plebs tua lætabitur in te.
Teop. Oſtende nobis Domine miſericordiam tuam:
Tep. Et ſalutare tuum da nobis.
Teop. Domine exaudi orationem meam:
Tep. Et clamor meus ad te veniat.
Teop. Dominus vobiſcum. *Tep.* Et cum ſpiritu tuo.
Teop. Kyrie eleyſon, Chriſte eleyſon, &c.
Tep. Kyrie eleyſon, Chriſte eleyſon, Chriſte eleyſon, Kyrie eleyſon.
Teop. Dominus vobiſcum. *Tep.* Et cum ſpiritu tuo.

Teop.

Teop. Per omnia ſæcula ſæculorum. *Tep.* Amèn.
Teop. Flectamus genua. *Tep.* Levate.

Iniquac ontlami Epiſtola.

Tep. Deo gratias.

Iniquac ompehua Evangelio.

Teop. Dominus vobiſcum. *Tep.* Et cum ſpirituó tuo.
Teop. Sequentia Sancti Evangelij ſecundum Matthæû.
Tep. Gloria tibi Domine.

Iniquac ontlami Evangelio.

Tep. Laus tibi Chriſte.
Teop. Dominus vobiſcum. *Tep.* Et cum ſpiritu tuo.
Teop. Orate Fratres, &c.
Tep. Suſcipiat Dominus ſacrificium de manibus tuis ad laudem, & gloriam nominis ſui, ad utilitatem quoque noſtram, totiusque Eccleſiæ ſuæ Sanctæ.
Teop. Per omnia ſæcula ſæculorum. *Tep.* Amèn.
Teop. Dominus vobiſcum. *Tep.* Et cum ſpiritu tuo.
Teop. Surſum corda. *Tep.* Habemus ad Dominum.
Teop. Gratias agamus Domino Deo noſtro.
Tep. Dignum, & juſtum eſt.
Teop. Per omnia ſæcula ſæculorum. *Tep.* Amèn.
Tep. Et ne nos inducas in tentationem.
Tep. Sed libera nos á malo.
Teop. Per omnia ſæcula ſæculorum. *Tep.* Amèn.
Teop. Pax Domini ſit ſemper vobiſcum.
Tep. Et cum ſpiritu tuo. *Teop.* Dominus vobiſcum.
Tep. Et cum ſpiritu tuo. *Teop.* Ite Miſſa eſt.
Tep. Deo gratias.
Teop. Benedicamus Dominó. *Tep.* Deo gratias.
Teop. Requieſcant in pace. *Tep.* Amèn.
Teop. Ite Miſſa eſt, Alleluia, Alleluia.
Tep. Deo gratias, Alleluiá, Alleluia.
Teop. Benedicat vos omnipot. & Spiritus-Sanctus.
Tep. Amèn. *Teop.* Dominus vobiſcum.
Tep. Et cum ſpiritu tuo.

Iniquac tzonquiza in occentetl Evangelio, in yê tlamica Missa.

Tep. Deo gratias.

RESPONSO.

Iniquac mochihua Responso impampa in Mimicque.

Teop. ET ne nos inducas in tentationem.
Tep. Sed libera nos a malo.
Teop. A porta Inferi,
Tep. Erue Domine animam ejus.
Anozo: Erue Domine animas eorum.
Teop. Requiescant in pace. *Tep.* Amèn.
Teop. Domine exaudi orationem meam:
Tep. Et clamor meus ad te veniat.
Teop. Dominus vobiscum. *Tep.* Et cum spiritu tuo.
Teop. Per omnia sæcula sæculorum. *Tep.* Amén.
Teop. Requiem æternam dona eis Domine:
Tep. Et lux perpetua luceat eis.
Teop. Requiescant in pace. *Tep.* Amén.

In yêyuh in Tepalehuiani in itencopa oquimâ, ihuan oquimoyollôti, in nican îcuiliuhtoc Tepalehuiloni; quiniquac ma mopachô in itlan in occe yê Tlamatini Tepalehuiani, iniquac ipan Missa tepalehuia. Auh in oncan ma tlâtlachixtie, ma moyêyecó, ihuan ma momámachti; inic zatepan, in tlein oconittac, in zan huel icel quitequipanoz.



LE-

LETANIAS DE NUESTRA Señora la Virgen MARIA, que ſe le cantan en ſu Santa Caſa de Loreto.

In Itlatlauhtilocatzin, in Itoca Letania, in Tlátocaichpotzintli in Santa Maria, in quimocuicaehuililiâ in Ichantzinco de Loreto.

Kyrie eleyſon. Chriſte eleyſon. Kyrie eleyſon. Chriſte audi nos. Chriſte exaudi nos.

Pater de Cœlis Deus, Miſerere nobis.
Fili Redemptor Mundi Deus, Miſerere nobis.
Spiritus-Sancte Deus, Miſerere nobis.
Sancta Trinitas, Unus Deus, Miſerere nobis.

ORA PRO NOBIS.

Sancta Maria,
Sancta Dei-Genitrix,
SanctaVirgo Virginum,
Mater Chriſti,
Mater Divinæ gratiæ,
Mater Puriſſima,
Mater Caſtiſſima,
Mater Inviolata,
Mater Intemerata,
Mater Amabilis.
Mater Admirabilis,
Mater Creatoris,
Mater Salvatoris,
Virgo Prudentiſſima,
Virgo Veneranda,
Virgo Prædicanda,
Virgo Potens,
Virgo Clemens,
Virgo Fidelis,
Speculum Juſtitiæ,
Sedes Sapientiæ,
Cauſa noſtræ lætitiæ,
Vas ſpirituale,
Vas honorabile,
Vas inſigne devotionis,
Roſa Myſtica,
Turris Davidica,
Turris Eburnea,
Domus Aurea,
Fœderis Arca,

Janua Cœli,
Stella Matutina,
Salus Infirmorum,
Refugium Peccatorum,
Consolatrix Afflictorum,
Auxilium Christianorū,
Regina Angelorum,
Regina Patriarcharum,
Regina Prophetarum,
Regina Apostolorum,
Regina Martyrum,
Regina Confessorum,
Regina Virginum,
Regina Sanctorum omnium,

Ora pro nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata Mundi,
Parce nobis Domine.
Agnus Dei, qui tollis peccata Mundi,
Exaudi nos Domine.
Agnus Dei, qui tollis peccata Mundi,
Miserere nobis.

OREMUS.

GRatiam tuam, quæsumus Domine, mentibus nostris infunde; ut qui Angelo nuntiante, Christi Filij tui Incarnationem cognovimus; per Passionem ejus, & Crucem ad Resurrectionis gloriam perducamur. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

OREMUS.

DEfende, quæsumus Domine, Beatâ MARIA semper Virgine intercedente, istam ab omni adversitate Familiam, & toto corde tibi prostratam, ab hostium propitius tuere clementer insidijs. Per Christum Dominum nostrum. Amèn.

Divinum auxilium maneat semper nobiscum. Amèn.

SALUTACION A NUESTRA Señora â los tres toques de la Campana.

Izcatqui centlamantli cenca tlacnopilhuiloni in Itlâpalolocatzin in Tocenquizcanantzin; ic yehuatzin tlâpaloloz, inîquac tzitziliniz in Tepuzcampana, in yohuatzinco, in ye tlahuizcalehua; nepantla Tonalli, ihuan in ye tlayohua, ye tlapoyahua.

Angelus Domini nuntiavit MARIÆ, & concepit de Spiritu-Sancto.

Nican mitoa Ce Ave Maria.

Ecce Ancilla Domini, fiat mihi secundùm verbum tuum.

Iz motempohua Occe Ave Maria.

Et Verbum Caro factum est, & habitavit in nobis.

Nican motemitoa Ocnoce Ave Maria.

Occentlamantli in Itlâpalolocatzin in Tlâtocaichpotzintli.

AVE Filia Dei Patris. Ave Mater Dei Filij. Ave Sponsa Spiritus-Sancti. Ave Templum totius Sanctissimæ Trinitatis. Ave Maria Sanctissima sine labe peccati originalis concepta.

Nican mopohua Ce Pater noster, ihuan Ce Ave Maria. Na-

Nahuacopa quitoznequi.

MA ximopâpaquiltitie, Santa Mariaê; ca in Titeoyotica in Tichpochpiltzin in Dios Tetâtzin.
Ma ximopâpaquiltitie, Santa Mariaê; ca in Tihuelnelli in Titlaçonantzin in Dios Ipiltzin.
Ma ximopâpaquiltitie, Santa Mariaê; ca in Titeoyotica in Titlaçonamictzin in Dios Espiritu-Santo.
Ma ximopâpaquiltitie, Santa Mariaê; in Ticenchipahuacateopancaltzin in Cenquizcaneteotiloni Teoyeitiliztli, Santissima Trinidad.
Ma ximopâpaquiltitie, Santa Mariaê; ca in motetzinco âmo oâcic in Tlâtlacolpeuhcayotl; ca çan ye teîtic ticenchipahuacachihualoc.

VARIAS DEVOCIONES.

A las tres de la tarde. ✻ AUH in ye teotlac, ipan yei horâtli, inîquac tziliniz in Tepuzcampana, ceppa mopohuaz in Nicnoneltoquitia, ipampa in Itlaçomiquitzin in Totemaquixticatzin Jesu-Christo; in yehuatzin çannohueliquac omomiquili.

A las ocho de la noche. ✻ ZAcno in ye yohuac, inîquac ipan chicuei horâtli tziliniz in Tepuzcampana, motempohuaz Ce Totatzinê, ihuan Ce Santa Mariaê, impampa in Mimicque, in ompa Netlechipahualoyan Purgatorio cenca huel tlaihiyohuiticate.

Bendicion de la Comida. ✻ IN totlaqualizpan, in ye titlaquaznequi, ca yuh tiĉteochihuazque in tlaqualli. Ma in huei Tlâtoani Teotl Dios techmoteochihuili in tehuantin, in nican

can tonoque; ihuan mayehuatzin quimoteochihuili in ixquich in qualoni, in ihuani, in imacpatzinco axcan ticcelizque; ic tipachihuizque; ica in itlaçomahuiztocatzin in Dios Tetátzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo. Ma yuh mochihua, Jesusè.

Accion de Gracias. ✻ IN yê otitlaquáque, tiquîtozque: Ma cenquizca yectenehualo in huei Tlatoani Teotl Dios, ipampa in cemixquich in Iteicnelilitzin, in imacpatzinco otictomacehuique; ic otipachiuhque; ica in Itlaçomahuiztocatzin in Dios Tetátzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo. Ma yuh mochihua, Jesusè.

ORACION
Al Santo Sudario.

In Itlatlauhtilocatzin in Totlazotemaquixticatzin Jesu-Christo, ipampa in Imiccaquimiliuhcayotzin; ic in yehuatzin, in yê omomiquili, omiccaquimiloloc.

NOteotzinè, Notemaquixticatzinè, Jesu-Christoè, ca Tehuatzin in nican Tlaltipac otitechmocahuilili in Imachiyo in Motláçomiquitzin in itech in motlateochihualquimiliuhcayotzin; ic oquimiloloc in Momiccanacayotzin; iniquac in Yehuatzin in Yectlacatzintli Joseph in itechpa in Moquauhnepanoltzin, in Santa Cruz, oquihualmotemohuili; ma tlaçoti, Noteotzinè, ma tlacahua in Mocnohuacayol-

yollotzin; înic, ipaltzinco in Motlaçomiquitzin, ihuan in Motococatzin, maxitechommohuiquili in ompa in Nezcaliliznecuiltonoloyan; ca yehuatl, in Cemîcac Ilhuicacpápaquiliztli, Gloria; In canin in ihuantzinco in Dios Tetázin, ihuan in Dios Espiritu-Santo, cemîcac, mochipa timonemitia, ihuan timocentlácocatilia, in Tehuatzin, in Titeotl Dios; ihuan cemîcac, mochipa timonemitiz, ihuan timocentlâtocatiliz. Ma yuh chihualo, Jesusê.

Aqui se acabò el Catecismo Castellano, sin faltarle cosa alguna de las que contiene. El qual se há procurado traducir en el Idioma Mexicano, con la claridad, y propriedad possible. A que se seguirà lo que, por utilissimo â todos, se hà añadido, y empieza en el Folio siguiente.

Y con ser la traduccion en Lengua estraña, y no entendida de los Impressores; y constar esta de dilatadas voces, y sylabas repetidas; con todo, por la misericordia del Señor, no se halla en todo lo escrito (y se procurará lo mismo, en lo que se escribiere) errata alguna considerable; y quando mas se advertirà, muy rara vez, falta, ô mutacion de una Letra, ò Syllaba; que qualquiera podrà notar, y corregir. Como en el Folio 36, Renglon 17, Está *Incepamicneliliz*: que debe ser: *Innecepamicneliliz*. Item, Fol. 67, Reng. 14, està: *omimique*: que debe ser: *omimicque*, como se vé en otras partes. Y assi de una, ù otra semejante, que acaso podrà ocurrir. Y con esto se advierte: que la variacion, que aqui se halla, de Voces, ò Reverenciales, no es errata de la Imprenta, sino fecundidad de la Lengua; que tiene essa varierad: de que podrà con seguridad usar, el que á ella se acomodáre.

DOC-

DOCTRINA PEQUEÑA,

dispuesta por el P. Bartholome Castaño de la Compañia de JESUS. El que la oyere, por cada vez gana 40 dias de Indulgencia; y otros 40 dias por el Acto de Contricion.

NICAN MOTENEHUA

in Tepiton Teotlâtolli: in mochi Christianotlacatl huel quimoyollotiz; itencopa quimatiz; quimelahuacacaquiz, ihuan quichicahuacaneltocaz; in ocyecenca inîquac moyolcuitiz. Auh in quezquipa quiyehuacaquiz inin Teotlâtolli, nozo in Neyoltequipacholiztli, zacno izquipa quicnopilhuiz ompohualilhuitl in Tlaihiyohuilizcaxahualiztli.

Tetl. *MAxinechilhui, Nopiltzinè; Cuix oncâ in huel nelli Teotl Dios?*

Ten. Ca quemâcatzin, Notàtzinè; Ca oncâ in huel nelli Teotl Dios.

Tetl. *Auh quezquintin in Teteô?*

Ten. Ca çan huel cetzin, in huel nelli Teotl Dios.

Tetl.

Tetl. *Campa moyeztica in zan huel cetzin, in huel nelli Teotl Dios?*

Ten. Ca ompa moyetzticâ in Ilhuicac, ihuan nican Tlalpicpac, ihuan cennônohuian cemanahuac moyetzticâ.

Tetl. *Aquin oquimochihuili in Ilhuicatl, ihuan in Tlalticpactli, ihuan in cemixquich in nepapan tlachihualli?*

Ten. Ca yehuatzin in Totecuiyotzin Dios.

Tetl. *Auh ac yehuatzin in Totecuiyotzin Dios?*

Ten. Ca yehuatzin in cenquizcamahuiztililoni Teoyeitiliztli; in motenehua, Santissima Trinidad.

Tetl. *Auh ac yehuatzin in Santissima Trinidad?*

Ten. Ca yehuatzin in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo; yeintin in Teotlacatzitzintin, in Personasme; auh ca zan huel cetzin, huel nelli Teotl Dios, in Imeixtintzitzin.

Tetl. *In Tetâtzin cuix huel nelli Teotl Dios?*

Ten. Ca quemácatzin; ca huel nelli Teotl Dios.

Tetl. *Auh in Ipiltzin cuix huel nelli Teotl Dios?*

Ten.

Ten. Ca quemâcatzin; ca huel nelli Teotl Dios.

Tetl. *Ihuan in Espiritu-Santo cuix huel nelli Teotl Dios?*

Ten. Ca quemàcatzin; ca huel nelli Teotl Dios.

Tetl. *Auh cuix Yeintin in Teteô?*

Ten. Ca nimàm ámo Yeintin in Teteô; ca çan huel cetzin, in huel nelli Teotl Dios. Ipampa ca immanel initetzinco in Dios ommetzticate Yeintin in Teotlacatzitzintin, in Personasme; yecê ca çan huel cetzin Teotl Dios, in Imeixtintzitzin: ipampa ca mochtintzitzin quimopieliâ zan ce Inyelitzin, zan ce Inteoyotzin.

Tetl. *Ac yehuatzin in Teotlacatzintli Persona Oquitzintli omochiuhtzino? Cuix in Dios Tetâtzin, ánozo in Dios Espiritu-Santo?*

Ten. Ca in Dios Tetàtzin niman âmo Oquitzintli omochiuhtzino. Amo nó Oquitzintli omochiuhtzino in Dios Espiritu-Santo.

Tetl. *Màyecuele xiquitô; Ac yehuatzin Teotlacatzintli Persona Oquitzintli omochiuhtzinô?*

Ten. Ca zan huel iceltzin inic Ome Teotla-

tlacatzintli Persona, yehuatzin in Dios Ipiltzin, Oquitzintli omochiuhtzino in nican Tlalticpac: auh in ye yuh Oquitzintli omochiuhtzino, motenehua, Jesu-Christo.

Tetl. *Auh ac yehuatzin in Totecuiyo Jesu-Christo?*

Ten. Ca yehuatzin in huel nelli Teotzintli Dios, ihuan huel nelli Oquitzintli.

Tetl. *Ac itech Oquitzintli omochiuhtzino in Totecuiyo Jesu-Christo?*

Ten. Ca in Ichpochxillantzinco in cemicac mochipa Ichpotzintli Santa Maria, Oquitzintli omochiuhtzino in Totecuiyo Jesu-Christo, ica in itlamahuizoltzin in Dios Espiritu-Santo. Auh in yehuatzin in Santa Maria mâzonelihui in huel nelli in Dios Inantzin omochiuhtzino; ca nelli: ca aic oquinopolhui in Itlazomahuizcenchipahuacaichpochyotzin.

Tetl. *Auh tleipampa Oquitzintli omochiuhtzino in Totecuiyo Jesu-Christo?*

Ten. Ca inic techmomaquixtiliz in Tehuantin, in Titlatlacoanime.

Tetl. *Auh tlein oquimochihuili in nican Tlalticpac in Totecuiyo Jesu-Christo; inic techmomaquixtiliz?*

Ten.

Ten. Ca topampa omotlaihiyohuilti in Itlàtocayopan in Poncio Pilatos; omâmazoaltiloc; Cruztitech omo miquili; otococ; omotemohui in Mictlan; yeilhuitica omonòmaizcalitzinô in intlan in Mimicque; omotlecahui in Ilhuicac; Imayauhcampatzinco me-huiltiticâ in Dios Tetàtzin Cemix-quichihueli; auh ompa occeppa hual-mohuicaz in nican Tlalticpac, in quimmotlatzontequililiquiuh in Yol-quê, ihuan in Mimicquê.

Tetl. *Iniquac Cruztitech omomiquili in Totecuiyo Jesu-Christo, cuix omomiquili, inic Teotl Dios, anozo inic Oquitzintli?*

Ten. Ca niman âmo omo miquili, inic Teotl Dios; ca zan yê inic Oquich-tlacatzintli omomiquili.

Tetl. *Auh iniquac in Tlalticpactlacatl miqui, cuix noihuan miqui in Ianima, in que-namî miqui in Itlalnacayo?*

Ten. Ca niman âmo miqui in Iyolia, in Ianima; ca nel aic huel miquiz; ca zan yê inic in Itlalnacayo miqui.

Tetl. *Auh in Totlalnacayò cuix cemîcac miquiz? Cuix yê aocmoquemman occeppa yoliz?*

Ten. Ca niman âmo cemicac miquiz: ipampa ca inîquac ontlamiz in Ce-

ma-

manahuac, in ipan in Tetlatzontequililizilhuitl, in Tomiccanacayo occeppa mocetiliz, monepanoz in itech in Toyolia, in Tanima; inic mochipa, cemîcac yoliz, ihuan aic miquiz.

Tetl. *Auh in qualtin Tlâca campa yazque, inîquaç momiquilizque?*

Ten. Ca ompa yazque in Ilhuicac; inic cemîçac pâpaquizque; ipampa ca oquipixque in Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Iglesia.

Tetl. *Ihuan in âmo qualtin Tlacâ; ca intlâtlacolpan omicquê; campa yazque?*

Ten. Ca in ompa Mictlan yazque; inic cemîcac oncan tlatlatiezque, ihuan tlaihiyohuiltilozque; ipampa ca âmo oquipixque in Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Iglesia.

Tetl. *Tlein quîtoznequi Santa Iglesia Catholica?*

Cen. Quitoznequi: Inneçentlaliliz in mochintin in Christianotlacâ; auh in Teoyotica in Itzontecontzin mochiuhtzinoticâ in Totecuiyo Jesu-Christo; auh in nican Tlaltipac, in Ipatillotzin, in yehuatzin in cenca huei Tlàtocateopixcatzintli, in Sumo Pontifice; in ompa huei Altepepan, Itoca-

cayocan Roma, motlâtocatilia in ipan in cennônohuian Chriſtianoyotl Cemanahuac.

Tetl. *Ac yehuatzin in oncan moyetzticâ in itictzinco in Santiſsimo Sacramento?*

Ten. Ca oncan moyetztica in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, in huel nelli Teotl Dios, ihuan huel nelli Oquitzintli; in yuh in ompa moyetzticà in Ilhuicac.

Tetl. *Auh tlein quichihuaz in Chriſtianotlacatl; inic qualli iç quimoceliliz in Santiſsimo Sacramento?*

Ten. Ca quimoceliliz huel nezahualiztiça, tlateomatiliztica, ihuan neyolcuitiliztica; intla âzitla quilnamiqui temictiani in itlâtlacol.

Tetl. *Ihuan iniç qualli ic moyolçuitiz, tlein quichihuaz?*

Ten. Ca achtopa motlatemoliz; iniç mochi quimolnamictiz in temictiani in itlàtlaçol. Zatepan huei netequipacholiztiça, neçemixnahuatiliztica mochi quimocuitiz; ca nel nozo, ca nîman àtle, in mâitla, iyollotlamâ quicahuaz, nozo ipinahuiztiça, nozo inemauhtiliztica, anozo itlatzihuiztica: ihuan zatlatzonco quineltiliz intlein, ipampa in itlâtlacol, quimomamaltiliz in Iteyolcuiticatzin. Tetl.

Tetl. *Auh inic momaquixtiz in Christiano, tl in quichihuaz?*

Ten. Ca huel centetica quimopieliz in Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Iglesia; ihuan noyuhqui quitequipanoz in oc izquitlamantli in imamal, in inahuatil; ca in itech pohui in itequiuh, nozo in Icennemiliz.

MOchi ica in Noyollo nicnocuitia, ihuan niccenneltoca in cemixquich inin Teotlátolli; in quin axcan nican onictenquixti; ipampaca cemixquichin ca zacenca huel nelli, çacenca huel melahuac in Itlâtoltzin in Cenneltilicêcatzintli Dios; in yehuatzin otechmonextilili; ihuan in Santa Iglesia otechmixpantilili; ihuan otechmotlaneltoquiltili.

NOihuan mochi ica in Noyollo ninoyoltonehua; inic onicnoyolîtlacalhui in Noteotzin, in Notlátocatzin Dios; ipampa ca yehuatzin ca cenquizcamahuiztililoni, cenquizcatlazotlaloni. Auh ic ipampa ninocemixnahuatia; inic ye aocmo nitlátlacoz; ihuan inic in imonequian ninoyolcuitiz. Ihuan in itetzinco in Dios ninotemachia; inic in yehuatzin nechmotlápôpolhuiliz, ihuan nechmomaquixtiliz. Amen.

¶ *In Imelahualoca inin Neyoltequipacholiztli, motenehua, Contricion; ic tepôpolhuilo cemixquich in tlâtlacolli; ca achitlacpac îcuiliuhtoc; auh in oncan quinextiz, in zazo in aquin quinequiz.*

MO-

MODO DE OFRECER A DIOS las Obras del Dia.

NICAN MOTENEHUA

in centlamantli cenca mahuiztic Tlatlatlauhtiliztli; ic momoztlaê, inîquac titotecâ, ihuan inîquac titocochehuâ, tictotlatlauhtilizque in Dios.

NOteôtzinê, Noteyocoxcatzinê, Tloquêè, Nahuaquêè, Diosè, ca huei necnomatiliztica moteoixpantzinco ninopechteca, ninotlalchitlaza, ihuan mochi noyollocopa nimitznoteotitzinoa, ihuan nimitznoyectenehuilia; ca nel nozo, ca in Tehuatzin, ca in Tipalnemoani, in Ticenhuelitini Dios. Auh ic ipampa âmo zanquenamî noyollopápaqui; âmo zanquenin áahuia in Notlalnacayo, ipampa in motlazomahuizteoyelitzin, ihuan ipampa in cemixquich in nepapan cenquizcaqualli, cenquizcayectli in motetzinco onactica. Auh ic ipampa mochi noyoliatica, nanimatica nimitznotlazotilia ipan in cemixquich in tlachihualli; ihuan nicnequizquia, in macâic onicnoyolitlacal-

calnuiani in mocenqualtilitzin; in itech ninotemachia; inic nitlapopolhuiloz, ihuan yê âoquic nitlâtlacoz. Noihuan ic nimitznocnelilmachiltia, Noteotzinê, in cemixquich in nepapan moteicnelilitzin, in onimacoc, ihuan onitlaocoliloc. Auh ic ipampa nimitznonuenchihuililia, ihuan motetzinco nicnopohuilia cemixquich in qualli, yectli, in axcan cemilhuitl, ihuan in yê mochipa nictequipanoz: ihuan mochi niccetilia, nicnepanoa in itlan in Itlacnopilhuilitzin in Notemaquixticatzin Jesu-Christo, ihuan in Itlazonantzin Santa Maria, ihuan ixquichtin in Ilhuicac in Santôme; in mochintin intech ninocahua, ihuan niquinnonomâpieltia; inic nechmopalehuilizque; auh in ocyêcenca in Notepixcaangeltzin, ihuan in Notocasantotzin. No ihuan nictlalia noyollo; inic niquicnopilhuiz in izquitlamantli Tlátlacolcaxahualiztli, in techmotlaocolilia in Tonantzin Santa Iglesia, ipampa in toquallachihual; ihuan inic niccaquiz in izquitetl Missa, in quezquitetl cennonohuian cemanahuac mochihuaz: ihuan in izquitlamantliin in itech nicpohua in no tlax-

tla-

tlahuaya in ipampa innotlâtlacol, ihuan impampa in Teanimas, in ompa tlaihiyohuiticate in Netleyectiloyan, Purgatorio. O Noteotzinê, maxinechmotlanextilili, maxinechmoyecnemitili, ihuan ma qualli nomiquiz xinechmomaquili; inic mochipa nican nimitznotequipanilhuiz; ihuan inic zatepan in ilhuicac moteoixpantzinco yê ic cemmanyan tinechmocentlamachtiliz. Amen.

ACTOS SOBRENATURALES DE Fè, Eſperanza, y Charidad.

NICAN MOTENEHUA

In quezquitlamantli cencamahuizauhqui, cenca tepalehuiloni quallachihualli; in momoztlaê tictequipanozque; in ocyêcenca in tonehuayan, ihuan in Tonetecayan; iniquac titoyolcuitiá, ihuan titlaceliâ, ihuan no in yê timiquiznequî. Ca nozo, ca in aquin huel neltiliztica quichihuaz, zanniman in Totecuiyotzin Dios cemixquich quimopôpolhuiliz in itlatlacol.

In Teotlaneltoquiliztlachihualli.

De Fé. O Noteotzinê, in TiDios Tetatzin, in Ti in Dios Ipiltzin,

tzin, ihuan in TiDios Espiritu-Santo; ca nel in Tihuelcetzin, in Tihuelnelli Ticenhuelitini Titeotl Dios; ca mochi noyollotica, mochi nanimatica nicchicahuacaneltoca in cemixquich in neltiliztli; in Tehuatzin otitechmonextilili, in otitechmocaquitili; ihuan in Tonantzin Santa Iglesia otechmixpantilili, ihuan otechmomachiztili; zan ipampa ca Tehuatzin ca Ticenneltilicêcatzintli. Ca zazenca nelli, ca huel melahuac in moteotlatoltzin; in aic huetziz, in aic polihuiz; ca zan yê cemmancayez, cemmancaneltiz. Auh ipan inin moneltococatzin, nictlalia noyollo; inic mochipa ninemiz, ihuan ipan nimiquiz. Amèn.

In Netemachiliztlachihualli.

De Esperanza. NOtlazomahuiztemaquixticatzinê, Jesu-Christoê, in topampa otimóquichnacayotitzinô, ihuan otimomiquili; inic titechmaxcatiliz in cemicac in Ilhuicac cenyolpápaquiliztli; motetzinco ninotemachia, niquauhyoa, ihuan ninocnoteca; inic, in ipaltzinco in motlazomahuizezotzin, cemixquich tinechmopô-

pol-

polhuiliz in no tlátlacol; ihuan inic tinechmotlaocoliliz in nican tlalticpac in motequaltiayatzin, in Gracia; inic momochipa nimitznohuellamachtiliz; auh zatepan tinechmocneliliz in cemîcac necencuiltonolli, in Gloria; inic ye iccemmanyan moteoixpantzinco ninocencuiltonoz. Amèn.

In Teotelazotlaliztlachihualli.

De Amor de Dios. O Notetlazôtlacatátzinè, o Teotetlazotlalizameyaltzintlê, Tzopelica Jesu-Christoê; in ipampa intotlazótlaloca, otlazotic in mocnohuacateoyollotzin, inic totlan timocauhtzinozquia in itictzinco in Santissimo Sacramento; mochi noyollótica, nanimatica, ihuan nohuelitiliztica, nimitznoteotitzinoa, nimitznohuecapanilhuia, ihuan nimitznotlazôtilia, inipan in cemixquich, in cennônohuian onoc, tlachihualli; zan ipampa ca Tehuatzin in Tinoteotzin, in Tinotecenyocoxcatzin, ihuan in Tinotemaquixticatzin, in Ticenquizcaqualli, in Ticenquizcayectli; ca timotlacempanahuilia, inic Tineconi, inic Titlazotlaloni.

ni. O Noteotâtzinè, nicnequizquia, in macaic onimitznoyolitlacalhuiani: Macamoquemman onitlátlacoani. Ca ámo zanquenami nechtequipachoa, ihuan nechchoctia in notlâtlacol; auh ipampai ninocemixnahuatia; inic yeaocmoceppa nicchihuaz; yé áoquic nictequipanoz; ihuan, inîquac tinahuatilô, ca mochi iça noyollo ninoyolcuitiz.
Amèn.

PREPARACION PARA ANTES de la Comunion.

NICAN MOTENEHVA In Tlatlatlauhtiliztli; ic titocencahuazque; in yê yuh otitoyolcuitique.

NOteotzinè, Noteyolpâpacatziné, Jesu-Christoê; nehuatl in nihuei nitlátlacoani, in ámo zanquenami onimitznoyolitlacalhui; ca ye in ipaltzinco in mocenquizcateicnoittalitzin, in ipaltzinco in mo âtamachiuhçaicnohuacayotzin, oninoyolcuiti, ihuan onicpápac in icatzahuaca in Nanima, in ipotonca in Noyolia. Ic motetzinco ni-

ninotemachia, inic ye otinechmocenyolpâpaquili, ihuan otinechmocempôpolhuili cemixquich in notlátlacol, in nixpopoyotiliztica onictequipanô; ihuan ic ninoyoltequipachoa, ninoyoltenehua, ipampa ca Tehuatzin in Ticenquizcaneconi, Ticenquizcatlazotlaloni. Ca yeaocmo, Noteotzinè, nimitznoyolitlacalhuiz. Ma ocyeachtopa nimiqui, in âmomachyuh nitlâtlacoz. Auh in axcan, Notzopelicatátziné, ca nelli, ca melahuac: ca nocenyollocacopa, ihuan mochi nanimatica huel niquelehuia, huel nicteocihui, ihuan huel nicamiqui in Iceliloca inin Tetlazotlaliztlamahuizolli; inin cenyolilizſacramento; inin necuiltonoliztlaxcaltzintli, in itetzinco Timetzinoticâ in Tehuatzin in Tihuelnelli Titeotl Dios, ihuan in Tihuelnelli in Toquitzintli. Auh immanel cenca nechelleltia, nechtlacahualtia, ihuan nechmámauhtia in notlátlacol; inic nimitznoceliliz; tel ca nelli; ca nechixitia, nechyolehua, ihuan nechyollapana in zenca tzopelic, in zenca áhuiac in motetlaocoliliztlátoltzin; ic tinechmonahuatilia; inic nimitznoceliliz, intlá motlatzinco, ihuan mo-

pal-

paltzinco nicnequi ninemiz. Ca tel ye qualli, Neteotzinè; manimitznotlacamachitizinô; ma nimitznopaccacelili in motencopatzinco. Tel cencahuel nimitznotlatlauhtilia; inic ticmocenchipahuiliz, ihuan ticmoqualtililiz Noyolia, Nanima; inic ámo notlatzacuiltiloca, notlatzontequililoca mochihuaz in mocelilocatzin; ca zan ye nocneliloca, ihuan nomaquixtiloca; inyuhcâ in motlanequilitzin, in mocnohuacayotzin, in ipan ninocnotemachia; ihuan huei necnomatiliztica, nepechtequiliztica, ihuan tlateomatiliztica, mochi ica noyollo nimitznolhuilia:

NOteotzinè, Notlazomahuiztemaquixticatziné, Jesu-Christoé, ca ámo nolhuil, âmo nocnopil, ámo nomacehual; inic noyolloitic timocalaquitzinoz; ma zanye xicmotenquixtili in motlâtoltzin; iniç pátiz; inic yoliz; inic momaquixtiz in Noyolia, in Nanima. Ma immochihua, Jesusé.



AG-

ACCION DE GRACIAS PARA despues de la Comunion.

Nican motenehua in tlatlatlauhtiliztli, ic tictotlazocamachiltizque in Totecuiyo Jesu-Christo, ipampa in Icelilocatzin in Itlazomahuiznacayotzin, in yê yuh otitlacelique.

O Noteotzinè; O Notetlazotlacatâtzinè; O Noteotemaquixticatzinè; Jesu-Christoè; nican moteoixpantzinco, ihuan imixpantzinco in cemixquichtin in Ilhuicacchanêcatzitzintin, huei necnomatiliztica, ihuan huei nepechtequiliztica nicnocuitia, ihuan nicnomachitoca in cenca mahuiztic in motetlaocolilitzin; ca niman âmo pohualoni, ámomá âcicamachoni, in momacpatzinco onimacoc, onicneliloc. Auh ca yehuatlin omochiuh: Ca otlazôtic, otlacauh in motlazomahuiztzopelicayollotzin; inic Tehuatzin nohuic tihualmohuicazquia. Ca yé onicnocelili inon Tetlazotlalizsacramento, inon cenyoliliztlaxcaltzintli, inon Cenqualtilizameyalli; in itechpa onquiquiza,

on tlacati, on momoloni, on mémeya cemixquich in nepapan qualli, cemixquich in nepapan yectli; ic pâtiz, ic nemiz, ic mochicahuaz in Noyolia, in Nanima; Ca nelnozo, îtictzinco inon cenca mahuizauhqui Sacramento timocemitquitzinoticâ, timocemâzitzinoticâ,in quenami in ompa timoyetztica in Ilhuicac; ca in oncan moyetzticâ motlazomahuiznacayotzin, moteoezotzin,motlateochihualanimantzin,ihuan moteoyotzin. Yuh nicnocuitia, Noteozinè, ihuan zan noyuh nicnoneltoquitia, Notemaquixticatzinè. Auh ic ipampa âmo zanquenamî ninomauhtia; âmo zanquenin ninoyolîzahuia, inîquac niquilnamiqui, ihuan noyolloîtic nicnemitia inin motetlaocolilitzin, inin motetlauhtiltzin, inin motenemactzin; ic noyollôcaltitlan, otimocallotitzinô, otimoyeyantitzinô, ihuan no oncan notloc, nonahuac cemîcac timonemitiznequi.

Iyo, Neteotzinè, cammach in nolhuil? Cammach in nocnopil? Cammach in nomacehual? Inic Tehuatzin monômatcatzinco, mixcoyantzinco, yuh tinechmomahuizotiliz, yuh tinechmopâpa-

paquiltiliz, ihuan yuh tinechmocentlamachtiliz? Quemmach, Notzopelicatátzinè, in Tilhuicahuâcatzintli, in nopampa otihualmotemohuico in iz Tlalticpac? Quemmach, in Tihuelnelli Titeotzintli Dios, in Ticmotemolico inin mocnotlachihualtzin? Quemmach, in Ticenchipahuacatzintli otimochantitzinoco in ìtic in nocatzahuacayollo? Aut tlein nel huel nicchihuaz? Tlein tel huel niquitoz? Ca zan nimitznocenyectenehuiliz; ca zan ic nimitznotlazocamachiltiz in cenca huei, in cenca mahuiztic in motenemactzin. Auh ihuiin, Noteotzinè; mochi noyollotica, nanimatica, nohuelitiliztica; nimitznomahuiztililia, nimitznoteotitzinoa, nimitznohuecapanilhuia, ihuan ic nimitznocnelilmachiltia in moteicnelilitzin, in motetlauhtiltzin, in motenemactin; in otlacauh in moteoyollotzin, inic tinechmomaquiliz.

Auh ic ipampa, Noteotzinè, nimitznonomacemmacatzinoa, motetzinco ninopohua; inic zan Tehuatzin ticmaxcatitzinoz, ticmoyectililiz, ticmopâtiliz, ticmotlanextililiz, ihuan tic-

motlamelahualtiliz in ompa in Ilhuicac, in motolinia in Nanimantzin. Auh in oquic iz tlalticpac ninemi, nictlalia noyollo, Noteotzinè; inic mochipa nimitznotequipanilhuiz, ihuan nimitznoyollazótiliz; in quenamî axcan nimitznotlazótilia, in ipan in cemixquich, in nohuian onoc, tlachihualli; ipampa ca Tehuatzin, ca in Tinoteotzin, in Tinoteyocoxcatzin, in Tinotemaquixticatzin, ihuan in Tinotzopelicatâtzin, in Ticenquizcaneconi, Ticenquizcatlazotlaloni. Auh ipampain ninocemixnahuatia, niccemitoa; inic ye áocmoceppa nitlâtlacoz; ye âocmoquemman nicnoyolitlacalhuiz in Mocenquizcateoqualtilitzin; in itetzinco ninotemachia, ihuan ninoyolchicahua; inic nitlapópolhuiloz, ihuan inic qualli nonemiliz, ihuan qualli nomiquiz tinechmomaquiliz; inic cemîcac mochipa mixpantzinco ninocuiltonotzinoz, ihuan nimitznotlamachtitzinoz. O Noteotzinè, ca nel, ca zenca mitzmamiquilia, mitzmoteocihuilia in Noyolia, in Nanima.

Auh zatlatzonco, Noteotzinè, cenca ic nimitznotlatlauhtilia; inic

inin

inin mocelilocatzin ma mochihua in ipalehuiloca, in imaquixtiloca in Noyolia, in Nanima. Noihuan nimitznotlatlauhtilia in ipampa in Santa Iglesia Catholica; inic ticmotlanextililiz, ihuan ticmoyacaniliz. Noihuan inic mocepanyolcécehuizque, monepan icniuhtizque in Tlatocachriſtianôme. Noihuan inic cempôpololozque, cempanahuilozque in Santa Igleſia in iyaohuan. Noihuan inic in Qualtin, in motequipanolocatzin quicentocazque, quicemanazque. Noihuan inic in âmo Qualtin in mohuictzinco moyolcuepazque, monemilizqualtilizque. Ihuan yequene, inic in Teanimas, in Tetlechipahualoyan Purgatorio Tlaihiyohuiticate, maquixtilozque, pápaquiltilozque. Inic in timochintin in timotlachihualtzitzihuan, Noteotzinè, timitztocepantequipanilhuizque in Tlalticpac; auh quin zatepan in ompa in Ilhuicac mopaltzinco, ihuan mixpantzinco titocepancuiltonozque. Ma yuh tlacahua, ma yuh tlazôti in moteoyollotzin, Jesusè, Noteotzinè, ihuan Notlazotâtzinè.

MO-

MODO DE BAUTIZAR en Caſo de Neceſſidad.

NICAN MOTENEHUA, in quenamî tequaatequiloz; inîquac huel tetech ommonequi.

CEnca huel totech ommonequi, ihuan ma ic ompachiuhtie in Toyollo: Ca inîquaç acâ Piltzintli, in ayamo yuh omoquaatequi, ca huellanauhtoc, huel miquizôhuititicá, ca huel îciuhca miquiz; auh niman ayac monextia in Teopixqui, inic quimoquaatequiliz; ca nelli: ca iquacon in cemïxquich Tlacatl; in zazo aquin yez; ma Caxtiltecatl, ma Macehualli; ma Oquichtli, ma Cihuatl; ma huei Tlaçatl, ma Piltontli, intla yê ixtlamatqui: ca nózo mochi Tlacatl hueliti quiquaatequiz inon Piltzintli; inic momaquixtiz. Auh zanyenoihui, intlaçayaç occe Tlacatl monextia, in quiquaatequiz; ca immanel in Itâtzin, nozê in Inantzin in Piltzintli yez, onhueliti quimoquaatequiliz. Ca nel yuh tech monahuatilia in Dios. Auh intlacamo no yuh tictequipanozque, inîquac huel tetech ommonequi; ca nel ca in yehuatzin in Dios cenca huel tictoyolîtlacalhuizque.

Auh

Auh ihuiin: intla huellanauhtoc in Piltzintli; in zazo aquin (in ocyê tlamatini) ma zanniman quimoquaatequili. Auh in actê in Tichriſtiano, ma ximixtlapo, nozo ximonacazquetza; inic tiquittaz, anozo ticcaquiz, in quenin ticmelahuacatequipanoz in Tequaatequiliztli.

Huel acachtopa tictlaliz in moyollo; inic ticchihuaz, in tlein in Tonantzin Santa Igleſia in Tequaatequiliztica quimonequiltia. Ca yehuatl;in ma Chriſtiano mochihua inPiltzintli,ihuan ma in itech ompohui inTotecuiyo Jeſu-Chriſto in Ineltococatzin; inic momaquixtiz. Auh izcatqui, in quenamî immanel zan moyolloîtic, huel tiquittoz, in ayamo titequatequia.

Noteotzinè, nictlalia in Noyollo; inic nictequipanoz, in tlein in Santa Igleſia in Tequaatequiliztica quimonequiltia. Nicnequi,ma inin motlachihualzin, Chriſtiano mochihua; inic momaquixtiz, ihuan cemîcac mitzmocuiltonôtzinoz.

Nimanyê toconanaz in zazo itla Atl; immanel âmo Tlateochihualli yez; ihuan paccâ, yocoxca tictecatiaz in ipan in Itzontecontzin in Piltzintli. Auh inîquac yê tipehuaz ticquaatequia; ca zacno huel iquac tictenquixtitiaz in Teotlâtolli, in Tequaatequiliztla-

tlatolli. Ca nel nozo in Teotlâtolli huel ic monepanôtiaz, mocetilîtiaz, ihuan quihuicaltîtiaz in Tequaatequiliztli; auh niman ámo nônonquâquizaz in cecentlamantliin. Auh izca in Teotlâtolli, in tiċtenquixtitiaz, inîquac in yê tipehua titequaatequia. Intla Oquichtli, tiċtocatlaliliz, Joſeph, nozo Juan: anozo occentetl Oquichtocaitl; intla cihuatl, tiċtocayotiz, Maria, nozo Anna, ánozo occentetl in Cihuatocaitl. Auh intlacamo ticmati; cuix Oquichtontli, nozo Cihuatontli; immanel âtle in Itoca tiċtlaliliz. Ca nel in Tocaitl âmo huel ommonequi; inic qualli quizaz in Tequaatequiliztli. Auh zatepan in yetiċtequilia in Atl in Piltzintli; ic tic nanamictîtiaz inin Teotlâtolli.

Joſeph, nozo *Maria*, *Yo te Bautizo en el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Eſpiritu-Santo. Amèn.*

Auh ca huel ticmocuitlahuiz; inic zan yehuatl tlâtolliin Caxtillancopa; auh niman âmo Mexîcacopa tiċtenehuaz. Amono âzitla occe tlâtolli, nozo occentlamantli oncan ticnêneloz, ticnênepanoz; inic âmo tiquîtlacoz in Tequaatequiliztli. Ca nel, ca zan icain, ca yê qualli, yê ixquich; inìc moquaatequiz in Piltzintli; in quenamî Ce Teopixqui oquimoquaatequiliani.

Auh ipampa ca huel mochihuaz; ca

ayac

ayac monextiz, in quimatiz Caxtillancopa tequaatequiz; ca zanyê Mexîcacopa; ca iquacon ma yehuatlin Mexîcacopa tequaatequi; inic, in quenamî hueliti, quimopalehuiliz in Ihuampô. Tel ca nelli: ca acachtopa quitlaliz in Iyollo; inic tequaatequiz: intla hueliti, ihuan quenamî onhueliti. Auh izcâ in Teotlâtolli; ic Macehualcopa tequaatequiz; auh niman âoctlê quinênepanoz.

Josephê, nozo, *Mariaê*, *Nehuatl Nimitzquaatequia ica in Itocatzin inTe-tâtzin, ihuan in Tepiltzin, ihuan in Espiritu-Santo. Amèn.*

Auh intla in Piltzintli âhuelquizaz, âhuellacatiz; ca zan huel in Imatzin, nozo in Icxitzin quinextiz; ca iquacon ma acachtopa motlapachô in Mixiuhqui; auh zatepan ocyequalli yez; in ma in Cihuatl Temixihuitiani, ánoze occe Cihuatl quiquaatequi in Piltzintli in ipan in Imatzin, anozo Icxitzin; in tla nel in yehuatl in Cihuatl quimati, in quenami mochihua in Tequaatequiliztli, auh in tlacamo quimati; ma in zazo acâ occe Tlamatini Tlacatl quimoquaatequili. Auh zan no yuh achtopa quitlaliz in Iyollo; inic tequaatequiz, intla onhueliti; ihuan in quenamî onhueliti. Auh zatepan quitecatiáz in Atl ipan in Imatzin, nozo in Icxitzin in Piltzintli; ihuan ic

qui-

quimánamictitiaz in Teotlátolli; in yuh ye nican omotcneuh.

Intlacamo momati; cuix yolticá, ánozo cuix yê omic in Piltzintli; ca iquacon achtopa in moyollo tictlaliz; inic ticquaatequiz; intla yolticá in Pilzintli; auh in nê (*Nê*, es voz propria, para decir: *â la contra*) auh in nê, in icuepca; niman âmo ticnequiz ticquaatequiz in Piltzintli; intla yê omic. Auh quinzatepan tictequilitiaz in Atl; ihuan tictenquixtitiaz in Tequaatequiliztlâtolli; in quenami yé omîtô.

Zanyehuatlin ommonequi; inic momelahuacachihuaz in Tequaatequiliztli. Auh ca nelli; ca intla in Piltzintli momiquiliz; ca in Itahuan in ompa Teopan quihuicazque; ihuan quimonahuatilizque in Teopixqui, in quenami oquimoquaatequilique; inic zanyeno in ompa Teopan tlaltocoz in Piltzintli. Auh intlacamo momiquiliz in Piltzintli; ca zanyenoihui in ompa Teopan quihuicazque, ihuan quimomachiztilizque in Teopixqui; in quenami omoquaatequi; inic in yehuatzin quimonemililiz, in tlein quimochihuiliz; ihuan inic quimotzonquixtiliz in oc izquitlamantli, in itech ompohui in Tequaatequiliztli.

Auh in itechcopai cenca huel nicnotlatlauhtilia in cemixquich in Christianotlacatl; in ipaltzinco in Iteoyezotzin in Totecuiyo

Jesu-

Jeſu-Chriſto,in ma in Cecentlacatl quimocuitlahui; in quimomachtiz, ihuan itencopa quimatiz inin Tequaatequiliztli. Auh in occencayê quimatizque in Titicî, in Tepâtianî, ihuan in Cihua Temixihuitianî; inic quimomelahuacanemiliztizque, inîquac ommonequiz. Auh in ipampa nican icuiliuhtimani, in quenamî momelahuacatequipanoz inin Tequaatequiliztli; inic mochi Tlacatl quimatiz, quimoyollôtiz, ihuan in imonequian quimonemiliztiz. Ca nozo nel ic cenca huel tiquintopalehuilizque, in motoliniâ, in Pipiltzitzintin; ihuan âmo zanquenamî tictohuellamachtilizque in Toteotzin, ihuan in Totlazotemaquixticatzin Jeſu-Chriſto.

EL BENDITO,

pueſto en toda propriedad, aun para el uſo comun de los Sermones.

IN IYECTENEHUALOCA in cenquizcamahuiztlilloni Santiſſimo Sacramento.

MA cenquizcayectenehualo in cenca huel Neteotiloni, Mahuiztlililoni Teotlamahuizolli Sacramento; in îtictzinco huel cemácitica onmoyezticâ in Totecuiyo Jeſu-Chriſto, huel nelli Teotl Dios, ihuan huel

nelli Oquitzintli. Ocnoihuan ma cenquizca-yectenehualo in teîtic in Iyancuicannetlalilitzin, in Icenchipahuacatlacatililocatzin in Cemîcac Ichpotzintli, Tlâtocacihuapilli, Santa Maria, in Dios Itlazomahuiznantzin, ihuan Tocihuatecuiyotzin; in Itetzinco aic, mâquemman, oácic in Tlacatzintiliztlátlacolli. Ma yuh mochihua, Jesusê.

¶ La Fiesta de Sr. S. Joachin, que era à 20 de Marzo, se traspassò en este Arzobispado de Mexico, al Domingo siguiente à la Fiesta de la Assumpcion de Nra Srá. En otros Obispados se acomodarà cada uno, a lo que alli se observare.

Regi autem sæculorum immortali, invisibili, Soli Deo honor, et gloria in sæcula sæculorum. Amèn. 1. Tim. 1. ℣ 17.

¶ Estàse disponiendo con la ayuda del Señor un Tomo de 52 Platicas Mexicanas de Explicacion de toda la Doctrina Christiana, en methodo breve, claro, y genuino; correspondientes à las 52 Semanas del año; en que se suele explicar dicha Doctrina. Obra à la verdad utilissima, assi á Parrochos, para la instruccion de sus Ovejas; como à todos los Indios, para su enseñanza; y finalmente à los que aprenden el Idioma, para su expedicion. Saldra a luz, luego que se halle, quien haga sus costos; por estar yá à punto de poderse empezar su impression.

INDICE

de lo que aqui se contiene, y se hallarà en el numero de la Pagina, que se señala.

Declaraciones.

El-

¶ *Se repite aqui la Advertencia de la Pagina 142; de no haver (à lo que parece) Errata alguna conſiderable de una ſola voz, en toda la Obra. Pues aùn la de la Pag. 36 ſe quitó, y ſe puſo,* Innenepanicneliliz; *que es voz mas propria, y ſignificativa.* Veaſe Molina.

FINIS.

¶ *Donde eſte ſe imprimió, ſe hallará el primer Tomo del Año Joſephino. Su Autor el R. P. Fr. Ignacio de Torres, Religioſo Apoſtolico del Colegio de Propaganda Fide; el que continúa eſcribiendo lo reſtante â completar la Obra.*

